

THE CANZONIERE
OF
DANTE ALIGHIERI,
INCLUDING THE POEMS
OF THE
VITA NUOVA AND CONVITO;
ITALIAN AND ENGLISH.

TRANSLATED BY
CHARLES LYELL, Esq.,
OF KINNORDY, NORTH BRITAIN.

"Et me Parnassi deserta per ardua dulcis
Raptat Amor." VIRGIL.

LONDON:
JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.

1835.

15

STAMPED

Ciò che lo mio intelletto non comprende,
E di quel che s'intende
Gran parte, bene dirlo non saprei ;
Però se le mie rime avran difetto,
Di ciò si biasmi il debole intelletto,
E 'l parlar nostro, che non ha valore
Di ritrar tutto ciò che dice

DANTE.

201936

Y8A88UJ 0807MAT2

TO THE
VERY AMIABLE AND ACCOMPLISHED
MISS ELIZABETH WINTHROP.

*THE adventurous Knight, Eliza, whom your smile
Cheered and encouraged in his bold career,
Is home returned, and sore distressed to leave
His enterprise imperfectly achieved.
The enchanted walls he climbed and captives freed,
But foiled were all his efforts to obtain
The magic wand, which can with grace transform
The verse of loftiest bard to humble prose.
Still deign to accept the offering of his spoil,
A lyre which faintly echoes Dante's strains,
And sounds in imitative notes your praise :
Praise of fair Beatrice, by Dante sung
In strains of matchless eloquence, which here
Reverberate, alas ! unjust to him and you.*

CHARLES LYELL.

Kinnordy, March 7th, 1835.

P R E F A C E

THE two remarkable works of Professor Rossetti, “*Il Comento Analitico della Divina Comedia*” and “*Lo Spirito Antipapale di Dante, &c.*” gave occasion to the following translations. The former of these, by the novelty of the view which it exhibits of the political scope of the great poem of Dante, the unexpected interpretation of many of its mysterious passages, and the deep research and ingenuity by which they are supported, produced a great sensation among Italian scholars. Opinion was unanimous as to the talent displayed by the author, but much divided as to the foundation and solidity of some of his theories. The second work brought forward many powerful and curious illustrations in corroboration of the first, and converted many to the doctrines of the Professor. Doubts, however, were still expressed whether sufficient authority was adduced for the

most singular of his speculations, the attributing a double sense to many common words and phrases, and for maintaining that it constituted a conventional language, or *gergo*, of which there is evidence in the works of all the Ghibelline writers of that æra.

To satisfy myself upon this point, and the better to put the question to the test, I amused myself with making an English version of the *Vita Nuova* and *Convito*, and of the lyrical poems of Dante, referred to by Signor Rossetti as affording the strongest proofs of a sectarian *gergo*. The poetical part of the performance (if it deserve the name,) met with some commendation in manuscript, and I was flattered into a belief that by extending it, and giving a translation of the entire *Canzoniere* of Dante, accompanied with notes from the publications of Signor Rossetti, I might make an acceptable contribution to literature, by drawing more attention to a very interesting controversy, and by supplying a supplement (however inferior) to the admirable work of Mr. Cary. The translation is now com-

pleted, and comprehends every poem attributed to Dante by Professor Arrivabene in the “Amori e Rime di Dante” (Mantova 1823). Of its defects I am aware, and shall be much gratified if they attract the notice of an abler hand, and call forth a translation which shall do justice to the beauty of these singular compositions, to which may be well applied the words of Muratori, in speaking of Petrarch: “*Si contengono qui affetti e sentimenti non men d’animo nobile e virtuoso, che d’ingegno leggiadro e poetico ; imperciocchè poco in fine all’istituto nostro importa il sapere se il poeta altro avesse in cuore, ed altro cantasse in versi.*”

The proposed notes have been relinquished, in consequence of the intention of Signor Rossetti to publish a volume of Illustrations, which, by the additional and unexpected light it will throw on the Canzoniere, would render them of little value. The reader, therefore, is presented merely with the literal sense of the text ; for the allegorical and mystical sense he is referred to the writings of the single commentator who has attempted and hazarded their explanation.

A M O R E.

IL bene, in quanto è ben, come s'intende,
Così accende amore, e tanto maggio
Quanto più di bontate in se comprende.
Dunque all'essenza, ov'è tanto vantaggio
Che ciascun ben che fuor di lei si trova
Altro non è che di suo lume un raggio,
Più che in altro convien che si mova
La mente, amando, di ciascun che scerne
Lo verò in che si fonda questa prova.
Tal verò all'intelletto mio sterne
Colui che mi dimostra il primo amore
Di tutt'èle sustanzie sempiterne. (PARADISO, xxvi. 28.)

GOODNESS, when once the good is right conceived,
Kindles our love, and in degree the more,
As greater is the good it comprehends.
Then to the essence, so supremely good
That every good beside is nothing else
But of its light a ray, must above all
The mind of each be moved who, loving, feels
The truth on which this proof is built. Such truth
Learn I from him* who shows me the prime love
Of all essential substances eterne.

* Socrates, in the Banquet of Plato.

INTRODUCTION.

LOVE, as pictured by Dante, and by all the lyrical poets at the revival of literature, is a poetical invention of a singular character, derived chiefly from the doctrines of Plato, but blending the beautiful fables of Greece with Christian theology. The philosophy and poetry of Paganism supply the form and outline ; the expression and colouring are given by the Catholic worship of the Virgin and the spirit of chivalry. From this association arise its principal peculiarities ; the deification of Love, the planetary influence of the Third Heaven, the preeminence assigned to intellectual beauty, the high veneration of the female character, and the refined nature of the passion ; in which purity, gentleness, and dignified humility constitute the brightest graces in the beloved ; and loyalty, constancy, and devoted attachment to a single mistress, the noblest virtues in the lover.

Hence also proceeds the poet's distinguished and never-ending praise of the eyes, the smile, and lips of his mistress ; the eyes giving the promptest indication

of an intelligent mind, the smile bespeaking goodness of heart, and the lips being the vehicle through which every generous sentiment is conveyed. In the extravagance of figurative language, even the golden tresses of the fair one are the symbol of her mind ; each individual hair becomes a thought ; every beautiful feature the representation of an intellectual charm ; and Love, the all-powerful deity, proclaims himself the offspring of celestial Venus.

The stream from this pure allegorical fountain divided itself into a variety of branches, amatory, moral, and even political. For at a period when the jealous eye of the Inquisition made it dangerous for Philosophy to walk abroad without a veil, it did not escape the philanthropist that he might conceal his aspirations after any particular good, whether civil or religious, under the symbol of the passion of Love ; and equally conceal the powerful agency, whether individual or collective, through which he might hope to effect his purpose, under the symbol of the most beneficent of the heathen deities.

Another feature in this portraiture of Love which deserves notice is the frequent consideration of the passion as a spiritual regeneration ; a death to vice and every ignoble sentiment, and a new life to all that is

virtuous and generous. The *Vita Nuova* of Dante is the most memorable example. Another, which is afforded by Lorenzo de' Medici, is made remarkable by his own comment upon it. His first sonnets commemorate a young lady to whom he ascribes precisely the same attractions as are given by Dante to Beatrice, and who had died in the month of April, when Nature revives and clothes herself anew in the garment of spring. Upon this he observes : " It will be thought strange by some that I should seem to pervert the common order of nature, in making death, which is the end of all human things, the first subject of my poetry. But Aristotle observes that deprivation is the commencement of all created things ; and he who subtilely examines the matter, will find that the life of love proceeds from death, for he who loves dies first to every other thing ; and if love contains in itself all the perfections we have described, it is impossible to arrive at such perfection without first dying, even as to what is most perfect. Homer sends Ulysses to the Infernal regions, Virgil sends Æneas, and Dante explores Hell in his own person, to show that this is the road by which to arrive at perfection. It is also intended to be shown, that when the knowledge of imperfect things is obtained, it is necessary, as far as regards them, to die ; therefore, after

Æneas has visited the Elysian fields, and Dante has been conducted to Paradise, Hell is for ever forgotten. Orpheus would have recovered his lost Eurydice and replaced her among the living if he had not looked back on Hell. By which is to be understood, that Orpheus had not entirely died, and therefore he failed to attain the perfection of happiness, the regaining of his beloved Eurydice."

In poetry of such a cast, where the sacred and profane, the reasonable and romantic, the classical and gothic are mingled together, we must expect, as in the imposing Italian architecture of the Middle Ages, that parts of the fabric will offend, though the effect of the whole is productive of delight; and in order to excuse the poet occasionally for an apparent abuse of the thoughts and language of Scripture, it is necessary to call to mind the taste of the age, and the habits induced by the ceremonies and practice of the Catholic church.

The following poems of Dante, whether love or moral virtue be the theme, afford numerous instances of the mixture of Pagan philosophy with Christianity; and as a large proportion of the many ideas adopted from Plato may be gathered from a single dialogue, entitled 'The Banquet', we shall give a slight sketch of it by way of introduction.

At that celebrated feast of reason each of the guests is supposed to deliver a panegyric upon Love, and the subject is treated by them under every possible point of view ; sportively by some, seriously by others, and most fully, logically and sublimely, but at the same time often fancifully, by Socrates, who closes the discussion.

The first speaker, Phædrus, in a graceful but desultory manner, praises Love as a divinity born without parents, who sprung into existence when Earth arose out of Chaos ; one of the oldest of the Gods and highest in dignity, and chief author of virtue and happiness to mankind ; bestowing bliss that is unequalled on the young, when both the lover and the beloved are equally worthy ; inspiring the refined mind with a continual desire to arrive at higher excellence ; and capable of elevating the ignoble mind to a level with one born with the most excellent dispositions. An incentive which awakens more strongly than any other that principle which leads to right conduct in every circumstance of life, the sense of shame ; through which the lover, beyond all other persons, dreads lest any unworthiness should be discovered or suspected, and at the same time is fired with a noble ambition to equal the perfections and win the admiration of the object of his affection : a principle so powerful, that if a city or army could be

entirely composed of lovers, it would be invincible and matchless in feats of heroism and virtue.

Another guest, the statesman Pausanias, celebrates the influence of two divinities, a celestial and terrestrial Love, each the offspring respectively of a celestial and terrestrial Venus. Celestial Venus is said to be the offspring of Uranus, born without a mother, and hence her attendant Love partakes of her masculine origin, restraining youthful marriages, inspiring friendship, love of the moral character, and every bold and manly sentiment of highest importance to the public interest. Terrestrial Venus is acknowledged as the daughter of Jupiter and Dione, and hence the corresponding Love partakes of the male and female character, inciting to pleasure and indulgences virtuous in themselves, but requiring the curb of reason to restrain them within the bounds of temperance. Pausanias finishes with an encomium of the public sentiment or laws of honour, prevailing at Athens, which encouraged the lover to pursue, but bade the beloved party fly; permitting the lover to submit to supplication and nightly vigils, vows, perjuries, and perfect slavery, to gain his end,—conduct that would dishonour and degrade him in any other pursuit: at the same time denouncing it as unwise and unbecoming in a mistress to allow herself to

be too soon won; for time only is the test by which the motives of the lover can be ascertained; whether they be interested and mercenary, or founded perhaps on the attraction of external beauty, that with the flower of youth takes wing; or whether they spring from admiration of the manners and disposition, and of a well-formed moral character, qualities which alone are amiable and abiding, and can win the lover whose constancy may be depended on through life.

The physician Eryximachus follows, and admits the two divinities, a heavenly and an earthly Love, but confines his panegyric to one, to that Love which is the moving, attracting and connecting power, pervading all things, generating harmony by the union of discordant principles, conducing to health and strength, and reproducing all the works of nature, which time and the disuniting principle are continually destroying; that Love which attends the Muse Urania, and bears the chief sway both in the human nature and the divine; the source of every kind of happiness, inspiring piety and patriotism, and enabling men to live in friendship with each other and with the Gods: a divinity differing widely from that other Love, the attendant of Polyhymnia and all the Muses indiscriminately, to whose suggestions we must listen with caution, if we would enjoy

his pleasures without introducing disorder, and incurring the reproaches of reason.

The next speaker, the comic poet Aristophanes, makes a playful allusion to a pre-existent state of souls in pairs, enjoying, while united, perfect and unspeakable bliss. These it was the pleasure of the Universal Mind to separate and disperse, inclosed in a mortal habitation ; and Love is treated by the poet both as a divinity, and as a mere personification of the soul's desire to be restored to its original constitution. By a predestined sympathy each parted soul strives to find its companion ; frequent and unlucky mistakes occur ; but when they meet, (which is at present the good fortune but of few,) they are conscious that they belong to each other, are unwilling ever to be separated more, and in their earthly union enjoy all the happiness permitted to their new condition. Every individual of the human race, says Aristophanes, would be happy, and arrive at the perfection of Love, were they to meet again with their own proper and dissevered partners, recovering thus the similitude of their pristine nature. If then this fortune be the best absolutely, it follows that the best in our present circumstances must be that which approaches to it the nearest ; namely, to meet with partners in love whose temper and disposition

are the most agreeable and similar to our own. In giving glory to the Supreme Cause of this similarity and mutual fitness, we celebrate in a proper manner the praise of Love, a deity who affords us in our present condition relief and consolation, by leading us to our own again, and who further gives us the fairest hopes, that if we pay due regard and reverence to the Gods, he will hereafter, in recovering to us our ancient nature and curing the evils we now endure, make us permanently blest and happy.

Aristophanes is followed by the poet Agatho, the donor of the feast, who in a speech partly jocose and partly serious confounds under the name of Love the subject and object and cause of the passion; the lover, his mistress, and the inspiring deity. After his example the medieval poets do the same, but go further, and often form one essence of the three; The deity Love being only a deification of the cause of the passion, Love and the beloved mistress are but one; and by a fanciful interchange of hearts, the lover and the beloved being converted into one, all the three become united and identified. Agatho panegyryzes Love as the youngest of the Gods, the offspring of Venus, the beauty of nature, a divinity supreme in excellence and adorned with perpetual youth; who, like his pa-

rent, is all beauty and all grace, fixing his throne in the inmost recess of the gentle heart, having dominion over pleasure and desire, enjoying perfect liberty, yet governed by temperance, inspiring eloquence, and poetry, courtesy, delicacy and benevolence, and every sentiment and talent that is good and amiable.

Socrates also commences with giving a genealogy of Love; and thus countenances the polytheism of his country, which converted every work of nature and every unseen cause into a deity and an object of worship; but the sequel of his speech will show that the purest monotheism was his creed. He first represents Love as a divinity, the offspring of a union of Plenty and Want, who came into being at a feast made by the Gods in honour of the birth of Venus.

In another view he considers Love as a genius of an intermediate nature between the human and divine; a medium between the plenitude and indigence of good; between wisdom the highest good, and ignorance the lowest deformity; also as a mediator between the subject and object of desire, the lover and the beloved. But when Socrates examines the question, What is Love? gravely and logically, he discourses in this way. Love, he says, is that longing after happiness which exists in every individual of the human kind, a mighty

power which in various ways subdues and governs the hearts of all. In its most comprehensive sense it is the desire of good ; in its limited and appropriate sense it is the desire of beauty ; a desire of uniting itself with the beautiful, of possessing it, and retaining it in perpetuity. But beauty and goodness are one ; for beauty is either external or internal, material or intellectual ; hence Love is the desire of virtue, the desire of a union with a virtuous mind, and vice, being mental deformity, is its abhorrence.

The desire of perpetual possession of the object beloved is necessarily associated with the desire of immortality ; and hence Socrates by a logical deduction refers the generation of all animated nature, all inventions in art and science, all glorious deeds and productions of genius, to the influence of Love. A man, says Socrates, whose soul has been well cultivated and teems with the seeds of wisdom, when they have arrived at maturity, feels the desire to communicate and implant them ; he meets with outward beauty, and is charmed with it and turns away from deformity. In his further search for the object of his desire he learns to appreciate the superior worth of mental endowments ; and when he happily meets with the inward and hidden beauty of a well-natured and generous soul, though com-

bined only with a moderate share of external beauty, and obtains its possession, his attachment to the beautiful compound in mind and body becomes indissoluble. A union of heart and soul, of affection and reason, takes place in such a pair. Virtue, its nature and its duties become the subject of their interchange of thought, and each strives to perfect the character of the other. An eloquence unknown before flows from their lips ; and whether in the presence or absence of the beloved, the mind and memory are prompt and active, and the seeds of wisdom burst forth spontaneously and generate a beautiful progeny. The mortal nature seeks to be perpetuated, and as far as possible immortalized, desiring to leave behind it when it departs a new being bearing its resemblance: both parents join in cherishing and cultivating the fruits of their love and converse, and a friendship of the purest kind cements them, for they are held together by a bond of union stronger even than that of a corporeal offspring, having another common and joint offspring of themselves, more beautiful and more enduring.

The conclusion of the speech of Socrates is in a loftier strain of thought and eloquence, and may have suggested to Dante the sublime conceptions with which he terminates his Vision of Paradise. It is to be re-

marked, that the profound doctrines delivered by Socrates are declared by him not to have originated with himself, but to have been imparted to him by Diotima, a priestess gifted with more than human wisdom; doctrines which conduct the mind by a gradual ascent to the contemplation of the unity and incomprehensibility of the First Cause, of that Being which is goodness and beauty itself; a union with whom is the end of human existence, the sole object of heavenly love, and which alone can confer immortal felicity. In like manner, the divine instructions delivered by Dante are imparted to him by Beatrice, the representative of Christian theology, as she soars with him from heaven to heaven through Paradise; she still rising in beauty and wisdom as they ascend, and he in admiration and intelligential power; till at the last she conducts him to the Empyrean, where he contemplates the fountain of truth, and tastes the ineffable bliss of the beatific vision.

Socrates, after dilating further on the proper study of beauty, both outward and intellectual, and on the progress of a well-regulated mind in forming a just estimate of its degrees of excellence, concludes as follows.

To go then, or to be led by another, along the right

way of love is this ; beginning from beauties of lower rank to proceed to those that are higher, in a continual ascent, all the way proposing the highest beauty as the end, and using the rest merely as so many steps in the progress ; ascending from one to another through all the varied degrees of beauteous bodies, both animate and inanimate ; from the beauty of bodies to that of souls, from the beauty of souls to that of arts, from the beauty of arts to that of sciences ; and if the soul be endowed with a genius of the higher kind, she rests not here, nor fixes her attachment on any one of these beauties or mental excellences in particular, but rises from hence to the contemplation of that universal, original, and exemplar beauty, from which everything beautiful both in the intelligible and sensible world proceeds. Whoever, then, is advanced thus far in the mysteries of Love, by a right and regular progress of contemplation, approaching now to perfect intuition, will suddenly discover, bursting into view, a beauty astonishingly admirable ; that very beauty, to the gaining a sight of which the aim of all his preceding studies and labours had been directed ; a beauty whose peculiar characters are these : In the first place, it never had a beginning, nor will ever have an end, but always IS, and always flourishes in perfection, unsusceptible

of growth or of decay. In the next place, it is not beautiful only when looked at in one way or seen in one light, at the same time that viewed another way or seen in some other light it is far from being beautiful. It is not beautiful only at certain times or with reference only to certain circumstances, being at other times or when things are otherwise circumstanced quite the contrary: nor is it beautiful only in some places or as it appears to some persons, whilst in other places or to other persons its appearance is the reverse of beautiful. Nor can this beauty, which is indeed no other than the beautiful itself, ever be the object of imagination, as if it had face, or hands, or any other parts belonging to body; nor is it some particular reason, or some particular science: all other forms that are beautiful participate of this; but in such a manner they participate, that by their generation or destruction this suffers no diminution, receives no addition, nor undergoes any alteration. It resides not in any other being, nor in any animal, nor in the earth, nor in the heavens, nor in any other part of the universe; but simple and separate from all other things it subsists alone with itself, and possesses an essence eternally uniform. Here then is to be found, here if anywhere, the supreme good, the happy life, the ultimate object

of desire to man, which is, to live in beholding this consummate beauty, the divine essence, in its own simplicity of form. In beholding it with that eye with which alone it is possible to behold it, thus, and thus only, true virtue can be attained; and he who attains her thus, and brings her up till she be mature, will become a favourite of the Gods, and at length will be, if ever man be, himself one of the Immortals.*

* Sydenham's Plato.

LA FELICITÀ.

Così conchiuderemo, al fine andando,
Che il nostro vero e sommo bene è quello
Eterno Dio che tutti andiam cercando.
Semplice, puro, immacolato agnello,
Al qual cammina l'alma peregrina
Per riposarsi nel suo santo ostello.
E la beatitudin sua divina
E' fruir questo ben per volontate,
Chè Amor la muove ond' ella a Dio cammina.

“ LORENZO DE' MEDICI, *L' Altercazione.*

ANALYSIS

OF

THE VITA NUOVA.

THE Vita Nuova is a short narrative in prose, serving chiefly as a comment on the poems with which it is interspersed. It commences thus. *In that part of the book of my memory, before which there is little which could be read, stands a rubric, which says, "Incipit Vita Nuova." Under that rubric I find the incidents recorded which it is my intention to string together in the following book.*

Dante then proceeds to relate his first meeting with Beatrice, when both were about the age of nine; her appearance; its extraordinary effect upon all his faculties, especially upon three of them, and the lasting impression left by her charms. Nine years after this interview, at the beginning of the last nine hours of night, he has the dream related in the following interrogatory sonnet; upon which he observes, that at that time its true meaning was not seen by any one, but that afterwards it became evident to the most simple understanding:

I.—THE BURNING HEART.

The friendship with Guido Cavalcanti, whom Dante calls the first of his friends, commenced with Guido's reading the above sonnet, and answering it by the following one:

II.—THE INTERPRETATION.

Dante finds it desirable to conceal his attachment to Beatrice, and an occurrence at church makes many persons suppose another lady to be the object of his regard. He encourages the mistake ; then relates, that wishing to record the name of Beatrice in a poem, accompanied by the name of this lady and of many of the most beautiful of the city, he selected the names of sixty, and found that the ninth place in the list was the only one in which the name of Beatrice would stand.

The lady protectress has occasion to leave the city, and Dante, to carry on the deception, circulates the pretended lamentation contained in the following sonnet ; in which many sentiments he says are referrible to Beatrice :

III.—SEPARATION.

After this, a young lady who was a general favourite in the city, and an acquaintance of Beatrice, dies. Dante commemorates her in the two sonnets,

IV.—DEATH BEWAILED.

V.—DEATH REPROACHED.

Dante has occasion to leave the city, and as he journeys along, following the course of a clear stream, encounters Love, habited as a pilgrim, whose instructions are related in the sonnet,

VI.—THE HEART TRANSFERRED.

Dante makes the same use of the lady pointed out to him by Love that he had done of a former lady, as a protecting shield to conceal his attachment to Beatrice. Beatrice suspects his fidelity, and discontinues to honour him with her

salute, which constituted all his happiness. Love counsels him in a vision at the ninth hour of day, as related in the ballata,

VII.—THE APOLOGY.

His reflections on the good and evil attending love give rise to the decision expressed in the sonnet,

VIII.—APPEAL TO PITY.

In the presence of Beatrice Dante is abashed, and he perceives that his altered manner excites the derision of her and of the ladies her companions. His feelings are expressed in three sonnets :

IX.—DERISION.

X.—DERISION CONTAGIOUS.

XI.—DESPONDENCY.

The salute being denied, Dante's only happiness consists in recounting the praise of his mistress, expressed in the canzone,

XII.—GRACES OF BEATRICE.

Dante replies to a question of a friend concerning Love, and gives Beatrice as an example of loveliness, in the two sonnets,

XIII.—WHAT IS LOVE ?

XIV.—LOVELINESS OF BEATRICE.

The father of Beatrice dies. Dante meets mourners who have left her in the deepest affliction. His inquiries and their reply are expressed in the two sonnets,

XV.—MOURNERS INTERROGATED.

XVI.—MOURNERS' REPLY.

Dante when lying on a sick bed, on the ninth day has a delirious dream, foreboding the death of Beatrice, which is recounted in the canzone,

XVII.—VISION OF BEATRICE'S DEATH.

Dante's imagination brings before him Love, then Giovanna, called also Primavera, (the mistress of his friend Guido Cavalcanti,) close followed by Beatrice, as related in the sonnet,

XVIII.—GIOVANNA AND BEATRICE.

Dante discourses on the origin of Italian love-verses, then renews his praise of Beatrice, saying, that she excites universal admiration, is the cause of others being admired, and has irresistibly captivated him ; expressed in the three sonnets,

XIX.—BEATRICE'S SALUTATION.

XX.—BEATRICE'S PREEMINENCE.

XXI.—BEATRICE'S DOMINION.

Beatrice dies, the number nine is shown to be properly her symbol : her worth and beauty are recorded in the canzone,

XXII.—DIRGE OF BEATRICE.

Dante composes a funeral sonnet at the request of the nearest relation of Beatrice, who is also his dearest friend except one. He voluntarily adds an ode, in the first stanza of which Beatrice is lamented as by a brother, in the second as by a lover ; the two poems are,

XXIII.—THE SIGHS.

XXIV.—DEATH DESIRED.

On the anniversary of the death of Beatrice Dante was employed in painting an angel, and so absorbed in his occupation, that some friends had been overlooking his work before he perceived them. He determines to inscribe some verses to them, recording the circumstance, and adopts two beginnings; in the first, merely stating that his mind had been entirely engrossed with the remembrance of Beatrice; in the second, that it was so engrossed at the moment when his friends were watching him. The bicipital sonnet is entitled,

XXV-XXVI.—THE ANNIVERSARY.

Dante finds himself in a place which recalls times past, and renders him pensive, sorrowful and completely desolate. At a window he sees a lady observing him with pity: the effect upon him is related in the sonnet,

XXVII.—PITY AWAKENS LOVE.

Continued demonstrations of pity on the part of the same lady produce feelings described in the sonnet,

XXVIII.—DIVIDED AFFECTION.

The pleasure which Dante takes in seeing this lady awakens self-reproach, described in the two sonnets,

XXIX.—FEELINGS REPROVED.

XXX.—THE HEART AND THE MIND.

A vision at the ninth hour shows Beatrice to Dante as she appeared to him at their first interview, and from that time all his thoughts and wishes are directed to her alone. He composes the sonnet,

XXXI.—PENITENCE.

Pilgrims from a far country pass through the city on their way to Rome, to see the Santa Veronica, and are addressed by Dante in the sonnet,

XXXII.—THE PILGRIMS.

Two ladies afterwards send to request some of Dante's compositions in verse. Dante, through respect for their nobility, resolves to honour the request in an especial manner, by composing something new and uncommon; and he sends, along with the two sonnets *The Sighs* and *The Pilgrims*, the sonnet of

XXXIII.—THE EMPYREAN.

The *Vita Nuova* concludes with Dante's saying that a vision had determined him to cease from writing further upon *Beatrice*, until he should be able to do so in a manner more worthy of her; that all his studies were directed to that end; and that if his life should be spared, he hoped to celebrate her as no other lady had ever been celebrated.

VITA NUOVA.

SYNOPSIS.

Zatta Edition, 1760.

1. THE Subject.	<i>In quella parte.</i>	p. 3
2. Dante enamoured of Beatrice.	<i>Nove fiate.</i>	3
3. The Salute.	<i>Poichè furon.</i>	6
4. Vision of the Burning Heart.	<i>E pensando di lei.</i>	7
Sonnet.— <i>A ciascun' alma presa e gentil core.</i>		
5. Cavalcanti's Interpretation. . .	<i>A questo Sonetto.</i>	8
Sonnet.— <i>Vedesti, al mio parere, ogni valore.</i>		
6. Love concealed by feigned love.	<i>Da questa visione.</i>	9
7. Name of Beatrice and the number Nine.	<i>Dico che.</i>	10
8. Pains of Separation, feigned.	<i>La Donna colla.</i>	10
Ballata.— <i>O voi, che per la via d' Amor passate.</i>		
9. A Lady's Death lamented. . .	<i>Appresso il partire.</i>	12
Sonnet.— <i>Piangete, amanti, poichè piange Amore.</i>		
Ballata.— <i>Morte villana, e di pietà nimica.</i>		
10. Pains of Separation, unfeigned.	<i>Appresso la morte.</i>	14
11. Vision of the Heart transferred.	<i>E però il dolcissimo.</i>	14
Sonnet.— <i>Cavalcando l'altr' ier per un cammino.</i>		
12. The Salute denied.	<i>Appresso la mia.</i>	15

13. Vision of the Counsel of Love. *Ora tornando.* p. 16
Ballata.—Ballata, i' vo' che tu ritruovi Amore.
14. Ills and Benefits of Love adjusted. *Appresso di questa.* 19
Sonnet.—Tutti li miei pensier parlan d' Amore.
15. Sympathy and Transformation. *Appresso la battaglia.* 21
16. Derision and Perplexity. *E partitomi da lui.* 22
Sonnets.—Coll' altre donne mia vista gabbate.
Cid che m'incontra nella mente more.
Spesse fiate vegnonmi alla mente.
17. Graces of Beatrice. *Poichè io dissi.* 25
Canzone.—Donne, che avete intelletto d' Amore.
18. What is Love? *Appresso che questa.* 30
Sonnets.—Amore e' l cor gentil sono una cosa.
Negli occhi porta la mia donna Amore.
19. The Father of Beatrice dies. *Appresso questo.* 32
Sonnets.—Voi che portate la sembianza umile.
Se' tu colui ch' hai trattato sovente.
20. Vision of Beatrice dead. *Appresso cid per.* 34
Canzone.—Donna pietosa e di novella etade.
21. Vision of Primavera. *Appresso questa vana.* 39
Sonnet.—Io mi senti' svegliar dentro dal core.
22. Origin of Italian Love-rhymes. *Potrebbe qui.* 42
23. Praise of Beatrice. *Questa gentilissima.* 45
Sonnets.—Tanto gentile e tanto onesta pare.
Vede perfettamente ogni salute.
Sì lungamente m' ha tenuto Amore.
24. Beatrice dies. *Quomodo sola.* 47

25. Trinal Triplicities. *Tuttavia perocchè.* p. 48
26. Lamentation for Beatrice. . . *Poichè la gentilissima.* 49
Canzone.—Gli occhi dolenti per pietà del core.
27. Innocent Duplicity. *Poichè detta fu.* 52
Sonnet.—Venite a 'ntender li sospiri miei.
Ballata.—Quantunque volte, lasso ! mi rimembra.
28. Anniversary of Beatrice's death. *In quel giorno.* 54
Sonnet.—Era venuta nella mente mia.
29. Love awakened by Pity. . . . *Poi per alquanto.* 55
Sonnets.—Videro gli occhi miei quanta pietate.
Color d'amore e di pietà sembianti.
30. Scruples and Struggles. . . . *Io venni a tanto.* 57
Sonnets.—L'amaro lagrimar che voi faceste.
Gentil pensiero che parla di voi.
31. Decision. *Contro a questo.* 60
Sonnet.—Lasso ! per forza di molti sospiri.
32. The Pilgrims. *Dopo questa.* 61
Sonnet.—Deh, Peregrini, che pensosi andate.
33. Flight of Thought to the Em-
 pyrean. *Poi mandaron.* 63
Sonnet.—Oltre la spera che più larga gira.
34. Vision of the Divine Comedy. *Appresso a questo.* 64

I.

A CIASCUN' alma presa e gentil core
 Nel cui cospetto viene il dir presente,
 In ciò che mi riscrivan suo parvente,
 Salute in lor signor, cioè Amore.

Già eran quasi ch'atterzate l' ore
 Del tempo ch'ogni stella n'è lucente,
 Quando m'apparve Amor subitamente,
 Cui essenza membrar mi dà orrore.

Allegro mi sembrava Amor, tenendo
 Mio core in mano, e nelle braccia avea
 Madonna avvolta in un drappo dormendo.

Poi la svegliava, e d'esto core ardendo
 Lei paventosa umilmente pascea :
 Appresso gir lo ne vedea piangendo.

THE BURNING HEART.

To every captive soul and gentle heart,
 Into whose presence this my song may come,
 Requesting their opinions on its theme,
 Health in the name of Love, their sovereign lord.
A third part of the hours had almost past
 Which deck the glowing firmament with stars,
 When suddenly before me Love appeared,
 Whose essence to remember makes me shudder.
Joyful Love seemed, and in his hand he held
 My heart, and in his arms encircled lay
 Madonna sleeping, in a mantle wrapt.
He then awoke her, and the burning heart
 Presented humbly, which in fear she ate.
 That done, Love wept and sorrowing went his way.

II. RISPOSTA DI GUIDO CAVALCANTI.

VEDESTI, al mio parere, ogni valore
E tutto gioco e quanto bene uom sente
Se fosti in pruova del signor valente
Che signorreggia il mondo dell'onore ;
Poi vive in parte dove noja muore,
E tien ragion nella pietosa mente ;
Sì va soave nei sonni alla gente
Che i cor ne porta senza far dolore.
Di voi lo cor se ne portò, veggendo
Che vostra donna la morte chiedea ;
Nudrilla d'esto cor, di ciò temendo.
Quando t'apparve che sen già dogliendo,
Fu dolce sognor ch' allor si compiea,
Che 'l suo contraro lo venia vincendo.

THE INTERPRETATION.

TRUST me, all power and worth thou hast beheld,
All joy and every good that man can know,
If thou hast proved the virtue of that lord
Whose sovereignty the world of honour owns ;
He lives in realms where every ill expires,
And sits as judge in minds where pity dwells,
Softly comes o'er the fancy when we sleep,
And bears e'en hearts away without a pang.
Your heart he bore away, when he foresaw
That Death your lady-love would shortly claim ;
And fed her with that heart, fearing Death's power.
When Love who left thee sorrowing first appeared,
Sweet was thy sleep, but drawing near its close,
And Sleep's antagonist was soon to reign.

III.

O voi che per la via d'Amor passate,
Attendete e guardate
S'egli è dolore alcun, quanto il mio, grave :
E prego sol ch' a udir mi sofferiate ;
E poi immaginate
S' i' son d'ogni tormento ostello e chiave.
Amor, non già per mia poca bontate,
Ma per sua nobiltate,
Mi pose in vita sì dolce e soave,
Ch' i' mi sentia dir dietro spesse fiate :
Deh ! per qual dignitate
Così leggiadro questi lo cor ave.
Or ho perduta tutta mia baldanza
Che si movea d'amoroso tesoro,
Ond' io pover dimoro
In guisa che di dir mi vien dottanza.
Sì che, volendo far come coloro
Che per vergogna celan lor mancanza,
Di fuor mostro allegrezza,
E dentro da lo cor mi struggo e ploro.

SEPARATION.

unhappy

O YE who wander in the paths of Love,
Attend and see,
If there be any sorrow grievous as mine ;
I pray thee patiently to hear my tale,
And then conceive if I am not
Of every grief the storehouse and the key.
Love, not through merit of my slender worth,
But through his own munificence,
Had placed me in a life so calm and sweet,
That oft I heard behind me voices say,
“ Great must the merit be
Which blesses this man with a heart so light.”
Now have I wholly lost the spirit bold
That sprung from owning such a lovely treasure ;
And I am left so poor,
That to acknowledge it my pride is pained :
And thus, endeavouring to act like him
Who strives to hide his penury through shame,
I wear an outward face of joy,
And inwardly at heart I pine and waste away.

IV.

PIANGETE amanti, poichè piange Amore,

Udendo qual cagion lui fa plorare.

Amor sente a pietà donne chiamare,

Mostrando amaro duol per gli occhi fuore :

Perchè villana morte in gentil core

Ha messo il suo crudele adoperare,

Guastando ciò che al mondo è da laudare

In gentil donna, fora dell' onore.

Udite quanto Amor le fece orranza ;

Ch' io 'l vidi lamentare in forma vera

Sovra la morta immagine avvenente :

E riguardava ver lo ciel sovente,

Ove l' alma gentil già locata era,

Che donna fu di sì gaja sembianza.

DEATH BEWAILED.

YE lovers weep, for Love himself is weeping,
And listen to the cause whence flow his tears ;
Love hears the piteous call of ladies' voice
Whose eyes declare the bitterness of grief.
For the rude hand of Death has wrought a deed
Of cruelty upon a noble heart ;
Destroying all that merits the world's praise
In gentle lady, save her honoured name.
Mark now what honour she received from Love ;
I saw him leaning o'er her beauteous corpse,
Lamenting in sincerity of grief ;
And oft he cast a wistful look to heaven,
Where now that gentle spirit finds its rest
That lady was of countenance so gay.

V.

MORTE villana di pietà nemica,
Di dolor madre antica,
Giudicio incontrastabile gravoso,
Poi ch' hai data materia al cor doglioso
Ond' io vado pensoso,
Di te biasmar la lingua s' affatica.
E se di grazia ti vuoi far mendica,
Convenesi ch'io dica
Lo tuo fallir d'ogni torto tortoso ;
Non però ch'alla gente sia nascoso,
Ma per farne cruccioso
Chi d' amor per innanzi si nutrica.
Dal secolo hai partita cortesia,
E ciò che 'n donna è da pregiar, virtude
In gaja gioventude ;
Distrutta hai l' amorosa leggiadria.
Più non vuo' scoprir qual donna sia
Che per le proprietà sue conosciute.
Chi non merta salute
Non speri mai d'aver sua compagnia.

DEATH REPROACHED.

DISCOURTEOUS Death! compassion's enemy,
Parent of grief since time began,
Inexorable and oppressive Judge,
Since my heart saddened through thy cruel deed
My course is melancholy,
And my tongue wearies in condemning thee.
A suppliant for pardon shouldst thou be ;
Duty demands that I proclaim
Thy crime, of wrongful deeds most wrong ;
Not that thy guilt is hidden from the world,
But I would stir the rage
Of all who henceforth shall by love be warmed.
From this world hast thou driven fair courtesy,
And every grace which lady's mind adorns.
Of virtue, in the gaiety of youth,
Thou hast destroyed the lovely elegance.
More of this lady will I not disclose
Than by her attributes may here be known.
Who merits not the bliss of heaven,
Let him ne'er hope to bear her company.

VI.

CAVALCANDO l'altr' ier per un camino,
Pensoso dell'andar che mi sgradia,
Trovai Amore in mezzo de la via
In abito leggier di pellegrino.
Nella sembianza mi pareva meschino,
Come avesse perduta signoria,
E sospirando pensoso venìa,
Per non veder la gente, a capo chino.
Quando mi vide, mi chiamò per nome,
E disse : Io vegno di lontana parte
Ov'era lo tuo cor per mio volere,
E recolo a servir novo piacere.
Allora presi di lui sì gran parte,
Ch'egli disparve, e non m'accorsi come.

THE HEART TRANSFERRED.

PACING my steed along the road one day,
The irksome journey saddening all my thoughts,
I Love encountered, on my very path,
Clad in a pilgrim's habit coarse and light.
He seemed dejected and disconsolate,
As if his sovereignty had been o'erthrown ;
And sighing pensively came slowly on,
With eyes cast down, to avoid the sight of man.
Soon as he saw me, calling me by name,
He said, I have journeyed from a distant land,
Where, by my will, thy heart of late reposed,
And bear it here, to serve anew my pleasure.
I then seemed so identified with Love,
He vanished, and I knew not how nor where.

VII.

BALLATA, io vuo' che tu ritrovi Amore,

E con lui vadi a Madonna davanti,

Sì che la scusa mia la qual tu canti

Ragioni poi con lei lo mio signore.

Tu vai, ballata, sì cortesemente,

Chè senza compagnia

Dovresti avere in tutte parti ardire :

Ma se tu vuoi andar securamente,

Ritrova l'Amor pria,

Che forse non è buon senza lui gire.

Perocchè quella che ti deve udire,

Sì com'io credo, è in ver di me adirata.

Se tu di lui non fossi accompagnata,

Leggeramente ti farà disnore.

Con dolce suono quando se' con lui

Comincia este parole ;

Appresso che tu avrai chiesta pietate :

Madonna, quegli che mi manda a voi,

Quando vi piaccia, vuole

S'egli ha scusa, che la m' intendiate.

THE APOLOGY.

My song, obey my will, and find out Love,
And with him go a suitor to Madonna,
So that my sovereign may to her enforce
The excuse I have to plead, which forms your theme.
Thy bearing is so courteous, my song,
That unaccompanied
Thy spirit may be bold in every place ;
But wouldst thou go in full security,
First find out Love,
To move without him might not be so well.
For she who ought to give thee audience
Is, I believe, against me much incensed,
And wert thou not accompanied by him
Dishonour might perhaps attend thy suit.
In sounds of sweetness, when with him arrived,
Commence this strain ;
Beseeching first to be with pity heard :
“ Madonna, he whose messenger I am,
When it your pleasure be, entreats
You ’ll hear me while I offer his excuse.

Amore è qui che per vostra beltate
Li face, come vuol, vista cangiare.
Dunque, perchè li fece altra guardare,
Pensatel voi, dacchè non mutò'l core.
Dille : Madonna, lo suo core è stato
Con sì fermata fede,
Che 'n voi servir l' ha'n pronto ogni pensiero :
Tosto fu vostro, e mai non s' è smagato.
Se ella non ti crede,
Dì ch'en domandi Amore, s'egli è vero.
Ed alla fine falle umil preghiera,
Lo perdonare se le fosse a noja,
Che mi comandi per messo ch' io muoja,
E vedrassi ubbidire al servitore.
E di'a colui ch'è d'ogni pietà chiave,
Avanti che sdonnei,
Che le saprà contar mia ragion buona.
Per grazia della mia nota soave
Rimanti qui con lei,
E del tuo servo ciò che vuol ragiona ;
E s'ella per tuo prego gli perdona,
Fa che gli annunzi in bel sembiante pace.
Gentil ballata mia, quando ti piace,
Movi in tal punto che tu n'aggi onore.

Love stands before you, he who through your charms
Transforms my master's aspect as he wills,
Reflect then, since the heart remains unchanged,
Why Love hath made him seem to court another.”
Then say, “Madonna, yours his heart hath been
With such confirmed faith
That all his thoughts are bent on serving you;
Yours he became in youth, nor e'er hath swerved.”
Should she believe thee not,
Beg her to question Love if it be true.
Lastly, prefer to her a humble prayer
To pardon all offence may have been given.
And if by message she command my death,
The obedience of her servant she shall prove.
Then say to him who still holds pity's key,
“Before thou leave Madonna,
Dispose her mind to own my reasoning good;
In virtue of this sweet and suppliant lay,
Remain here with her;
And for thy servant, as he wishes, plead:
And if she grant him pardon through thy prayer,
Let her his peace proclaim with face of smiles.”
My gentle song, now go whene'er thou please,
But choose a time propitious to thy fame.

VIII.

TUTTI li miei pensier parlan d'Amore,
Ed hanno in lor sì gran varietate,
Ch'altro mi fa voler sua potestate,
Altro folle ragiona il suo valore :
Altro sperando m'apporta dolzore,
Altro pianger mi fa spesse fiate :
E sol s'accordan in chieder pietate,
Tremando di paura ch'è nel core.
Ond' io non so da qual matèria prenda,
E vorrei dire, e non so ch' io mi dica :
Così mi trovo in amorosa erranza.
E se con tutti vo' fare accordanza
Convienemi chiamar la mia nemica
Madonna la Pietà che mi difenda.

APPEAL TO PITY.

OF Love, discourses every thought I have,
And such their number and variety,
That moved by one I wish to be his slave,
Another tells me that his sway is folly.
One soothes my mind with flattering sweets of hope,
Another often causes tears to flow ;
Discordant all, save that all pity claim,
Through terrors which assail the trembling heart.
Hence by conflicting thoughts am I perplexed ;
My mind I would declare, but know not how ;
And thus I wander in Love's labyrinth.
One course alone can reconcile the strife,
I'll call upon my enemy for aid,
And Mistress Pity shall my guardian be.

IX.

CON l' altre donne mia vista gabbate,
E non pensate, donna, onde si mova
Ch'io vi rassembri sì figura nova,
Quando riguardo la vostra beltate.
Se lo saveste, non porrìa pietate
Tener più contra me l'usata prova ;
Ch'Amor quando sì presso a voi mi trova
Prende baldanza, e tanta sigurtate,
Che fier tra miei spiriti paurosi,
E quali ancide, e quai pinge di fuora
Sì che solo rimane a veder voi.
Ond'io mi cangio in figura d'altrui ;
Ma non sì ch'io non senta ben allora
Li guai degli scacciati tormentosi.

DERISION.

FAIR lady, when your beauty I regard,
I am the sport of other dames and you :
For you reflect not whence proceeds so strange
A transformation as my looks declare ;
Were it but known, Pity could not maintain
The usual rigour she exerts 'gainst me ;
For when Love finds me near you, he assumes
Such boldness, confidence and cruelty,
That my poor timid spirits he assails,
And some he slays, and some he drives away,
And he alone remains to gaze on you.
Thence am I to another's likeness changed ;
But still unchanged in feeling, I lament
The exiled spirits and their pains and woes.

X.

Ciò che m'incontra nella mente more
Quando vengo a veder voi bella gioja ;
E quando io vi son presso sento Amore
Che dice : fuggi : se 'l partir le noja.
Lo viso mostra lo color del core,
Che tramortendo ovunque poi s'appoja,
E per l'ebbrietà del gran tremore
Le pietre par che gridin : Moja, moja.
Peccato face chi allora mi vede
Se l'alma sbigottita non conforta
Sol dimostrando che di me li doia
Per la pietà (chè vostro gabbo avvede)
La qual si cria nella vista morta
Degli occhi ch' hanno di lor morte voia.

DERISION CONTAGIOUS.

FAIR jewel, when I look on you all wrongs
Which memory would resent expire ; and when
I am near your person, Love I hear exclaim,
O fly in haste if death would thee offend.
The heart's complexion this pale cheek declares ;
It faints, nor finds support on ought it leans :
And such the tremour of these tottering limbs,
The stones, methinks, cry out, Die, let him die.
Sinful and void of charity is he
Who sees the affrighted soul nor comfort gives,
By showing that my griefs his pity share ;
But pity by your scorn is slain, in minds
Compassionate, which mark the deadly hue
Of these sad eyes that fain would close in death.

XI.

SPESSE fiate vennemi alla mente

L'oscura qualità ch'Amor mi dona ;

E vienmene pietà sì, che sovente

Io dico : Lasso ! avvien egli a persona ?

Ch'Amor m'assala subitanamente

Sì che la vita quasi m'abbandona ;

Campi uno spirto vivo solamente

(E quel riman, perchè di voi ragiona).

Poscia mi sforzo che mi voglio atare ;

E così smorto e d'ogni valor vuoto

Vegno a vedervi, credendo guarire.

E s' io levo gli occhi per guardare,

Nel cor mi si comincia un terremoto

Che fa de' polsi l'anima partire.

DESPONDENCY.

I MANY times reflect upon the state,
Odious and dark, imposed on me by Love :
And then am often by such grief oppressed,
I cry, Alas ! was ever fate like mine !
For Love's assaults so fierce and sudden are,
That life itself almost abandons me :
One spirit alone saves me from death, and that
Remains, fair lady, to discourse of you.
At length I make an effort for relief,
And pale and powerless I come, in hope
By sight of you to find my wounds' best cure.
But when I raise my eyes to look on you,
A trembling at the heart comes on, so dread,
It makes the soul take flight from every vein.

XII.

DONNE che avete intelletto d' Amore,
Io vuò con voi della mia donna dire ;
Non perchè io creda sua laude finire,
Ma ragionar per isfogar la mente.
Io dico che pensando al suo valore,
Amor sì dolce mi si fa sentire,
Che s' io allora non perdessi ardire,
Farei parlando innamorar la gente.
Ed io non vuo parlar sì altamente
Ch' io divenissi per temenza vile ;
Ma tratterò del suo stato gentile,
A rispetto di lei, leggermente,
Donne e donzelle amorose, con vui,
Chè non è cosa da parlare altrui.
Angelo chiama in divino intelletto
E dice : Sire, nel mondo si vede
Meraviglia nell' atto, che procede
D' un' anima che insin quassù risplende.
Lo ciel che non aveva altro difetto

GRACES OF BEATRICE.

LADIES, who perfect knowledge have of Love,
With you my lady's praise I will rehearse ;
Not that I hope to perfect such a theme,
But to discourse of it my mind will soothe.
I say then, that reflecting on her worth,
Love's inspiration is so sweetly felt,
That, if my courage failed not in the attempt,
The world would be enamoured through my song.
And from a flight so lofty I abstain,
Lest failure through my fear dishonour me ;
But of her noble nature will I treat,
In strain ill suited to her high desert,
With you, fair dames, and lovely damsels, you ;
'Tis not a subject meet for other ear.

An angel to divine intelligence

Thus speaks : Almighty Sire, on earth are seen
Actions miraculous, proceeding from
A soul whose brightness even shines thus high.
Heaven, which no other want can name than her,

Che d'aver lei, al suo signor la chiede,
E ciascun santo ne grida mercede.
Solo pietà nostra parte difende.
Che parla Dio? che di Madonna intende?
Diletti miei, or sofferite in pace
Che vostra speme sia quanto mi piace
Là ov' è alcun che perder lei s'attende,
E che dirà nell' inferno a' mal nati :
Io vidi la speranza de' beati.

Madonna è desiata in l'alto cielo :

Or vuò di sua virtù farvi sapere.
Dico : qual vuol gentil donna parere
Vada con lei ; chè quando va per via
Gitta ne' cuor villani Amore un gelo,
Per che ogni lor pensiero agghiaccia e pere :
E qual soffrisse di starla a vedere
Diverrà nobil cosa, o si morrà.
E quando trova alcun che degno sia
Di veder lei, quei prova sua virtute ;
Che gli avvien ciò che gli dona salute,
E sì l'umilia ch'ogni offesa obblia.
Ancor le ha Dio per maggior grazia dato,
Che non può mal finir chi le ha parlato.

Entreats its sovereign to vouchsafe the gift,
And every saint a thanksgiving prepares.
Pity alone in part condemns our suit.
What is Madonna's doom ? What God's decree ?
My well-beloved, suffer now in peace
That she you hope for, while my pleasure is,
Should still abide where one awaits her loss
Who to the accursed crew in hell shall say,
The hope of blessed spirits have I seen.
Madonna in the empyrean is desired ;
Now of her virtues shall you be apprized.
I say then, lady who would noble seem
Should walk like her ; for when she moves along,
Love casts o'er worthless hearts a chilling blight,
Which freezes and destroys all thoughts of hope.
And whom Love suffers to endure her view
A generous being must become, or die.
And when he finds one worthy to behold her,
That favoured being her full influence feels,
Receives the blissful gift, conferring health,
And the meek spirit which each wrong forgets.
Still hath God's grace a higher gift bestowed,
For who with her converses never can end ill.

Dice di lei Amor : Cosa mortale

Com' esser può sì adorna e sì pura ?

Poi la riguarda, e fra se stesso giura

Che Dio ne intende di far cosa nova.

Color di perla quasi in forma, quale

Convieni a donna aver non fuor misura.

Ella è quanto di ben può far natura ;

Per esempio di lei beltà si prova.

Degli occhi suoi, comecc' ella li mova,

Escono spirti d'Amore infiammati,

Che fieron gli occhi a quel ch'allor la guati,

E passan sì ch'il cor ciascun ritrova.

Voi le vedete Amor pinto nel viso,

Ove non puote alcun mirarla fiso.

Canzone, io so che tu girai parlando

A donne assai quand'io t'avrò avanzata :

Or t'ammonisco, perch'io t'ho allevata

Per figliuola d'Amor giovane e piana,

Che là ove giungi tu dichì pregando :

Insegnatemi gir, ch'io son mandata

A quella di cui lode io sono ornata.

E se non vuoi andar siccome vana,

Non restar dove sia gente villana :

Love says of her, Can there be mortal thing
At once so richly gifted and so pure ?
Then he regards her, and in silence vows
That Heaven hath meant to form a thing unseen.
A hue of pearl invests her, such as suits
A lady's person, free from all extreme.
The choicest gifts of Nature's power are hers :
In her example beauty finds its test ;
And from her eyes, wherever they are turned,
The bright warm spirits of Love irradiate,
And striking on the eyes of those who gaze,
Each finds a ready passage to the heart.
You, ladies, see Love pictured in her face,
Where none have strength to gaze with fixed regard.
My Song, I know that when by me dispatched,
With many a lady thou wilt converse hold :
Let me advise, as I have brought thee up,
Soft, gentle, young, the tender child of Love,
Where'er thou com'st, that thou entreating say.
Teach me my road, for I am sent to her,
In praise of whom you see me thus adorned.
And, not to waste your journeying in vain,
Stay not where mean and low-bred minds abide ;

Ingegnati, se puoi, d'esser palese
Solo con donna o con uomo cortese,
Che ti merranno per la via tostana.
Tu troverai Amor con esso lei :
Ricomandami a lor, come tu dei.

Endeavour if thou canst to stand revealed
Solely to ladies and to courteous men ;
These soon shall speed thee to thy journey's end.
Love thou wilt find in company with her ;
Commend me to him, as in duty bound.

XIII.

AMORE e 'l cor gentil sono una cosa,
Sì com' il Saggio in suo dittato pone ;
E così senza l' un l' altro essere osa,
Com' alma razional senza ragione.
Fagli natura quando è amorosa
Amor per sire, e 'l cor per sua magione,
Dentro alla quale dormendo si posa
Tal volta poco, e tal, lunga stagione.
Beltate appare in saggia donna pui
Che piace agli occhi sì che dentr' al core
Nasce un desìo della cosa piacente.
E tanto dura talora in costui,
Che fa svegliar lo spirito d' Amore ;
E simil face in donna uomo valente.

WHAT IS LOVE.

Love and a generous heart are but one thing ;
As says the wise man in his apophthegm ;
And one can by itself no more exist
Than reason can, without the reasoning soul.
Nature in kindest mood creates the two ;
Makes Love a king, the heart his palace makes,
Within whose chambers sleeping, his repose
Is sometimes brief, and sometimes long endures.
Beauty with sense combined in lady charms
The observing eye, and then within the heart
Desire to obtain the pleasing object springs.
There sometimes grows, and strength in time acquires
The spirit of Love from slumber to arouse :
Like power o'er lady's heart hath manly worth.

XIV.

NEGLI occhi porta la mia donna Amore ;
Per che si fa gentil ciò ch' ella mira :
Ov' ella passa ogni uom ver lei si gira,
E cui saluta fa tremar lo core ;
Sì che bassando il viso tutto smore,
E d' ogni suo difetto allor sospira :
Fugge davanti a lei superbia, ed ira.
Aitatemi voi, donne, a farle onore.
Ogni dolcezza, ogni pensiero umile
Nasce nel core a chi parlar la sente ;
Ond' è beato chi prima la vide.
Quel ch' ella par quando un poco sorride
Non si può dicer, nè tenere a mente,
Si è nuovo miracolo e gentile.

LOVELINESS OF BEATRICE.

THE throne of Love is in my lady's eyes,
Whence everything she looks on is ennobled :
On her all eyes are turned where'er she moves,
And his heart palpitates whom she salutes,
So that with countenance cast down and pale
Conscious unworthiness his sighs express.
Anger and pride before her presence fly :
O aid me, gentle dames, to do her honour.
All sweetness springs and every humble thought
Within the heart of him who hears her speak :
And happy may be deemed who once hath seen her
What she appears when she doth gently smile ;
Tongue cannot tell nor memory retain,
So beauteous is the miracle and new.

XV.

Voi che portate la sembianza umile
Con gli occhi bassi mostrando dolore,
Onde venite, chè il vostro colore
Par divenuto di pietà sì umile ?
Vedeste voi nostra donna gentile
Bagnata il viso di pietà d' amore ?
Ditelmi, donne, chè'l mi dice'l core,
Per ch' io vi veggio andar senz' atto vile.
E se venite da tanta pietate,
Piacciavi di restar qui meco alquanto,
E quel che sia di lei nol mi celate :
Ch' io veggio gli occhi vostri ch' hanno pianto,
E veggiovì tornar sì sfigurate,
Ch' il cor mi trema di vederne tanto.

MOURNERS INTERROGATED.

YE who a countenance so humbled wear,
Whose eyes cast down betray your inward woe,
Whence are ye come, that thus your pallid hue
Resembles Pity's on the marble tomb ?
Our admirable lady have you seen
Bathing her lovely face with sorrow's tear ?
Tell me, fair dames, for so my heart forebodes,
When your ennobled bearing I regard.
And if ye come from witnessing her grief,
O kindly stop, and rest with me awhile,
And whatsoe'er the affliction hide it not.
I see the tear still standing in your eyes,
I see you come with features sadly changed,
And my heart trembles at the fearful signs.

XVI.

SE' tu colui ch'hai trattato sovente
Di nostra donna sol parlando a nui ?
Tu rassomigli alla voce ben lui,
Ma la figura ci par d'altra gente.
E perchè piangi tu sì coralmente
Che fai di te pietà venire altrui ?
Vedestù pianger lei chè tu non pui
Punto celar la dolorosa mente ?
Or lascia pianger noi, e triste andare ;
E' fa peccato chi mai ne conforta,
Chè nel suo pianto l'udimmo parlare.
Ell' ha nel viso la pietà sì scorta,
Che qual l'avesse voluto mirare
Sarebbe innanzi lei piangendo morta.

MOURNER'S REPLY.

ART thou the man who hast so often sung
Our lady's praise, addressed to us alone ?
The voice persuades us that thou art the same,
Thy looks declare thee of another race.
Ah, wherefore flows such sorrow from thy heart,
As makes beholders thee commiserate ?
Hast thou too seen her weep, and hast not power
The anguish of thy bosom to conceal ?
Leave us to weep and go our mournful way,
All consolation were with us a sin,
For we have listened to her plaintive tale.
Such grief is in her countenance expressed,
That he who should to contemplate it dare,
Must in her presence through compassion die.

XVII.

DONNA pietosa e di novella etate,
Adorna assai di gentilezze umane,
Ch' era là ov' io chiamava spesso morte,
Veggendo gli occhi miei pien di pietate,
Ed ascoltando le parole vane,
Si mosse con paura a pianger forte ;
Ed altre donne che si furo accorte
Di me, per quella che meco piangia,
Fecer lei partir via,
Ed appressarsi per farsi sentire.
Qual dicea : Non dormire ;
E qual dicea : Perchè sì ti sconforte ?
Allor lasciai la nuova fantasia,
Chiamando il nome della donna mia.
Era la voce mia sì dolorosa,
E rotta sì dall'angoscia e dal pianto,
Ch'io solo intesi il nome nel mio core ;
E con tutta la vista vergognosa
Ch'era nel viso mio giunta cotanto,
Mi fece verso lor volgere Amore ;

VISION OF BEATRICE'S DEATH.

A LADY young, compassionate, and fair,
Richly adorned with every human grace,
Watched o'er my couch, where oft I called on death ;
And noticing the eyes with sorrow swollen,
And listening to the folly of my words,
Fear seized upon her and she wept aloud.
Attracted by her moaning, other dames
Gave heed unto my pitiable state,
And from my view removed her.
They then approached, to rouse me by their voice,
And one cried, Sleep no more !
And one, Why thus discomfort thee ?
With that the strange delirious fancy fled,
And calling on my lady's name, I woke.
So indistinct and mournful was my voice,
By anguish interrupted so, and tears,
That I alone the name heard in my heart :
Then with a countenance abashed, through shame,
Which to my face had mounted visibly,
Prompted by Love, I turned towards my friends,

Ed era tale a veder mio colore
Che facea ragionar di morte altrui.
Deh ! consoliam costui :
Diceva l'una all'altra umilmente.
E dicevan sovente :
Che vedestù che tu non hai valore ?
E quando un poco confortato fui,
Io dissi : Donne diceroMo a vui.
Mentre pensava la mia frale vita,
E vedea 'l suo durar com'è leggero,
Piansemi Amor nel cor ove dimora ;
Perchè l'anima mia fu sì smarrita
Che sospirando dicea nel pensiero :
Ben converrà che la mia donna mora.
Io presi tanto smarrimento allora,
Che chiusi gli occhi vilmente gravati ;
Ed eran sì smagati
Li spirti miei, che ciascun giva errando ;
E poi imaginando,
Di conoscenza e di verità fuora,
Visi di donne mi parver crucciati
Che mi dicean : Se' morto ; pur, Morrati.
Poi vidi cose dubitose molte
Nel vano imaginar ov'io entrai ;

And features showed so pale and wan,
It made beholders turn their thoughts on death.
Alas ! our comfort he must have,
Said every one with kind humility.
Then oft they questioned me,
What hast thou seen, that has unmanned thee thus ?
And when I was in part restored, I said,
Ladies, to you the vision I'll relate.
Whilst I lay pondering on my ebbing life,
And saw how brief its tenure and how frail,
Love wept within my heart, where he abides,
For my sad soul was wandering so, and lost,
That sighing deeply at the thought, it said,
Inevitable death attends Madonna too.
Such consternation then my senses seized,
The eyes weighed down with fear were closed ;
And scattered far and wide
The spirits fled, and each in error strayed.
And then imagination's powers,
Of recollection and of truth bereft,
Showed me the fleeting forms of wretched dames,
Who shouted, Death ; still crying, Thou shalt die.
Many the doubtful things which next I saw,
Wandering in vain imagination's maze ;

Ed esser mi pareva non so in che loco,
E veder donne andar per via disciolte,
Qual lagrimando, e qual traendo guai,
Che di tristizia saettavan foco.

Poi mi parve vedere a poco a poco
Turbar lo sole, ed apparir la stella,
E pianger egli, ed ella ;
Cader augelli volando per l'a're,
E la terra tremare ;
Ed uom m'apparve scolorito e fioco
Dicendomi, Che fai ? non sai novella ?
Morta è la donna tua ch'era sì bella.

Levava gli occhi miei bagnati in pianti,
E vedea, che parean pioggia di manna,
Gli Angeli che tornavan suso in cielo,
Ed una nuvoletta avean davanti,
Dopo la qual gridavan tutti : Osanna.
E s'altro avesser detto a voi dire'lo.
Allor diceva Amor : Più non ti celo ;
Vieni a veder nostra donna che giace.
Lo imaginar fallace
Mi condusse a veder mia donna morta :
E quando io l'avea scorta,
Vedea che donne la covrian d'un velo ;

I seemed to be I know not in what place,
And ladies loosely robed saw fleet along,
Some weeping, and some uttering loud laments
Which darted burning griefs into the soul.
And then methought I saw a gradual veil
Obscure the sun ; the star of Love appeared,
And sun and star seemed both to weep ;
Birds flying through the dusky air dropped down ;
Trembled the earth :
And then appeared a man, feeble and pale,
Who cried to me, What here ? Heard'st not the news ?
Dead is thy lady, she who was so fair.
I raised the eyes then, moistened with my tears,
And softly as the shower of manna fell,
Angels I saw returning up to heaven ;
Before them was a slender cloud extended,
And from behind I heard them shout, Hosanna.
What more was sung I know not, or would tell.
Then Love thus spoke: Concealment here shall end;
Come now and see our lady who lies dead.
Imagination's fallacy
Then led me where in death Madonna lay.
And after I had gazed upon her form,
Ladies I saw conceal it with a veil ;

Ed un'avea seco umiltà verace
Che pareva che dicesse : Io sono in pace.
Io divenia nello dolor sì umile
Veggendo in lei tanta umiltà formata,
Ch'io dicea : Morte assai dolce ti tegno ;
Tu dei omai esser cosa gentile,
Poichè tu se' nella mia donna stata,
E dei aver pietate, e non disdegno :
Vedi che sì desideroso vegno
D'esser de' tuoi ch'io ti somiglio in fede :
Vieni, ch' il cor ti chiede.
Poi mi partii, consumato ogni duolo :
E quando io era solo
Dicea guardando verso l'alto regno :
Beato, anima bella, chi ti vede !
Voi mi chiamaste allor, vostra mercede.

And such true meekness from its features beamed,
It seemed to say to me, I dwell in peace.
So meek in my affliction I became,
Seeing such meekness on her brow expressed,
That I exclaimed, O Death I hold thee sweet,
Noble and kind henceforth thou must be deemed,
Since thou hast been united to Madonna.
Piteous, not cruel, must thy nature be ;
Behold desire so strong to be enrolled
Thy follower, my faith and thine seem one.
Come, for the heart solicits thee.
I then departed, all sad rites complete ;
And when I found myself alone,
With eyes upraised to the realms above I said,
Blessed is he beholds thee, beauteous soul !
That instant through your kindness I awoke.

XVIII.

Io mi sentii svegliar dentro a lo core
Un spirito amoroso che dormia,
E poi vidi venir di lungi Amore,
Allegro sì che appena il conoscia,
Dicendo : or pensa pur di farmi onore ;
E ciascuna parola sua ridia :
E, poco stando, meco il mio signore,
Guardando in quella parte ove venia,
Io vidi monna Vanna e monna Bice
Venire in verso il loco dov'io era,
L'una appresso dell' altra meraviglia.
E sì, come la mente mi ridice,
Amor mi disse : Questa è Primavera,
E quella ha nome Amor, sì mi somiglia.

GIOVANNA AND BEATRICE.

ONCE in my pensive heart there seemed to wake
One of Love's sprites, who had been sleeping there :
Then Love himself I saw, coming from far,
With step and look so gay I scarcely knew him.
Now render me, he cried, all honour due ;
And every word he spoke was laugh and joy ;
And when my Sovereign had remained awhile,
I looked in the direction whence he came,
And saw dame Vanna, by dame Bice followed,
In beauty two surpassing miracles,
Advancing to the station where we stood.
And memory now repeats Love's words to me ;
This dame, says he, is Mistress Primavera ;
And that may Love be called, me she resembles so.

XIX.

TANTO gentile, e tanto onesta pare
La donna mia quand'ella altrui saluta,
Che ogni lingua divien tremando muta,
E gli occhi non l'ardiscon di guardare.
Ella sen va sentendosi lodare
Benignamente d'umiltà vestuta ;
E par che sia una cosa venuta
Di cielo in terra a miracol mostrare.
Mostrasi sì piacente a chi la mira,
Che dà per gli occhi una dolcezza al core
Che intender non la può chi non la prova.
E par che dalla sua labbia si mova
Un spirito soave pien d'amore
Che va dicendo all'anima : Sospira.

BEATRICE'S SALUTATION.

So noble is Madonna's air, so kind,
So full of grace to all when she salutes,
That every tongue with awe is mute and trembles,
And every eye shrinks back from her regard.
Clothed in humility she hears her praise,
And passes on with calm benignity ;
Appearing not a thing of earth, but come
From heaven, to show mankind a miracle.
So pleasing is her countenance, that he
Who gazes feels delight expand the heart,
Which must be proved or cannot be conceived.
And from her lip there seems to emanate
A spirit full of mildness and of love,
Which counselling the soul still says, O sigh.

XX.

VEDE perfettamente ogni salute
Chi la mia donna tra le donne vede ;
Quelle che vanno con lei son tenute
Di bella grazia a Dio render mercede.
E sua beltade è di tanta virtute
Che nulla invidia all'altre ne procede,
Anzi le face andar seco vestute
Di gentilezza, d'amore e di fede.
La vista sua fa ogni cosa umile,
E non fa sola sè parer piacente,
Ma ciascuna per lei riceve onore.
Ed è negli atti suoi tanto gentile
Che nessun la si può recare a mente
Che non sospiri in dolcezza d'Amore.

BEATRICE'S PREEMINENCE.

HE who Madonna sees with other dames,
Sees perfectly her matchless excellence,
And they whom for companions she selects
Owe thanks to heaven for a boon so rare.
Her beauty such surpassing virtue hath,
No envy it excites in lady's breast,
But firm resolve to walk like her, arrayed
In gentleness, fidelity, and love.
Her looks on all things shed a peaceful charm ;
Nor give attractive grace to her alone,
But all through her are honoured and admired.
In every act so noble she appears,
That no one can recall her to the mind
And fail to sigh, and own the sweets of Love.

XXI.

Sì lungamente m'ha tenuto Amore,
E costumato alla sua signoria,
Che sì com'egli m'era forte in pria,
Così mi sta soave ora nel core.
Però quando mi toglie sì'l valore,
Che gli spiriti par che fuggan via,
Allor sente la frale anima mia
Tanta dolcezza che'l viso ne smore.
Poi prende Amore in me tanta virtute
Che fa li miei sospiri gir parlando ;
Ed escon fuor chiamando
La donna mia per darmi più salute.
Questo m'avviene ovunque ella mi vede
E sì è cosa umil, che nol si crede.

BEATRICE'S DOMINION.

So long have I the vassal been of Love,
And so accustomed to his lordly sway,
That tyrannous as seemed his reign at first,
My heart now harbours him complacently.
Hence when he leaves me powerless and faint,
So that my spirits seem intent on flight,
The paleness of my cheek even then declares
The sweetness felt by the expiring soul.
Then Love, exerting his resistless power,
Compels my sighs to utter their complaints ;
And forth they go, entreating fervently
Madonna to restore me to her grace.
Such is my state whenever I behold her,
So humbled, it surpasses man's belief.

XXII.

GLI occhi dolenti per pietà del core
Hanno di lagrimar sofferta pena
Sì che per vinti son rimasi omai;
Ora s'io voglio sfogar lo dolore
Che a poco a poco alla morte mi mena,
Convienemi parlar traendo guai.
E perchè mi ricorda ch'ì' parlai
Della mia donna, mentre che vivea,
Donne gentili, volentier con vui,
Non vuò parlare altrui,
Se non a cor gentil ch'in donna sia.
E dicerò di lei piangendo pui
Che se n'è gita in ciel subitamente,
Ed ha lasciato Amor meco dolente.
Ita se n'è Beatrice in l'alto cielo,
Nel reame ove gli angeli hanno pace,
E sta con loro, e voi, donne, ha lasciate.
Non la ci tolse qualità di gelo,
Nè di calore, come l'altre face;
Ma solo fu sua gran benignitate.

DIRGE OF BEATRICE.

THE eyes which mourn the sorrows of the heart,
Such torture have endured in shedding tears,
That they at last are utterly subdued ;
And should I strive to find relief from woe,
Which by degrees is leading me to death,
Sad notes of misery are my sole resource ;
And as I well remember how I spoke
My thoughts of my loved mistress while she lived
Most willingly to you, my noble dames,
Now to no other will I speak
Than to the gentle heart in lady's breast.
And weeping, then, my song shall be of her
Who has to heaven departed suddenly,
And Love has left companion of my sorrows.
To highest heaven our Beatrice is gone,
Unto the realm where peace and angels dwell ;
With them she rests, and you fair dames hath left.
No icy chill or fever's heat deprived
Us of her, as in nature's course ;
But solely her transcendent excellence.

Chè luce della sua umiltate
Passò li cieli con tanta virtute
Che fe' maravigliar l'eterno Sire,
Sì che dolce desire
Lo giunse di chiamar tanta salute,
E fella di quaggiù a se venire;
Perchè vedea ch'esta vita noiosa
Non era degna di sì gentil cosa.

Partissi della sua bella persona
Piena di grazia l'anima gentile,
Ed è sì gloriosa in loco degno.
Chi non la piange quando ne ragiona
Core ha di pietra sì malvagio e vile
Ch'entrar no' i pote spirito benegno.
Non è di cor villan sì alto ingegno
Che possa imaginar di lei alquanto,
E però non gli vien di pianger voglia.
Ma vien tristizia, e doglia
Di sospirare e di morir di pianto,
E d'ogni consolar l'anima spoglia
Chi vide nel pensiero alcuna volta
Qual'ella fu, e com'ella n'è tolta.
Dannomi angoscia li sospiri forte
Quando il pensiero nella mente grave

For the bright beam of her humility
Passed with such virtue the celestial spheres,
It called forth wonder in the eternal Sire :
And then his pleasure was
To claim a soul so healthful and so pure,
And make it from our earth ascend to him,
Deeming this life of weariness and care
Unworthy of a thing so excellent.

Forth from its lovely frame the soul is fled,
In favour as in excellence most high,
And sits in glory on a worthy throne.
He who can speak of her without a tear,
A heart of stone must have, wicked and vile,
Where never spirit benign can entrance find.
The ignoble heart is fraught with sense too low
To form imagination faint of her ;
And hence desire to weep offends not him.
But sadness him assails, and sighs,
And tears of deadly sorrow, and his soul
Of every consolation is bereft,
Who, even in thought, has once beheld how good
And fair she was, and how from us she's taken.

Anguish intolerable attends my sighs,
When to the mind returns the afflicting thought

M'arrecà quella che m'ha il cor diviso.
E spesse fiate pensando alla morte
Vienemene un desìo tanto soave
Che mi tramuta lo color nel viso ;
E quand'il maginar mi tien ben fiso,
Giungemi tanta pena d'ogni parte,
Ch'i' mi riscuoto per dolor ch'io sento ;
E sì fatto divento
Che da le genti vergogna mi parte.
Po'i' piangendo sol nel mio lamento
Chiamo Beatrice, e dico : Or se'tu morta !
E mentre ch'io la chiamo, mi conforta.
Pianger di doglia, e sospirar d'angoscia
Mi stringe il core ovunque sol mi trovo,
Sì che ne 'ncrescerebbe a chi m'udisse ;
E qual è stata la mia vita, poscia
Che la mia donna andò nel secol novo,
Lingua non è che dicer lo sapesse.
E però, donne mie, pur ch'io volesse,
Non vi saprei dir bene quel ch'io sono,
Sì mi fa travagliar l'acerba vita,
La qual è sì invilita
Ch'ogni uom par che mi dica : Io t'abbandonò,
Veggendo la mia labbia tramortita.

Of the beloved who my heart hath shared.
And often when I ruminate on death,
A wish so soothing o'er my senses comes,
The colour of my features it transforms.
But when imagination holds me fast,
Pain so severe oft seizes every nerve,
That I am roused through very agony ;
And I such spectacle become,
That from mankind I separate abashed.
Then solitary, weeping, I lament and call
On Beatrice, and say, Art thou then dead ?
And while I call on her am comforted.
Sorrow and tears and sighs of mental anguish
So waste my heart, whenever I am alone,
That who should hear me must compassion feel.
And what my state hath been, since to the world
Unknown Madonna took her flight from earth,
No tongue of human power can express.
And therefore, ladies, even with the will
To tell you what I am, the ability must fail ;
So am I harassed by my bitter life,
Disheartened and degraded so, that all
Who mark the death-like colour of my cheek
Pass on, and seem to say, I thee abandon.

Ma quel ch'io sia la mia donna il si vede,
Ed io ne spero ancor da lei mercede.
Pietosa mia Canzone, or va piangendo,
E ritrova le donne e le donzelle,
A cui le tue sorelle
Erano usate di portar letizia;
E tu che se' figliuola di tristizia
Vattene sconsolata a star con elle.

But what I am Madonna knows full well,
And still from her I hope for my reward.
My plaintive Song, now mournful take thy way,
And find the ladies and the damsels kind,
To whom thy sisters blithe
Were wont to bear the merry notes of joy ;
And thou, who art the daughter of my sorrow,
Disconsolate depart and dwell with them.

XXIII.

VENITE a intender li sospiri miei,
O cor gentili, che pietà il disia,
Li quali sconsolati vanno via,
E se non fosser, di dolor morrei ;
Perocchè gli occhi mi sarebber rei
Molte fiate più ch'io non vorrìa,
Lasso di pianger sì la donna mia,
Che sfogherei lo cor piangendo lei.
Voi udirete lo chiamar sovente
La mia donna gentil che sen è gita
Al secol degno della sua virtute ;
E dispregiar talora questa vita
In persona dell'anima dolente
Abbandonata da la sua salute.

THE SIGHS.

O COME, ye gentle hearts, at pity's call,
And give attention to my sighs, which take
Their way disconsolate, and bring relief
To woe, of which, without them, I should die.
For oft my eyes would rebels prove when I,
Wearied with weeping for my mistress dead,
Would call on them for aid, to ease the heart,
By giving vent to tears when mourning her.
The frequent invocation will you hear,
To her, my noble mistress, who is gone
Unto a world deserving of her worth.
And the contempt of this life will you hear,
Breathed by the deep affliction of a soul
Abandoned by its safeguard and its friend.

XXIV.

QUANTUNQUE volte, lasso, mi rimembra
Ch'io non debbo giammai
Veder la donna ond'io vò sì dolente,
Tanto dolore intorno al cor m'assembra
La dolorosa mente
Ch'io dico : Anima mia, chè non ten vai ?
Chè li tormenti che tu porterai
Nel secol che t'è già tanto nojoso
Mi fan pensoso di paura forte ;
Ond'io chiamo la morte
Come soave e dolce mio riposo :
E dico : Vieni a me, con tanto amore,
Che sono afflitto di chiunque muore.
E si raccoglie ne li miei sospiri
Un suono di pietade
Che va chiamando morte tuttavia.
A lei si volser tutti i miei desiri
Quando la donna mia
Fu giunta da la sua crudelitate ;
Perchè'l piacere de la sua beltade

DEATH DESIRED.

ALAS ! whene'er I to remembrance call,
That I must never more behold
The lady for whose loss I ceaseless mourn,
The afflicted mind
Such pain around the heart collects,
That I exclaim, My soul, why longer stay ?
For now the torments which thou wilt endure
In this sad world, to thee so irksome grown,
Fill me with thoughts and fears of ills to come.
Hence, in my misery, on Death I call,
As on a sweet and tranquil sleep,
And say, O come ! with love so true,
That I am envious of whoever dies.
Collected in my sighs is heard
A piteous sound,
Which calls on Death unceasingly ;
To him were all my wishes turned,
That instant, when my lady fell
A victim to his cruelty.
For then the beauty of her pleasing form,

Partendo sè da la nostra veduta
Divenne spirital bellezza grande :
Però ch' il cielo spande
Luce d'amor che gli angeli saluta,
E lo 'ntelletto lor alto e sottile
Face maravigliar ; sì vien gentile.

Departing from our view,
Was changed to beauty spiritual, immense ;
From which through heaven was spread
The light of love, which angels hailed,
And saw so excellent and rare,
That to their intellect profound and clear
A miracle it seemed.

XXV. PRIMO COMINCIAMENTO.

ERA venuta ne la mente mia •
La gentil donna, che per suo valore
Fu posta dall'altissimo Signore
Nel ciel de l'umiltà dov'è Maria.

XXVI. SECONDO COMINCIAMENTO.

ERA venuta ne la mente mia
Quella donna gentil cui piange Amore,
Entro quel punto che lo suo valore
Vi trasse a riguardar quel ch'io faccia.
Amor che ne la mente la sentia
S'era svegliato nel distrutto core,
E diceva a' sospiri : Andate fuore ;
Per che ciascun dolente sen partia.
Piangendo uscivan fuor de lo mio petto
Con una voce che sovente mena
Le lagrime dogliose agli occhi tristi.
Ma que' che n'uscian fuor con maggior pena
Venien dicendo : O nobile intelletto,
Oggi fa l'anno che nel ciel salisti.

THE ANNIVERSARY.

INTO the chambers of my memory came
The noble lady, whose exalted worth,
In heaven rewarded by the Lord most high,
A seat hath gained beside meek Mary's throne.

INTO the chambers of my memory came
That noble lady, whom in tears Love mourns,
The very moment when his power led you
To watch the labours that my hand employed.
Love to the seat of memory felt her come,
And woke from slumber in my wretched heart,
And calling to the sighs, exclaimed, Go forth !
The sighs in mournful crowds with haste obeyed,
And issued from my breast, uttering such sounds
Of grief, as often draw from these sad eyes
The fellowship of my unhappy tears.
But of the sighs sent forth with greatest pain
Are those which say, O noble mind, this day
Completes the year since thy ascent to heaven.

XXVII.

VIDERO gli occhi miei quanta pietate

Era venuta in la vostra figura,

Quando guardaste gli atti e la statura

Ch'io faccio per dolor molte fiate.

Allor m'accorsi che voi pensavate

La qualità della mia vita oscura,

Sicchè mi giunse nel core paura

Di dimostrar con gli occhi miei viltate.

E tolsimi dinanzi a voi, sentendo

Che si movean le lagrime dal core

Ch'era sommosso dalla vostra vista.

Io dicea poscia nell'anima trista :

Ben è con quella donna quell'amore

Lo qual mi face andar così piangendo.

PITY AWAKENS LOVE.

LADY, these eyes have seen the great distress
Which clouds your lovely features, when you view
My melancholy state, through grief by me
In every act and look full oft displayed.
Then have I well perceived your thoughts were given
To me, and the dark tenor of my life,
So that the softened heart hath made me fear
My weakness by the eyes would be betrayed ;
And from your presence I in haste withdrew,
When the full heart, moved by your pitying look,
Hath told me plainly that the tears must flow.
Then sad and pensive, in my soul I said,
Truly that very love, which makes me thus
In sorrow roam, must with that lady dwell.

XXVIII.

COLOR d'amore e di pietà sembianti
Non preser mai così mirabilmente
Viso di donna per veder sovente
Occhi gentili, e dolorosi pianti,
Come lo vostro, qualora davanti
Vedetevi la mia labbia dolente,
Sì che per voi mi vien cosa alla mente,
Ch'io temo forte, non lo cor si schianti.
Io non posso tener gli occhi distrutti,
Che non riguardin voi molte fiate
Per desiderio di pianger ch'elli hanno:
E voi cresceste sì lor voluntate
Che della voglia si consumar tutti,
Ma lagrimar dinanzi a voi non sanno.

DIVIDED AFFECTION.

NEVER was pity's semblance or love's hue
So admirably in the features shown
Of lady, who had heard the plaints,
And watched the eyes, which spoke a tender sorrow,
As is expressed in yours, when you regard
My mournful countenance before you placed :
You then recall an object to my mind
So strongly, that I fear my heart must burst.
I struggle to prevent my wasted eyes
From often gazing on you, but in vain ;
Such their desire to pour forth their grief :
And gazing, you their wishes so increase,
That through desire they consume away,
Yet in your presence cannot shed a tear.

XXIX.

L'AMARO lagrimar che voi faceste,
Occhi miei, così lunga stagione
Faceva lagrimar l'altre persone
De la pietade, come voi vedeste.
Ora mi par che voi l'obbliereste,
S'io fossi dal mio lato sì fellone
Ch'io non ven disturbassi ogni cagione,
Membrandovi colei cui voi piangeste.
La vostra vanità mi fa pensare,
E spaventomi sì ch'io temo forte
Del viso d'una donna che vi mira.
Voi non dovrete mai, se non per morte,
La vostra donna ch'è morta obbliare.
Così dice il mio core, e poi sospira.

FEELINGS REPROVED.

THE bitter tears that you have shed, poor eyes,
Full many a day, have forced, as you have seen,
Tears of commiseration from the eyes
Of other persons, who your sorrows viewed.
And now it seems you would forget the past,
Were I a traitor vile and could forget,
Or fail your conscience to disturb full oft,
Reminding you of her for whom you mourned.
Your guilty vanity distracts my thoughts,
And so alarms me, that I greatly fear
The fascination of a lady's eye.
Never ought you, unless by stroke of death,
Your lady to forget, whom Death hath slain.
So speaks my anxious heart, and then it sighs.

XXX.

GENTIL pensiero che parla di voi
Sen vien a dimorar meco sovente,
E ragiona d'amor sì dolcemente
Che face consentir lo core in lui.
L'anima dice al cor : Chi è costui
Che viene a consolar la nostra mente ?
Ed è la sua virtù tanto possente
Ch'altro pensier non lascia star con nui ?
Ei le risponde : O anima pensosa,
Quest'è uno spiritel novo d'amore
Che reca innanzi me li suoi desiri ;
E la sua vita, e tutto il suo valore
Mosse degli occhi di quella pietosa
Che si turbava de' nostri martiri.

THE HEART AND THE MIND.

LADY, a gentle thought which speaks of you,
Comes oft to seek a resting-place with me,
And in discourse so sweet reasons of Love,
It makes the heart consent to all it says.
The soul addressing then the heart, demands,
What's this, that offers to console our mind?
And is so potent too that it allows
No other thought beside with us to stay?
The heart replies, O soul so full of care,
This is a little sprite come fresh from Love,
Who brings and lays before me his desires;
And all his power, and his very life,
Are from the eyes of that kind dame derived
Who viewed our cruel sufferings with pain.

XXXI.

Lasso ! per forza di molti sospiri
Che nascon di pensier che son nel core
Gli occhi son vinti, e non hanno valore
Di riguardar persona che li miri.
E fatti son che pajon due desiri
Di lagrimare e di mostrar dolore ;
E spesse volte piangon sì che Amore
Gli cerchia di corona di martiri.
Questi pensieri e li sospir ch'io gitto
Diventano nel core sì angosciosi,
Che Amor vi tramortisce, sì sen dole :
Perocch'egli hanno in lor li dolorosi
Quel dolce nome di Madonna scritto,
E della morte sua molte parole.


PENITENCE.

ALAS ! through violence of many sighs,
Engendered of sad thoughts within the heart,
The eyes are conquered, and their power lost
To gaze on her who kindly looks on them.
Such are they now, they express but two desires,
To weep, and to lament ; oft weeping so,
That with the purple crown of martyrdom
Love honours and encircles them himself.
These thoughts, and the tumultuous sighs I heave.
Create such anguish in the swelling heart,
That Love through sore affliction swoons away.
For every sign of woe the impress bears
Of my loved mistress' name, and of her death
Relates a long and melancholy tale.

XXXII.

DEH peregrini che pensosi andate
Forse di cosa che non vi è presente,
Venite voi di sì lontana gente,
(Come alla vista voi ne dimostrate)
Che non piangete, quando voi passate
Per il suo mezzo la città dolente ?
Come quelle persone che niente
Par che 'ntendesser la sua gravitate.
Se voi restate per volere udire,
Certo lo cuore de' sospir mi dice
Che lagrimando n'uscirete pui.
Ella ha perduta la sua Beatrice :
E le parole ch'or di lei può dire
Hanno virtù di far piangere altrui.

THE PILGRIMS.

TELL me ye pilgrims who so thoughtful go,
Musing perhaps on objects far away,
Come ye from wandering in such distant land
(As by your looks and garb we must infer,) 
That you our city traverse in her woe,
And mingle with her crowds, yet tears withhold,
Like persons quite unconscious of her state,
Who ne'er have heard the heavy loss she mourns ?
O should you stay, and lend a willing ear,
My sighing heart feels sure its tale would cause
Your tears to flow, and sad you would depart.
The city mourns her Beatrice ; she's dead !
And that which we can truly say of her
Has power to force even strangers' eyes to weep.

XXXIII.

OLTRE la spera che più larga gira
Passa 'l sospiro ch' esce del mio cuore ;
Intelligenza nova, che l' Amore
Piangendo mette in lui, pur su lo tira :
Quand' egli è giunto là dove 'l disira,
Vede una donna che riceve onore,
E luce sì che per lo suo splendore
Lo peregrino spirito la mira.
Vedela tal che quando il mi ridice
Io non l' intendo, sì parla sottile
Al cor dolente che lo fa parlare.
So io che 'l parla di quella gentile,
Però che spesso ricorda Beatrice,
Sì ch' io l' intendo ben, donne mie care.

THE EMPYREAN.

My heart sends forth the sigh, which passes on
Beyond the widest heaven's revolving sphere;
Soaring aloft, through intellectual power
Unfelt before, inspired by weeping Love.
When at the bourn of its desire arrived,
A lady it beholds whom saints adore,
Emitting light so pure, the pilgrim sigh
With admiration views her splendid beams.
Such it beholds her, that the attempt to tell
Her glories, to relieve my inquiring heart,
Confounds my intellect, through discourse so deep.
I know the gentle being of whom it speaks,
For Beatrice it often calls to mind,
And this to know, dear ladies, happiness I deem.

INTRODUCTION

TO THE

CONVITO.

THE Convito, or Banquet, is the principal prose work of Dante, and professes to be a comment, literal and allegorical, on three of his odes, which I have entitled, *The Conflict, Philosophy, Nobility*. To this feast of reason Dante invites all who are desirous of knowledge. The choice viands, he says, are his odes; and the bread (without which such food would be unwholesome,) his exposition of them. Great variety of learning is displayed; and there are many passages of extraordinary beauty and eloquence, intermixed with others the most fanciful and unintelligible. This obscurity however, he informs us, is not unintentional, but designed to avoid the commission of a greater fault; and that his motive in publishing the comment is, principally, to remove an obloquy affecting his character, through misconception of his poems, which were attributed to passion, but were in reality dictated by virtue. He reminds us that he means not to derogate in the slightest degree from the *Vita Nuova*, but to confirm its sentiments by the *Convito*; that the language of each is proper for the age at which it was composed; the former ardent and passionate, the latter temperate and manly; and he desires that the lady, to whom his affections became devoted after the death of Beatrice, may be understood to be Philosophy.

TRATTATO SECONDO.

Voi che, intendendo, il terzo ciel movete,
Udite il ragionar ch'è nel mio core,
Ch'io nol so dire altrui, sì mi par novo :
Il ciel, che segue lo vostro valore,
Gentili creature che voi sete,
Mi tragge nello stato ov'io mi trovo ;
Onde'l parlar della vita, ch'io provo,
Par che si drizzi degnamente a vui :
Però vi priego che lo m'intendiate.
Io vi dirò del cor la novitate,
Come l'anima trista piange in lui ;
E come un spirto contra lei favella,
Che vien pe'raggi della vostra stella.
Suolea esser vita dello cor dolente
Un soave pensier, che se ne già
Molte fiate a'piè del vostro Sire ;
Ove una donna gloriâr vedía,
Di cui parlava a me sì dolcemente,
Che l'anima diceva : I'men vo' gire.
Or apparisce chi lo fa fuggire ;

THE CONFLICT.

YE who the third heaven guide, intelligent,
O listen to the strife my heart conceals,
So strange, I dare impart it but to you.
The heaven which your genial power obeys,
Creatures supreme in gentleness and love,
Hath brought me to the state in which I am ;
Hence in discoursing of my troubled life,
My words may justly be addressed to you ;
I pray you therefore understand me well.
To you the heart's strange state I will unfold,
How the sad soul within it vents its grief ;
And how an adverse spirit lifts its voice,
Which on the beams of your fair star descends.
Life was sustained within my afflicted heart
By an enduring thought, which often bent
Its flight unto the footstool of your Sire ;
There it beheld a lady hymning praise,
Of whom in such sweet words it would descant
That the rapt soul exclaimed, Would I were free !
Now one appears who drives that thought away,

E signoreggia me di tal vertute,
Che'l cor ne trema sì che fuori appare.
Questi mi face una donna guardare ;
E dice : Chi veder vuol la salute,
Faccia che gli occhi d'esta donna miri,
S'egli non teme angoscia di sospiri.
Trova contraro tal che lo distrugge
L'umil pensiero, che parlar mi suole
D'un'angiola che'n cielo è coronata.
L'anima piange, sì ancor len duole,
E dice : Oh lassa me, come si fugge
Questo pietoso che m'ha consolata !
Degli occhi miei dice questa affannata :
Qual ora fu che tal donna gli vide ?
E perchè non credeano a me di lei ?
Io dicea : Ben negli occhi di costei
De'star colui che li miei pari uccide ;
E non mi valse ch'io ne fossi accorta,
Che non mirasser tal, ch'io ne son morta.
Tu non se'morta, ma se'ismarrita,
Anima nostra, che sì ti lamenti,
Dice uno spiritel d'amor gentile ;
Chè questa bella donna, che tu senti,
Ha trasformata in tanto la tua vita,

And rules me with such rigour, that the heart
Trembles, and outwardly itself betrays.

Me he compels a lady to observe,
And says, He who salvation would behold,
Let him the eyes of this blest dame regard ;
Unless he dread the anguish of deep sighs.

Such is this rival's force, that it destroys

The gentle thought accustomed to discourse
Upon an angel that in heaven is crowned.

The soul in sorrow still laments its fate,
And says, Ah woe is me ! how swift has fled
The pitying thought, which consolation gave !
Again, the afflicted soul says of these eyes,
Luckless the hour this lady looked on them !
Why did they doubt the warning that I gave ?
Rightly I said, within that lady's eyes
The power abides that such as me destroys ;
But nought availed that I the event foresaw
If they should her regard ; and I am dead.

Thou art not dead, but in delusion strayest,

Poor soul, whose lamentation is so deep :
Said then a gentle spirit breathing love ;
For this fair lady, who thy heart hath moved,
Has for a season so transformed thy life,

Che n'hai paura, sì se' fatta vile.
Mira quanto ella è pietosa ed umile,
Saggia e cortese nella sua grandezza ;
E pensa di chiamarla donna omai :
Chè, se tu non t'inganni, tu vedrai
Di sì alti miracoli adornezza,
Che tu dirai : Amor, signor verace,
Ecco l'ancella tua ; fa che ti piace.
Canzone, io credo che saranno radi
Color che tua ragione intendan bene,
Tanto lor parli faticosa e forte :
Onde se per ventura egli addiviene
Che tu dinanzi da persone vadi,
Che non ti pajan d'essa bene accorte ;
Allor ti priego che ti riconforte,
Dicendo lor, diletta mia novella :
Ponete mente almen com'io son bella.

That thou art spiritless, and fearest her.
Behold how piteous and how meek she is ;
In wisdom, courtesy, and rank, how high.
Resolve to call this lady henceforth thine :
For thou shalt see, (unless by choice deceived,)
Of beauty, miracles so grand and rare,
That Love thou shalt address and say, True lord,
Behold thy handmaid ; use her as thou wilt.

My Song, I well believe that there are few
Who will thy meaning rightly comprehend ;
Hard were the task, so dark is thy discourse.
If peradventure, then, thy road should lead
Where thou find'st persons who to thee appear
Ill qualified to fathom thy intent,
I pray thee, child, last born and well beloved,
Be not discomforted, but say to them,
Your hearts must own at least that I am fair.

TRATTATO TERZO.

AMOR, che nella mente mi ragiona
Della mia donna disiosamente,
Move cose di lei meco sovente,
Che lo'ntelletto sovr'esse disvía.
Lo suo parlar sì dolcemente sona,
Che l'anima ch'ascolta, e che lo sente,
Dice: Oh me lassa, ch'io non son possente
Di dir quel ch'odo della donna mia!
E certo e' mi convien lasciar in pria,
S'io vo' trattar di quel ch'odo di lei,
Ciò che lo mio intelletto non comprende,
E di quel che s'intende,
Gran parte, perchè dirlo non saprei.
Però se le mie rime avran difetto,
Ch'entreran nella loda di costei,
Di ciò si biasmi il debole intelletto,
E'l parlar nostro, che non ha valore
Di ritrar tutto ciò che dice Amore.
Non vede il sol, che tutto'l mondo gira,
Cosa tanto gentil, quanto in quell'ora,

PHILOSOPHY.

Love with delight discourses in my mind
Upon my lady's admirable gifts,
And oft expatiates with me on deserts
Beyond the range of human intellect.
In sounds so sweetly eloquent his voice
Touches the listening and enraptured soul,
That it exclaims, Alas, how weak my power
To tell what of my lady now I hear !
For first, I am compelled to throw aside,
When I attempt of what I hear to treat,
All that my mind in vain would comprehend ;
And next, of what I even understand,
Great part, that my ability transcends.
If then my verse should in defects abound,
Which fondly enters on Madonna's praise,
The feeble understanding must be blamed,
And language feeble, wanting power with me
The merits to pourtray which Love describes.
The sun revolving round this earthly globe,
Nothing beholds so excellent and fair,

Che luce nella parte ove dimora
La donna, di cui dire Amor mi face.
Ogni 'ntelletto di lassù la mira ;
E quella gente che qui s'innamora
Ne'lor pensieri la trovano ancora,
Quando Amor fa sentir della sua pace.
Suo esser tanto a Quei, che gliel dà, piace,
Che 'nfonde sempre in lei la sua vertute,
Oltre il dimando di nostra natura.
La sua anima pura,
Che riceve da lui questa salute,
Lo manifesta in quel, ch'ella conduce ;
Chè in sue bellezze son cose vedute,
Che gli occhi di color, dov'ella luce,
Ne mandan messi al cor pien di disiri,
Che prendon aere e diventan sospiri.
In lei discende la virtù divina,
Siccome face in angelo, che 'l vede :
E qual donna gentil questo non crede,
Vada con lei, e miri gli atti sui.
Quivi, dov'ella parla, si dichina
Un angelo dal ciel, che reca fede
Come l'alto valor, ch'ella possiede,
Ed oltre a quel che si conviene a nui.

As in that hour he lights the land where dwells
The lady for whom Love commands my song.
Angelic essences her worth admire ;
And they on earth whom she hath once enamoured
Still find her image present to their thoughts,
When Love calms all emotions into peace.
With such complacency her Maker views
His work, his virtue still he showers on her,
In gifts beyond our nature's utmost call.
Her pure and spotless soul,
Which owes its health to the Creator's boon,
Proclaims his hand in her material frame,
Which beauties in such varied form display,
The eyes of those on whom her countenance beams,
Send thoughts into the heart, with wishes filled,
Which thence take wing in air, transformed to sighs.
Virtue divine descends on her, as on
An angel, who the beatific vision sees :
If there be gentle dame who disbelieves,
Let her converse with her, and mark her ways.
For when she speaks, she draws an angel down
From heaven, who joyful testimony bears
That the high worth in her possession seen
Exceeds the endowments suited to our wants.

Gli atti soavi, ch'ella mostra altrui,
Vanno chiamando Amor, ciascuno a prova,
In quella voce che lo fa sentire.

Di costei si può dire :

Gentil è in donna ciò che in lei si trova ;

E bello è tanto, quanto lei simiglia.

E puossi dir che il suo aspetto giova

A consentir ciò che par maraviglia :

Onde la fede nostra è ajutata ;

Però fu tal da eterno creata.

Cose appariscon nello suo aspetto,

Che mostran de' piacer del Paradiso ;

Dico negli occhi, e nel suo dolce riso,

Che le vi reca Amor com'a suo loco.

Elle soverchian lo nostro intelletto,

Come raggio di sole un fragil viso :

E perch'io non le posso mirar fiso,

Mi convien contentar di dirne poco.

Sua beltà piove fiammelle di fuoco,

Animate d'un spirito gentile,

Ch'è creatore d'ogni pensier buono ;

E rompon come tuono

Gl'innati vizj, che fanno altrui vile.

Però qual donna sente sua beltate

Her acts of courtesy, conferred on all,
Strive each which best shall call on Love,
In language which he never fails to feel.
Of her it may be said,
Graceful in lady what in her we find,
And beautiful what most resembles her.
And truly may we say, her countenance aids
In miracles belief; for one she seems,
And thus our faith confirms, and was for this
Created, and eternally ordained.
Charms in her countenance appear, which show
Of Paradise the ineffable delights;
Of her sweet smile I speak, and of her eyes,
Which Love attract as to his proper throne.
Our intellect they dazzle and subdue,
As the sun's rays o'erpower the feeble sight:
Mine may not look on them with fixed regard,
And hence to scant their honours I am fain.
Her beauty falls in gentle showers of flame,
Each animated with a spirit benign,
Which is creator of all virtuous thoughts;
And shatters like the thunderbolt
All inbred vices which the mind debase.
Therefore let beauteous dame, who censure earns,

Biasmar, per non parer queta ed umile,
Miri costei, ch'è esempio d'umiltate.
Quest'è colei, ch'umilia ogni perverso :
Costei pensò chi mosse l'universo.

Canzone, e' par che tu parli contraro
Al dir d'una sorella che tu hai ;
Chè questa donna, che tant'umil fai,
Ella la chiama fera e disdegnosa.
Tu sai che'l ciel sempr'è lucente e chiaro,
E, quanto in sè, non si turba giammai ;
Ma li nostr'occhi per cagioni assai
Chiaman la stella talor tenebrosa ;
Così quand'ella la chiama orgogliosa ;
Non considera lei secondo'l vero,
Ma pur secondo quel che a lei pareva :
Chè l'anima teme, a
E teme ancora sì, che mi par fero
Quantunque io veggio dov'ella mi senta.
Così ti scusa, se ti fa mestiero ;
E quando puoi a lei ti rappresenta,
E di': Madonna, s'ello v'è a grato,
Io parlerò di voi in ciascun lato.

By wanting a deportment meek and still,
View this exemplar of humility ;
Her, before whom each sinner drops his pride,
Her, whom the mover of the world conceived.
My Song, thy speech may seem to contradict
The language we have heard thy sister hold ;
For she the lady calls both fierce and proud,
Whom thou so humble represent'st and meek :
But well thou know'st that heaven is ever bright,
And clear and cloudless, as regards itself ;
Although our eyes, from many a cause,
May sometimes call the sun itself obscure ;
So when your sister calls this lady proud,
She views her not consistently with truth,
But forms a judgement on appearances :
For oft my soul has feared,
And still so fears, that cruelty I see
Whene'er I come where she my thoughts may know.
Excuse me thus, my Song, if there be need ;
And when thou cans't, present thee to Madonna,
And say to her, If you such course approve,
My praise I will rehearse throughout the world.

TRATTATO QUARTO.

LE dolci rime d'Amor, ch'io solfa
Cercar ne' miei pensieri,
Convien ch'io lasci; non perch'io non spero
Ad esse ritornare,
Ma perchè gli atti disdegnosi e feri,
Che nella donna mia
Sono appariti, m'han chiuso la via
Dell'usato parlare:
E poichè tempo mi par d'aspettare,
Diporrò giù lo mio soave stile,
Ch'io ho tenuto nel trattar d'Amore,
E dirò del valore
Per lo qual veramente uomo è gentile;
Con rima aspra e sottile
Riprovando il giudicio falso e vile
Di que' che voglion che di gentilezza
Sia principio ricchezza:
E cominciando, chiamo quel signore
Ch'alla mia donna negli occhi dimora,
Per ch'ella di sè stessa s'innamora.

NOBILITY.

THE pleasant rhymes of Love, that I was wont
To search for in my thoughts,
I must forsake ; not because hope forbids
That I again resume them ;
But because signs of cruelty and scorn,
Which in my lady's looks
Appeared of late, have closed the way against
My customary song.
And since the times admonish me to wait,
I now will lay aside the tender style,
So long employed when I discoursed of Love,
And of the worth will treat
Which constitutes nobility in man ;
In reasoning subtle and severe
Reproving the opinion false and vile
Of those who of nobility assert
The principle is wealth.
Here then my song begins, invoking first
That lord who dwells within my lady's eyes,
Through whom she is enamoured of herself.

Tale imperò che gentilezza volse,
Secondo 'l suo parere,
Che fosse antica possession d'avere
Con reggimenti belli :
E altri fu di più lieve sapere,
Che tal detto rivolse,
E l'ultima particola ne tolse,
Chè non l'avea fors'elli.
Di dietro da costui van tutti quelli
Che fan gentili per ischiatta altrui,
Che lungamente in gran ricchezza è stata.
Ed è tanto durata
La così falsa opinion tra nui,
Che l'uom chiama colui
Uomo gentil, che può dicere i' fui
Nipote, o figlio di cotal valente,
Benchè sia da niente,
Ma vilissimo sembra, a chi 'l ver guata,
Cui è scorto il cammino e poscia l'erra,
E tocca tal ch'è morto, e va per terra.
Chi difinisce : Uomo è legno animato ;
Prima dice non vero,
E dopo 'l falso parla non intero ;
Ma più forse non vede.

An emperor has nobility defined,
(As it appeared to him,)
Possession of ancestral opulence
With graceful conduct joined.
Another, his inferior in sense,
The definition overthrew ;
The latter requisite he took away,
Haply not having it himself.
Of him the herd are followers, who affirm
Them noble who from families are sprung
Distinguished by great riches long possessed.
And such firm hold with us
A judgement thus erroneous has obtained,
That one man noble calls
Another, who can boast that he is son
Or nephew of one eminently great ;
Though worthless in himself, and who
Most vile is found when truly scrutinized,
To whom the right way 's shown, but still will stray,
Who walks the earth, and yet is as the dead.
He who defines a man an animated tree,
First says what is not true,
Then to the false, imperfect reasoning adds ;
Through mental vision scant perchance.

Similmente fu chi tenne impero
In difinire errato,
Chè prima pose 'l falso, e d'altro lato
Con difetto procede ;
Chè le divizie, siccome si crede,
Non posson gentilezza dar, nè torre ;
Perocchè vili son da lor natura :
Poi chi pinga figura,
Se non può esser lei, non la può porre :
Nè la diritta torre
Fa piegar rivo che da lunge corre.
Che sieno vili appare ed imperfette,
Chè, quantunque collette,
Non posson quietar, ma dan più cura ;
Onde l'animo, ch'è dritto e verace,
Per lor discorrimento non si sface.
Nè voglion che vil uom gentil divegna,
Nè di vil padre scenda
Nazion che per gentil giammai s'intenda :
Quest'è da lor confesso ;
Onde la lor ragion par che s'offenda,
In tanto quanto assegna,
Che tempo a gentilezza si convegna,
Difinendo con esso.

He in like manner who was emperor
Has in defining erred ;
A false assumption first he takes, and then
Defectively proceeds ;
For riches most assuredly nor give
Nobility, nor can they take away.
For in their nature they are despicable.
The colours will not give the pictured form,
Unless the artist have it in his mind :
Nor will the tower, tall and strong,
Bend to the flood which rolls its stream from far.
Imperfect and contemptible is wealth ;
Amass it as you will,
No rest it gives, but brings increase of care ;
And hence the well-trained mind, upright and true,
Can see it flow away, yet stand unmoved.
That man low-born ennobled can become,
Or that from low-born father may descend
A race that noble shall be ever deemed,
Is by the multitude denied.
And thus their reasoning contradicts itself ;
Since they affirm that time
Is indispensable to give nobility,
Defining it with time.

Ancor segue di ciò che innanzi ho messo,
Che sien tutti gentili, ovver villani,
O che non fosse a uom cominciamento.
Ma ciò io non consento,
Nè eglino altresì, se son Cristiani;
Perchè a intelletti sani
E' manifesto i lor diri esser vani:
Ed io così per falsi li riprovo,
E da lor mi rimuovo;
E dicer voglio omai, siccome io sento,
Che cosa è gentilezza, e da che viene,
E dirò i segni che gentil uom tiene.
Dico ch'ogni virtù principalmente
Vien da una radice:
Virtude intendo che fa l'uom felice
In sua operazione;
Quest'è, secondochè l'Etica dice,
Un abito eligente,
Lo qual dimora in mezzo solamente,
E tai parole pone.
Dico che nobiltate in sua ragione
Importa sempre ben del suo soggetto,
Come viltate importa sempre male:
E virtute cotale

It follows from such argument as this,
That all are noble, or that all are base,
Or man's beginning was not as we 're taught.
But this I must dissent from ;
And they, if Christianity 's their creed.
Wherefore, to minds of understanding sound,
Their doctrines plainly speak their vanity :
And thus their falsity I reprobate,
And from the subject turn away ;
And now my own opinions will declare,
In what nobility consists, from whence it springs,
And what the signs that mark the noble man.
All virtues in their origin, I say,
Spring from one root ;
Virtues I mean which bliss bestow on man
Through virtuous operation ;
A root which Aristotle's Ethics call
Elective habit,
Choice of the mean exact 'twixt two extremes ;
Such are the words there used.
The nature of nobility implies
That goodness in its subject must exist,
So baseness still implies its subject bad.
The virtue of nobility

Dà sempre altrui di sè buono intelletto :
Perchè in medesimo detto
Convengono ambedue, ch'en d'un effetto ;
Onde convien dall'altra venga l'una,
O da un terzo ciascuna :
Ma se l'una val ciò che l'altra vale,
Ed ancor più, da lei verrà piuttosto :
E ciò ch'io ho detto qui sia per supposto.
È gentilezza dovunque virtute,
Ma non virtute ov'ella ;
Siccome è 'l cielo dovunque la stella ;
Ma ciò non e converso.
E noi in donne, ed in età novella
Vedem questa salute,
In quanto vergognose son tenute ;
Ch'è da virtù diverso.
Dunque verrà, come dal nero il perso,
Ciascheduna virtute da costei,
Ovvero il gener lor, ch'io misi avanti.
Però nessun si vanti,
Dicendo : Per ischiatta io son con lei ;
Ch'elli son quasi Dei
Que' c'han tal grazia fuor di tutti rei ;
Chè solo Iddio all'anima la dona,

Proclaims itself in actions laudable.

We know, if in one subject are two things

Observed, producing each a like effect,

The one must from the other be derived,

Or from a third must each :

But if of one the worth equal the other's worth,

Or it exceed, a third should rather be the cause.

On this hypothesis, as granted, I proceed.

Where virtue is, there is nobility;

But where nobility, not always virtue ;

So where the sun is seen, there heaven must be,

But yet the converse is not true.

In ladies and in youthful age we see

Signs of nobility evinced

In modesty and bashfulness ; but these

Not virtue constitute ;

Derived then, as violet is from black,

Is every virtue from nobility,

Or from the parent, habit, as explained.

Therefore let no one boasting say,

Nobility is mine by right of birth ;

For they are almost gods

Who, void of all offence, possess this grace ;

For God bestows it only on the soul

Che vede in sua persona
Perfettamente star, sicchè ad alquanti,
Ch'è seme di felicità, s'accosta,
Messo da Dio nell'anima ben posta.
L'anima cui adorna esta bontate
Non la si tiene ascosa ;
Chè dal principio, ch'al corpo si sposa,
La mostra infin la morte :
Ubidente, soave e vergognosa
E' nella prima etate,
E sua persona acconcia di beltate,
Colle sue parti accorte :
In giovanezza temperata e forte,
Piena d'amore e di cortese lode,
E solo in lealtà far si diletta :
E' nella sua senetta,
Prudente e giusta, e larghezza se n'ode ;
E in sè medesima gode
D'udire e ragionar dell'altrui prode :
Poi nella quarta parte della vita
A Dio si rimarita,
Contemplando la fine che l'aspetta ;
E benedice li tempi passati.
Vedete omai quanti son gl'ingannati !

Which, in its earthly garb, he sees
From imperfection free ; so that the seed
Of happiness unites itself to some,
Planted by God in mind, disposed aright.
The soul that this celestial grace adorns
In secret hides it not,
But soon as to its earthly mate espoused
Displays it, until death :
Gentle, obedient, alive to shame,
In early age is seen,
Careful the frame in beauty to improve,
And all accomplishments :
Temperate and bold in youthful years, and full
Of love, and courtesy, and thirst of fame,
Placing in loyalty its sole delight :
Then in old age wins praise
For prudence, justice, liberality ;
And in itself enjoys
To hear and talk of others' valorous deeds :
Last, in the fourth and closing scene of life,
To God is re-espoused,
Contemplating the end which is at hand,
And thanks returning for departed years.
Reflect now, how the many are deceived !

Contr' agli erranti mia, tu te n' andrai :

E quando tu sarai

In parte, dove sia la donna nostra,

Non le tenere il tuo mestier coverto.

Tu le puoi dir per certo :

Io vo parlando dell' amica vostra.

Against the erring multitude, my Song,
Declaiming, go thy way ;
And when our lady's bower thou shalt find,
Hide not from her the object of thy course ;
For truly mayst thou say,
My errand is to celebrate thy friend.

CONVENTIONAL LANGUAGE

OF THE

Ghibellines.



THE following lyrical compositions, together with those of the Vita Nuova and the Convito, comprehend the whole of those which Professor Rossetti has explained or alluded to in his works, as illustrative of his system of interpretation ; the principles of which I shall briefly detail.

Whoever has read the preceding translations must have perceived at once that they have an allegorical as well as a literal sense, and cannot fail to have been struck by the singularity and obscurity of many phrases and sentiments connected with love, life, death, &c. A similar language is observable throughout the works of Dante, Boccaccio, Petrarca, and of earlier and subsequent poets, involving an enigma of a peculiar character, which has exercised the talents of many able commentators, all of whom have confessed their total inability to offer even a plausible explanation.

The investigations of Professor Rossetti into the antipapal spirit of the era of Dante convinced him that he had discovered the source of the difficulty, and that it proceeded from the use of a conventional language, or cipher. He saw that the language of the Apocalypse was applied to the Pope and his adherents, that Babylon was Rome, and that the Lucifer of the *Inferno* was declared by Dante himself to be Antichrist, and the Pope the chief of the Guelfs ; and that it was scarcely less palpable that the antagonist of Lucifer in the *Commedia* was the Emperor, the chief of the Ghibellines, generally figured in lyrical poetry by the divinity Love. In the figurative language of the Apocalypse, life is virtue, death is vice ; hence in that of the Ghibelline Dante, life is Ghibellinism, death is Guelfism. This signification of love and hate, life and death, led Professor Rossetti to remark that other terms expressive of opposite qualities, good and evil, were applied to the two rival parties, and by collecting these, he has formed his vocabulary of a sectarian antipapal language which in his hands is the master key that unlocks many mysteries, and seemingly inexplicable poetic enigmas, of the latter part of the dark ages. It has all the merit of a discovery, though he has shown that it is in fact only the revival and publication of knowledge which the older commentators dared not openly to disclose. The ingenuity of his interpretations is universally acknowledged, but their novelty, and opposition to strong-rooted impressions, has pro-

voked several critics in this country to express distrust, and even disbelief of them. In my own opinion, the principle upon which they are founded is true and unquestionable; in its application we must occasionally expect error, and in those instances should give the interpreter the indulgence we so readily concede to Landino, whose comment on the *Commedia* of Dante is the only one in point of boldness and originality which can contend with that of Professor Rossetti.

C. L.

BALLATA.

Voi che sapete ragionar d'Amore,
Udite la ballata mia pietosa,
Che parla d'una donna disdegnosa,
La qual m'ha tolto il cor per suo valore.
Tanto disdegna qualunque la mira,
Che fa chinare gli occhi per paura ;
Che d'intorno da'suoi sempre si gira
D'ogni crudelitate una pintura ;
Ma dentro portan la dolce figura,
Ch'all'anima gentil fa dir : Mercede !
Sì vertuosa, che quando si vede,
Trae li sospiri altrui fora del core.
Par ch'ella dica : Io non sarò umile
Verso d'alcun che negli occhi mi guardi ;
Ch'io ci porto entro quel signor gentile,
Che m'ha fatto sentir degli suoi dardi :
E certo io credo che così gli guardi,
Per vedergli per se, quando le piace :
A quella guisa donna retta face,
Quando si mira per volere onore.

I.

YE who have knowledge to discourse of Love,
Attend I pray and hear my piteous song,
Recite the ways of a disdainful fair,
Who by her power hath robbed me of my heart.
Such the disdain she shows of all who gaze,
That every eye abashed looks down through fear ;
For round her own unceasingly revolves
The picture of extremest cruelty ;
Yet in those eyes an image sweet is borne,
Which prompts the gentle soul to say, Be kind !
And such its influence, that when beheld,
From every feeling heart it draws forth sighs.
She seems to say, Ne'er will I gracious be
To him who shall presume these eyes to view ;
For there I harbour the puissant Lord,
Who made me feel the virtue of his darts :
And truly I believe she guards those eyes,
For sole delight of viewing them herself :
Like the fair dame who at the mirror stands,
Admiring, and intent to be admired.

Io no spero che mai per la pietate
Degnasse di guardare un poco altrui ;
Così è fera donna in sua biltate
Questa che sente Amor negli occhi sui.
Ma quanto vuol nasconda e guardi lui,
Ch'io non veggia talor tanta salute ;
Perocchè i miei desiri avran vertute
Contra il disdegno che mi dà Amore.

No hope have I that she will ever deign
Through pity to bestow a glance on man,
So cruel in her beauty is this dame,
Who proudly feels that Love dwells in her eyes.
But let her hide and guard him as she will,
And for a time prevent my greatest bliss,
Disdain at last shall yield to my desires,
Through power bestowed on me by Love himself.

CANZONE.

AMOR, che muovi tua vertù dal cielo,
Come'l sol lo splendore,
Che là si apprende più lo suo valore,
Dove più nobiltà suo raggio trova ;
E come el fuga oscuritate e gelo,
Così, alto signore,
Tu scacci la viltate altrui del core,
Nè ira contra te fa lunga prova ;
Da te convien che ciascun ben si mova,
Per lo qual si travaglia il mondo tutto ;
Senza te è distrutto
Quanto avemo in potenza di ben fare ;
Come pintura in tenebrosa parte,
Che non si può mostrare,
Nè dar diletto di color, nè d'arte.
Feremi il core sempre la tua luce,
Come'l raggio la stella,
Poichè l'anima mia fu fatta ancella
Della tua podestà primieramente :
Onde ha vita un pensier che mi conduce,

II.

O LOVE, who sendest down thy darts from heaven,
As his bright rays the sun ;
He where the noblest subjects meet his beam
His brightest and most genial influence sheds,
And from his presence cold and darkness drives ;
So, mighty sovereign, thou
Dispellest from the heart each vulgar thought,
Nor anger against thee can long contend ;
From thee flows every blessing which the world
With toil and ardour labours to obtain ;
Without thee is destroyed
All power we possess of doing well ;
Lost like a picture placed on wall obscure,
Which cannot show its worth,
Nor give delight through colouring or art.
Thy light hath ever struck and warmed my heart,
Like the sun's piercing ray,
From the first moment that my soul became
The duteous handmaid of thy majesty :
Hence springs to life a thought which is my guide,

Con sua dolce favella,
A rimirar ciascuna cosa bella,
Con più diletto, quanto è più piacente.
Per questo mio guardar m'è nella mente
Una giovene entrata, che m'ha preso,
Ed hammi in foco acceso,
Come acqua per chiarezza foco accende ;
Perchè nel suo venir li raggi tuoi,
Con li quai mi risplende,
Saliron tutti su negli occhi suoi.
Quanto è nell'esser suo bella e gentile
Negli atti, ed amorosa,
Tanto lo immaginar che non si posa,
L'adorna nella mente, ov'io la porto.
Non che da se medesmo sia sottile
A così alta cosa,
Ma dalla tua vertute ha quel ch'egli osa,
Oltra il poder che natura ci ha porto.
E' sua biltà del tuo valor conforto,
In quanto giudicar si puote effetto
Sovra degno soggetto :
In guisa che è il sol segno di foco ;
Lo qual non dà a lui, nè to' vertute,
Ma fallo in altro loco

And with its sweet discourse
Directs me to observe whate'er is fair,
And most to admire that which most excels.
Thus gazing, to my mind hath entrance found
A youthful maid, who captivates my soul,
And with a flame illumines,
Bright as the sunbeam in the crystal wave ;
For when I met her, thy effulgent rays,
Which shine upon me still,
Had all assembled in her sparkling eyes.
Proportioned to her dignity and grace,
And actions full of loveliness,
Is my imagination's force, which never rests,
But in my mind adorns her, where she dwells :
Not that the mind itself has subtilty
For argument so high,
But, fired by thee, a noble daring gains,
Beyond the powers which nature grants to man.
Her beauty owes its strength to gifts of thine,
Judging the cause by the effect produced
On subject well deserving ;
So heat we feel, and trace it to the sun ;
Heat takes not virtue from the sun nor gives,
But makes it show beyond itself

Nell'effetto parer di più salute.
Dunque, Signor di sì gentil natura,
Che questa nobiltate
Che vien quaggiuso, e tutta altra bontate,
Lieva principio della tua altezza,
Guarda la vita mia, quanto ella è dura,
E prendine pietate :
Chè lo tuo ardor per la costei biltate
Mi fa sentire al cor troppa gravezza.
Falle sentire, Amor, per tua dolcezza,
Il gran disio ch'io ho di veder lei :
Non soffrir che costei
Per giovinezza mi conduca a morte :
Che non s'accorge ancor com'ella piace,
Nè come io l'amo forte,
Nè che negli occhi porta la mia pace.
Onor ti sarà grande, se m'ajuti,
Ed a me ricco dono ;
Tanto quanto conosco ben, ch'io sono
Là ov'io non posso difender mia vita ;
Chè gli spiriti miei son combattuti
Da tal, ch'io non ragiono
(Se per tua volontà non han perdono)
Che possan guari star senza finita :

Its salutary virtue in effects.

O Sovereign, then, of every generous gift,
From whose high majesty
Nobility, and every other grace
Bestowed on earth, their origin derive,
In pity turn thine eye
Upon my miserable life :
The flame which thou inspirest for this fair
Is felt with force which weighs upon my heart.
With thy sweet fascination make her feel,
O Love, my strong desire to behold her,
Nor suffer this fair maid
To bring me in the days of youth to death :
Unconscious how supremely formed to please,
She knows not how I love,
Nor how my peace she carries in her eyes.
If me thou aid, glory shalt thou obtain,
And I the richest boon ;
Prized in proportion as I know, that life
I cannot any longer here defend ;
For all my spirits are borne down by one
So potent, that I fear,
Unless assisted by thy gracious will,
Short time they can resist, and soon must end.

Ed ancor tua potenza fia sentita
In questa bella donna che n'è degna ;
Chè par che si convegna
Di darle d'ogni ben gran compagnia,
Come a colei che fu nel mondo nata
Per aver signoria
Sovra la mente d'ogni uom che la guata.

Thy power shall also then be felt and owned
By her, the beauteous maid so worth thy care,
Who seems by her desert
To claim profusion of each choicest gift,
As due to one sent forth into the world
Supremacy to hold
O'er man, whose mind shall contemplate her charms.

CANZONE.

POSCIA ch' Amor del tutto m' ha lasciato,
Non per mio grato,
Che stato non avea tanto giojoso ;
Ma perocchè pietoso
Fu tanto del mio core,
Che non sofferse d' ascoltar suo pianto ;
Io canterò così disamorato
Contr' al peccato,
Ch'è nato in noi di chiamare a ritroso
Tal ch'è vile e nojoso,
Per nome di valore,
Cioè di leggiadria, ch'è bella tanto,
Che fa degno di manto
Imperial colui, dove ella regna.
Ell'è verace insegna,
La qual dimostra u'la vertù dimora :
Perchè son certo, sebben la difendo
Nel dir, com'io la'ntendo,
Ch'Amor di se mi farà grazia ancora.
Sono, che per gittar via loro avere

III.

SINCE Love hath utterly abandoned me,
Not in compliance with my wish,
For state so fraught with joy I never knew;
But that his piteous breast
No longer could endure
To listen to the sorrows of my heart;
Deserted thus by Love, my song shall now
Declaim against a sin new born,
One which perversely misapplies to him
Who hateful is and vile,
A title due to worth alone,
Beauty, combining elegance and grace,
So fair, that where it reigns, it gives
Just claim the imperial robe to wear.
It is the banner true,
Displaying where the abode of virtue lies:
Hence my reliance, should my song defend
Its claims to our regard, as I propose,
Love will his favours grant to me once more.
There are who lavishly expend their wealth,

Credon capere
Valere là dove gli buoni stanno ;
Che dopo morte fanno
Riparo nella mente
A quei cotanti c'hanno conoscenza ;
Ma lor messione a' buon non può piacere ;
Perchè 'l tenere,
Savere fora, e fuggirieno il danno,
Che s'aggiunge allo 'nganno
Di loro e della gente,
C'hanno falso giudizio in lor sentenza.
Qual non dirà fallenza
Divorar cibo, ed a lussuria intendere ?
Ornarsi, come vendere
Si volesse al mercato de' non saggi ?
Che 'l savio non pregia uom per vestimenta,
Perchè sono ornamenta ;
Ma pregia il senno e gli gentil coraggi.
Ed altri son che per esser ridenti
D'intendimenti
Correnti vogliono esser giudicati
Da quei che so' ingannati,
Veggendo rider cosa
Che lo 'ntelletto ancora non lo vede :

Thus fancying to obtain
The honoured station to the good assigned ;
And after death to have
Their memory preserved
By those who rank among the illustrious wise ;
But prodigality ne'er pleased the good,
For frugal are the wise ;
The lavish might avoid the grievous loss
Attendant on the mind's deceit
Of them and of their followers,
Who in their reasoning form a judgement false.
Is not the mind deceived whose thoughts
Directed are to gluttonous excess,
To luxury and pomp of dress, adorned
Like slaves for sale, to raise their price with fools ?
Man never gained esteem among the wise
By dress and outward ornament ;
For sense alone they prize and gallant hearts.
Others there are who by affected smiles
Endeavour to be thought
Of no unusual or sinister views
By those who are deceived,
Seeing them smile at what
Their shallow understanding cannot reach :

E parlan con vocaboli eccellenti,
Vanno spiacenti,
Contenti che dal volgo sien lodati :
Non sono innamorati
Mai di donna amorosa ;
Ne' parlamenti lor tengono scede ;
Non moverieno il piede
Per donneare a guisa di leggiadro ;
Ma come al furto il ladro,
Così vanno a pigliar villan diletto ;
Non però che in donne è così spento
Leggiadro portamento,
Che pajano animai senza intelletto.
Non è pura virtù la disviata ;
Poich'è biasmata,
Negata dove è più virtù richiesta,
Cioè in gente onesta
Di vita spiritale,
O d'abito che di scienza tene.
Dunque s'ell'è in cavalier lodata,
Sarà causata,
Mischiata di più cose ; perchè questa
Convien che di se vesta
L'un bene, e l'altro male ?

These in well chosen phrases hold discourse,
Assume the cynic's sneer,
Contented by the vulgar to be praised ;
Of lovely lady they
Never enamoured are ;
Grimace and fawning all their speech deform ;
A foot they would not stir
In courtship as a gallant mind becomes ;
For as the thief towards his prey,
So steal they to obtain a base delight ;
But not in ladies yet is so extinct
The elegance of virtue,
That animals they seem of understanding void.

A virtue of convention is not pure,
And thence is blamed, and even refused
Where real virtue is demanded most,
I mean in honourable men
Of spiritual life,
Or who the garb of science have assumed.
If then in cavalier this virtue is praised,
The cause must be
Its complex nature ; else why is it found
With one man well to suit,
And with another ill ?

Ma vertù pura in ciascuno sta bene ;
Sollazzo è, che convene
Con essa Amore e l'opera perfetta.
Da questo terzo retta
E leggiadria, ed in suo esser dura,
Siccome il sole, al cui esser s'adduce
Lo calore e la luce,
Con la perfetta sua bella figura.
Ancorchè ciel con cielo in punto sia,
Che leggiadria
Disvia cotanto, e più quant'io ne conto ;
Ed io che le son conto,
Merzè d'una gentile,
Che la mostrava in tutti gli atti suoi,
Non tacerò di lei ; chè villania
Far mi parria
Sì ria, ch'a' suoi nemici sarie giunto :
Perchè da questo punto
Con rima più sottile
Tratterò il ver di lei ; ma non so a cui.
Io giuro per colui,
Ch'Amor si chiama, ed è pien di salute,
Che senza ovrar vertute
Nessun puote acquistar verace loda.

But virtue which is pure suits well with all ;
It is our solace, and with it
Are Love and perfect works in harmony.
Ruled by this third
Is beauty, and in its essence lies ;
The sun resembling, in whose essence dwell
Both light and heat, combined
With the perfection of a beauteous form.
Although conjunction of the stars there be,
Which beauty turns aside
From its straight path, and more than I recount ;
Yet I who know it well,
Thanks to a gentle dame,
Whose every act example of it gave,
Will not the exemplar's merits hide.
Base were the act, and I should well deserve
Among her enemies to seem enrolled :
Hence from this moment shall my song
In rhymes of deeper subtilty address
I know not whom, and truth declare of her.
By him then here I swear,
Who Love is called, and fulness is of health,
That virtue without works
True praise will ne'er confer on any one.

new edition

Dunque se questa mia materia è buona,
Come ciascun ragiona,
Sarà virtù, e con virtù s'annoda.
Al gran pianeta è tutta simigliante ;
Che da levante
Avante, infino attanto che s'asconde,
Con li bei raggi infonde
Vita e virtù quaggiuso
Nella materia sì com'è disposta :
E questa disdegnosa di cotante
Persone, quante
Sembiante portan d'uomo, e non risponde
Il lor frutto alle fronde,
Per lo mal c'hanno in uso :
Simili beni al cor gentile accosta ;
Che'n donar vita è tosta
Col bel sollazzo, e co'begli atti nuovi,
Ch'ognora par che truovi ;
E virtù per esempio ha chi lui piglia.
O falsi cavalier malvagi e rei,
Nemici di costei
Ch'al prenze delle stelle s'assimiglia.
Dona e riceve l'uom, cui questa vuole ;
Mai non sen dole ;

If then the subject of my song is good,
As every one declares,
Virtue it is, and with the virtuous leagued.
Perfect resemblance to the sun she bears ;
Who from the east goes forth
Advancing onwards till his light he hides ;
His beauteous beams infuse
Virtue and life below
To matter as it fitly is disposed :
So she despising the unworthy herd
Of persons who the form
Of man display, but by their fruit are known,
Ill answering to the leaf,
By habit vile debased :
She blessings on the noble heart confers ;
In granting life is prompt,
True joy, and favours ever new and rare,
Fresh springing every hour ;
While virtue sets the example of each joy.
Shame on the recreant knights perverse and false,
The enemies of her
Who with the prince of planets may compare.
Man gives himself, whom she approves, and her receives,
And ne'er repents the deed :

Nè'l sole, per donar luce alle stelle,
Nè per prender da elle
Nel suo effetto ajuto ;
Ma l'uno e l'altro in ciò diletto tragge.
Già non s'induce ad ira per parole,
Ma quelle sole
Ricole, che son buone ; e sue novelle
Tutte quante son belle :
Per se è car tenuto,
E desiato da persone sagge ;
Che dell'altre selvagge
Cotanto lode, quanto biasmo prezza :
Per nessuna grandezza
Monta in orgoglio ; ma quando gl'incontra,
Che sua franchezza gli convien mostrare,
Quivi si fa laudare.
Color, che vivon, fanno tutti contra.

Nor does the sun, in giving light to the stars,
And by reflected light
Receiving aid from them ;
But one and the other thence delight derive.
By words he never is provoked to wrath,
But those alone regards
Which pleasant are ; and all the new
Are beautiful and choice ;
Dear is he held for merits of his own,
Beloved by every person who is wise ;
And from the ignorant and rude
Alike indifferent is to praise or blame :
No exaltation swells his pride,
But when by duties of the patriot called
His courage and his frankness to display,
Then wins he praise from all.
The living act a part directly the reverse.

CANZONE.

Io sento sì d'Amor la gran possanza,
Ch'io non posso durare
Lungamente a soffrire; ond'io mi doglio;
Perocchè'l suo valor sì pure avanza,
E'l mio sento mancare;
Sicch'io son meno ognora ch'io non soglio.
Non dico ch'Amor faccia più ch'io voglio;
Chè se facesse quanto il voler chiede,
Quella virtù che natura mi diede,
Nol sofferria, perocchè'ella è finita:
E questo è quello, ond'io prendo cordoglio,
Ch'alla voglia il poder non terrà fede.
Ma se di buon voler nasce mercede,
Io la dimando, per aver più vita,
A quei begli occhi, il cui dolce splendore
Porta conforto ovunque io senta Amore.
Entrano i raggi di questi occhi belli
Ne'miei innamorati,
E portan dolce ovunque io sento amaro;
E fanno lor cammin, siccome quelli

IV.

So powerful I feel the force of Love,
That to support my suffering long
Exceeds my strength ; and hence my sorrow flows ;
His force is ever constant in its growth,
And mine is ever on the wane ;
So that each hour I'm weaker than the last.
I would not Love should grant beyond my wish ;
For should he grant the whole that it requires,
'T were more than the ability could bear
Which nature gave me, and now finds its end.
Grief preys upon my heart, and this the cause
That power towards the will is faithless found.
But if a virtuous will deserve reward,
I claim it, in a grant of longer life,
From those fair eyes whose beams so bright and soft
Bring comfort when Love's influence I feel.
Those eyes so beautiful bright rays emit,
Which enter mine, of her enamoured,
And sweets impart where bitterness prevails ;
Then journey onward by the well-known road

Che già vi son passati ;
E sanno il loco dove Amor lasciaro,
Quando per gli occhi miei dentro il menaro :
Perchè mercè, volgendosi a me, fanno ;
E di colei cui son procaccian danno,
Celandosi da me ; poi tanto l'amo,
Che sol per lei servir mi tengo caro ;
E' miei pensier, che pur d'Amor si fanno,
Come a lor segno al suo servizio vanno :
Perchè l'adoperar sì forte bramo,
Che s'io'l credessi far, fuggendo lei,
Lieve saria ; ma so ch'io ne morrei.
Bene è verace amor quel che m'ha preso,
E ben mi stringe forte ;
Quand'io farei quel ch'io dico, per lui :
Che nullo amore è di cotanto peso,
Quanto è quel che la morte
Face piacer, per ben servire altrui ;
Ed in cotal voler fermato fui
Sì tosto, come il gran desio ch'io sento,
Fu nato per virtù del piacimento,
Che nel bel viso d'ogni bel s'accoglie.
Io son fervente ; e quando penso a cui,
Quel che ella sia, di tutto son contento ;

Which their precursors took,
The place remembering where Love they left,
When through the eyes they led him to my heart.
Thus their return to me forms my reward ;
And by their absence is the lady wronged,
For I am hers, and love her with such truth,
That life alone I prize in serving her ;
No thought I have but is composed of Love,
And to her service hastens as its goal :
So strong my zeal to labour for her good,
That could I think 't were gained by leaving her,
Light were the task, though certain were my death.
True is the love by which I'm captive made,
And strong must be the chain by which I'm bound,
Since I can do for him what I relate ;
For love exists not equal that in weight
Which pleasure finds in death
Through service to another well performed.
Confirmed in this my will I instantly became,
When birth was given to the strong desire
I feel, through virtue of the pleasing traits
Of that fair face where all that 's fair is found.
Servant I am ; and when I think of whom,
And what she is, perfect content is mine :

Che l' uom può ben servir contra talento :
E se mercè giovinezza mi toglie,
Aspetto tempo che più ragion prenda,
Purchè la vita tanto si difenda.

Quando io penso un gentil desio ch'è nato
Del gran desio ch'io porto,
Ch'a ben far tira tutto'l mio potere,
Parmi esser di mercede oltra pagato ;
Ed anche più, che a torto
Mi par di servidor nome tenere :
Così dinanzi agli occhi del piacere
Si fa'l servir mercè d'altrui bontate ;
Ma poich'io mi restringo a veritate,
Convien che tal desio servizio conti ;
Perocchè, s'io procaccio di valere,
Non penso tanto a mia proprietà
Quanto a colei che m'ha in sua podestate ;
Che'l fo, perchè sua cosa in pregio monti :
Ed io son tutto suo, così mi tegno ;
Ch'Amor di tanto onor m'ha fatto degno.

Altri ch'Amor non mi potea far tale,
Ch io fossi degnamente
Cosa di quella che non s'innamora ;
Ma stassi come donna, a cui non cale

For man may service prize howe'er he love command :
And though reward may disappoint my youth,
Hope shows a time shall fairer reckoning make,
Provided life defend itself till then.

When thought suggests a generous desire,
Child of the grand desire in my breast,
Which all my energies to virtue prompts,
I seem rewarded far above desert ;
And further still, I seem
Wrongly the name of servant to retain :
Thus service is converted to reward
When viewed with pleasure by a master kind ;
Yet if to rigid truth I should adhere,
Service must such desire still be deemed ;
For every effort made to prove my worth
Is less directed to my private good
Than that of her who holds me in her power.
I labour that her worth may more be prized ;
For I am wholly hers, and thus have been,
Since Love to such high honour me preferred.

No power but that of Love could render me
Deserving to be called
Subject of her, who never is enamoured,
But lady seems, who coldly disregards

Della amorosa mente,
Che senza lei non può passare un'ora :
Io non la vidi tante volte ancora,
Ch'io non trovassi in lei nova bellezza ;
Onde Amor cresce in me la sua grandezza
Tanto, quanto'l piacer novo s'aggiugne :
Perch'egli avvien, che tanto fo dimora
In uno stato, e tanto Amor m'avvezza
Con un martiro, e con una dolcezza,
Quanto è quel tempo, che spesso mi pugne ;
Che dura dacch'io perdo la sua vista
Infino al tempo ch'ella si racquista.
Canzon mia bella, se tu mi somigli,
Tu non sarai sdegnosa
Tanto, quanto alla tua bontà si avviene ;
Ond'io ti prego che tu ti assottigli,
Dolce mia amorosa,
In prender modo e via, che ti stea bene.
Se cavalier t'invita, o ti ritiene,
Innanzi che nel suo piacer ti metta,
Spia se far lo puoi della tua setta,
E se non puote, tosto l'abbandona ;
Che il buon col buon sempre camera tiene ;
Ma egli avvien, che spesso altri si getta

The lover, who is pained
To pass one hour in absence from her sight :
Many the times I have seen her, and each time
Beauties discovered never seen before ;
Hence Love is still increasing in his growth,
Proportioned to each fresh increase of pleasure ;
Thus influenced is my state, and changed, so long
As Love accustoms me the turns to feel
Of bitter suffering, and of sweet delight ;
Often he pierces me, and then my pain
Lasts from the moment that I lose her sight
Until the moment of its sweet return.

If thou, my pretty Song, resemblest me,
Thou wilt not show disdain
Such as thy worth is often doomed to bear ;
Hence I beseech thee subtilize thy skill,
My sweet and lovely child,
In choosing mode or way best suited to thy need.
If cavalier invite thee, or retain,
Before thou with his pleasure dost comply,
Spy whether thou canst make him of thy sect ;
If thou canst not, abandon him with speed ;
The good should ever with the good resort ;
But oft it happens, that with one we are thrown

In compagnia, che non ha che disdetta
Di mala fama, ch'altri di lui suona :
Con rei non star, nè ad ingegno, nè ad arte,
Chè non fu mai saver tener lor parte.

Canzone, a'tre men rei di nostra terra
Te n'andrai, anzi che tu vadi altrove :
Li due saluta ; e l'altro fa che prove .
Di trarlo fuor di mala setta impria :
Digli che'l buon col buon non prende guerra,
Prima che co'malvagi vincer prove ;
Digli ch'è folle chi non si remove,
Per tema di vergogna, da follia ;
Che quegli teme ch'ha del mal paura ;
Perchè fuggendo l'un, l'altro si cura.

In company, who the misfortune bears
Of ill report, perhaps by slander spread :
Give not the bad thy talent or thy skill,
For of their party ne'er was wisdom found.

My Song, before thou elsewhere go,
Join the least guilty three our city owns ;
There two salute ; the third strive hard to win,
And from an evil sect to draw away :
Tell him the good ne'er war against the good,
But rather strive the wicked to subdue ;
Tell him, that he who through the fear of shame
From folly flies not, is a fool indeed ;
That guilt alone engenders fear, and he
At once is cured of fear who guilt avoids.

CANZONE.

DOGLIA mi reca nello core ardire
A voler, ch'è di veritate amico :
Però, donne, s'io dico
Parole, quasi contra a tutta gente,
Non vi maravigliate,
Ma conoscete il vil vostro desire ;
Chè la biltà, ch'Amore in voi consente,
A vertù solamente
Formata fu dal suo decreto antico,
Contra lo qual fallate.
Io dico a voi, che siete innamorate,
Che se beltate a voi
Fu data, e vertù a noi,
Ed a costui di due potere un fare,
Voi non dovrete amare,
Ma coprir quanto di biltà v'è dato ;
Poichè non è vertù, ch'era suo segno.
Lasso ! a che dicer vegno ?
Dico, che bel disdegno
Sarebbe in donna, di ragion lodato,

V.

GRIEF to my heart a daring spirit brings
To aid my will, which friendly is to truth :
If therefore, ladies, in my verse
Are words which seem to censure all mankind,
Be not amazed, but strive
To recognise your own perverse desires ;
For beauty, which by Love is granted you,
Was formed of old, by his decree,
To be the mate of virtue, and no other,
'Gainst which decree you sin.
To you, who are enamoured then, I say,
That if to you were beauty given,
And virtue given to us,
And power to Love to form of two but one
It were your duty not to love,
But to conceal each beauty you possess ;
Since virtue is not yours, which should be beauty's aim.
Alas ! to what conclusion am I drawn ?
I say, the indignation were
Noble, and rightly praised, in lady who

Partir da se biltà per suo comiato.
Uomo da se vertù fatta ha lontana ;
Uomo non già, ma bestia, ch'uom somiglia :
O Dio, qual meraviglia,
Voler cadere in servo di signore !
Ovver di vita in morte !
Vertute al suo Fattor sempre sottana
Lui obbedisce, a lui acquista onore,
Donne, tanto ch'Amore
La segna d'eccellente sua famiglia
Nella beata corte ;
Lietamente esce dalle belle porte ;
Alla sua donna torna ;
Lieta va, e soggiorna ;
Lietamente ovra suo gran vassallaggio ;
Per lo corto viaggio
Conserva, adorna, accresce ciò che trova ;
Morte repugna sì, che lei non cura.
O cara ancella e pura,
Colt'hai nel ciel misura !
Tu sola fai signore ; e questo prova
Che tu se' possession che sempre giova.
Servo, non di signor, ma di vil servo
Si fa, chi da cotal signor si scosta.

Her beauty from her thoughts should willingly dismiss.
Man from himself hath virtue far removed ;
Not man, indeed, but beast resembling man :
O God, what monstrous prodigy,
Wilful to fall from rank of lord to slave !
Or rather fall from life to death !
Virtue is still submissive to her Maker,
Obeys him, and for him acquires honour,
O Ladies, long as Love
Enrols her of the family so fair
Which grace his blissful court ;
In joy she leaves the happy gates, and seeks
Her lady once again ;
Joyful goes forth, and sojourns ;
In joy her noble vassalage performs ;
During her journey short
Preserves, adorns, enriches what she finds ;
Death she repels, nor feels a care through her.
O handmaid dear and pure,
In heaven thy fair proportions were obtained ;
Thou only makest the Noble, and this proves
That thou the treasure art which ever gives delight.
Slave not of lord, but slave of worthless slave,
The man becomes who from such lord withdraws.

Udite quanto costa,
Se ragionate l'uno e l'altro danno,
A chi da lei disvia :
Questo servo signor quanto è protervo
Che gli occhi, ch'alla mente lume fanno,
Chiusi per lui si stanno ;
Sicchè gir ne conviene all'altrui posta,
Ch'adocchia pur follia.
E perocchè'l mio dire util vi sia,
Discenderò del tutto
In parte ed in costrutto
Più lieve, perchè men grave s'intenda ;
Chè rado, sotto benda,
Parola oscura giugne allo 'ntelletto ;
Perchè parlar con voi si vuole aperto ;
E questo vo'per merto,
Per voi, non per me certo :
Ch'aggiare a vil ciascuno ed a dispetto ;
Ch'assimiglianza fa nascer diletto.
Chi è servo, è come quel ch'è seguace
Ratto a signore, e non sa dove vada,
Per dolorosa strada ;
Come l'avar seguitando avere,
Ch'a tutti signoreggia :

Now hear the costly price,
If rightly weighed the one loss and the other,
To him who strays from virtue :
How wayward is this lordly slave, and rude !
The eyes which render light unto the mind
Are closed for him ;
So that he needs must go at will of one
Who has an eye for foolishness alone.
Wherefore, that you may profit by my song,
From generals I will descend
Unto particulars, and make
My style more easy, and the sense more clear ;
For rarely, under veil,
Dark words the understanding reach ;
With you then shall my speech henceforth be plain ;
This for your profit I will do,
But surely not for profit of myself :
That you the base may hold in hatred and contempt,
And joy may find in likeness to the good.
The slave I point at, is like him who goes
Swift in his master's track, and knows not where,
Along a rueful way :
Thus goes the miser in pursuit of wealth,
Which lords it over all :

Corre l'avarò, ma più fugge pace ;
(O mente cieca, che non puoi vedere
Lo tuo folle volere !)
Col numero ch'ogn'ora passar bada,
Che'nfinito vaneggia.
Ecco giunti a colei che ne pareggia :
Dimmi, che hai tu fatto,
Cieco avaro disfatto ?
Rispondimi, se puoi : altro che nulla.
Maledetta tua culla,
Che lusingò cotanti sonni invano ;
Maledetto lo tuo perduto pane,
Che non si perde al cane :
Chè da sera e da mane
Hai ragunato, e stretto ad ambe mano,
Ciò che sì tosto si farà lontano.
Come con dismisura si raguna,
Così con dismisura si distringe :
Quest'è che molti pinga
In suo servaggio ; e s'alcun si difende,
Non è senza gran briga.
Morte, che fai ? che fai, buona fortuna ?
Chè non solvete quel che non si spende ?
Se'l fate, a cui si rende ?

The miser runs, but swifter flies his peace ;
(O blindness of the mind, which cannot see
The vanity of thy desire !)
He strives incessantly to swell his hoard,
Which, though unbounded, worthless were.
Behold us caught by him who levels all : >
Now tell me what thou hast gained,
Thou miser blind, undone ?
Answer me, if thou canst : absolute nothing.
Accursed be thy couch,
Which with so many flattering dreams deceived thee ;
Accursed thy unprofitable gains,
Less lost if given to dogs,
Which late and early thou
Hast heaped, and fondly grasped with both thy hands,
That which so soon shall be so far away.
As wealth with zeal immoderate is heap'd,
So with immoderate grasp it is retained :
Excess, which many drives
Into wealth's bondage ; and if one resist,
It is with arduous struggle.
Death, where's thy dart ? Fortune, why stopsthy wheel ?
Why not disperse the miser's unspent hoards ?
And who shall them inherit when dispersed ?

Nol so ; posciachè tal cerchio ne cinge

Chi di lassù ne riga.

Colpa della ragion, che nol gastiga.

Se vuol dire, Io son presa,

Ah com' poca difesa

Mostra signore, a cui servo sormonta !

Qui si raddoppia l'onta,

Se ben si guarda là, dov'io addito :

Falsi animali a voi, ed altrui crudi,

Che vedete gir nudi,

Per colli e per paludi,

Uomini innanzi a cui vizio è fuggito ;

E voi tenete vil fango vestito.

Fassi dinanzi dallo avaro volto

Vertù, che suoi nemici a pace invita,

Con matera pulita,

Per allettarlo a se ; ma poco vale ;

Chè sempre fugge l'esca ;

Poichè girato l'ha, chiamando molto,

Gitta'l pasto ver lui, tanto glien cale ;

Ma quei non v'apre l'ale ;

E se pur viene, quando s'è partita,

Tanto par che gl'incresca.

Come ciò possa dar, sicchè non esca

I know not ; since he rules us by the spheres
Who writes our destiny above.
The fault is Reason's, who withholds the rod.
Should Reason say, I prisoner am,
Alas, what poor excuse for one
Who should be lord, and whom the slave subdues !
But double is disgrace in those
At whom I point, if well you mark their ways :
O beasts, false to yourselves, to others cruel,
Ye see, in cold and nakedness,
Wander o'er hills and marshy plains,
Men from the face of whom all vice has fled ;
And throw your garments over filthy clay.
Into the presence of the miser comes
Virtue, who even her foes invites to peace ;
To him a glittering gift she holds,
To entice him to her ; but it nought avails ;
He still the lure avoids ;
And after pacing round, and calling long,
Such her concern for him, she throws the bait ;
But close his wings he keeps ;
Or if he comes, it is when she is gone,
So much her presence him annoys.
How gifts may be conferred, and yet not bring

Del beneficio loda,
Io vo' che ciascun m'oda.
Qual con tardare, e qual con vana vista,
Qual con sembianza trista
Volge il donare in vender tanto caro,
Quanto sa sol chi tal compera paga.
Volete udir, se piaga
Tanto chi prende smaga?
Che'l negar poscia non gli pare amaro:
Così altrui e se concia l'avaro.
Disvelato v'ho, donne, in alcun membro
La viltà della gente che vi mira,
Perchè gli aggrate in ira;
Ma troppo è più ancor quel che s'asconde;
Perchè a dire è lado.
In ciascuno e ciascuno vizio assembro;
Perch'amistà nel mondo si confonde;
Chè l'amorosa fronde
Di radice di bene altro ben tira
Poi suo simile in grado.
Udite come conchiudendo vado,
Che non de' creder quella,
Cui par ben'esser bella,
Essere amata da questi cotali;

Praise to the Benefactor,
I wish that all should hear.
Some give too late, some with a vain parade,
Some by reluctance visible
Subvert the gift, by selling it so dear,
That he alone who pays such price can it conceive.
Wish you to know if wounded thus
The receiver suffer pain ?
He does, and even denial seems less bitter :
The miser thus himself and others serves.
Ladies, to you I have unveiled one limb
Of a degraded race who court your favour,
That you may them despise ;
But uglier still is that which is concealed ;
Because too foul to tell.
In every one I every fault discern,
For amity is confounded in the world.
Love's verdant branches spring
From blissful root, thence other bliss derive,
Like in degree of worth.
Now hear to what conclusion I am come :
No faith let her repose (to whom
It well may seem that she is fair)
In being loved by persons such as these ;

Che se biltà fra' mali
Vogliamo annoverar, creder si puone,
Chiamando amore appetito di fera.
O cotal donna pera,
Che sua biltà dischiera
Da natural bontà per tal cagione,
E crede Amor fuor d'orto di ragione.

For if an evil we should count
Beauty, it only such can be esteemed
By calling love the appetite of beasts.
Perish the lady who
Her beauty shall disjoin
From natural goodness, through a cause like this,
And, out of reason's garden, trusts in Love.

CANZONE.

TRE donne intorno al cuor mi son venute,
E seggionsi di fore,
Che dentro siede Amore,
Lo quale è in signoria della mia vita.
Tanto son belle, e di tanta vertute ;
Che 'l possente signore,
Dico quel che è nel core,
Appena di parlar di lor s'aita.
Ciascuna par dolente e sbigottita,
Come persona discacciata e stanca,
Cui tutta gente manca,
E cui vertute e nobiltà non vale.
Tempo fu già nel quale,
Secondo il lor parlar, furon dilette,
Or sono a tutti in ira ed in non cale.
Queste così solette
Venute son, come a casa d'amico ;
Chè sanno ben che dentro è quel ch'io dico.
Dolesi l'una con parole molto,
E 'n sulla man sì posa,

VI.

THREE ladies have retreated to my heart,
And on its threshold sit,
For Love sits there within,
Who in his sovereignty commands my life.
Great is their beauty, nor their virtue less;
But he, the mighty lord,
Whose seat is in my heart,
Scarce condescends to speak or think of them.
Each spiritless and mournful seems,
Like banished wanderer weary of the way,
Whom all the world forsakes,
And nobleness and virtue nought avail.
In days of old they were
(If we may trust their speech) mankind's delight,
But now by all are hated and are shunned.
These ladies, thus forlorn,
Are come as to the mansion of a friend ;
For well they know that he I have named dwells there.
In many a piteous note one vents her grief,
Her head reposes on her hand,

Come succisa rosa ;
Il nudo braccio di dolor colonna
Sente lo raggio che cade dal volto ;
L' altra mantiene ascosa
La faccia lagrimosa,
Discinta e scalza, e sol di se par donna.
Come Amor prima per la rotta gonna
La vide in parte, che 'l tacere è bello,
Ei, pietoso e fello,
Di lei e del dolor fece dimanda.
O di pochi vivanda,
(Rispuose in voce con sospiri mista)
Nostra natura qui a te ci manda.
Io che son la più trista,
Son suora alla tua madre, e son Drittura ;
Povera (vedi) a' panni ed a cintura.
Poichè fatta sì fu palese e conta ;
Doglia e vergogna prese
Il mio signore, e chiese
Chi fosser l' altre due ch' eran con lei.
E questa ch' era sì di pianger pronta,
Tosto che lui intese,
Più nel dolor s' accese,
Dicendo : Or non ti duol degli occhi miei ?

Like rose divided from the stem ;
Her naked arm the pillar is of woe,
And feels the watery gem the eye lets fall ;
The other hand conceals
A face disturbed by tears ;
Unshod, unzoned, lady in look alone.
Soon as Love's eye through tattered gown espied
Some lineaments which it were wrong to name,
Wicked and yet compassionate,
He questions asked of her and of her sorrows.
O thou who bounteous art to few,
She said, in voice oft broken by her sighs,
The claim of kindred sends us here to thee.
I, who in sorrow suffer most,
Am Rectitude, the sister of thy mother ;
My poverty these robes and zone declare.
When thus her name and state were full disclosed,
My sovereign felt abashed
With grief and shame, and begged
To know who might her two companions be :
And she, whose sorrow was so rife in tears,
No sooner heard his words,
Than, fired with greater grief,
She said: Now weep'st thou not who seest these eyes?

Poi cominciò : Siccome saper dei,
Di fonte nasce Nilo picciol fiume,
Ivi dove 'l gran lume
Toglie alla terra del vinco la fronda :
Sovra la vergin onda,
Generai io costei che m'è da lato,
E che s'asciuga con la treccia bionda :
Questo mio bel portato,
Mirando sè nella chiara fontana,
Generò questa che m'è più lontana.
Fenno i sospiri Amore un poco tardo ;
E poi con gli occhi molli,
Che prima furon folli,
Salutò le germane sconsolate :
Posciachè prese l'uno e l'altro dardo,
Disse : Drizzate i colli ;
Ecco l'armi ch'io volli ;
Per non l'usar, le vedete turbate.
Larghezza e Temperanza e l'altre nate
Del nostro sangue mendicando vanno :
Però se questo è danno,
Pianganlo gli occhi, e dolgasi la bocca
Degli uomini a cui tocca,
Che sono a' raggi di cotal ciel giunti ;

Then added : As thou well must know, the Nile,
Springing from fountain, flows a gentle stream,
In land where heaven's great light
Plunders the earth of every leafy plant :
Beside that virgin wave,
Her I brought forth who sits here at my side,
And with her golden tresses dries herself :
She, my fair offspring,
Herself admiring in the fountain pure,
That other, who more distant sits, brought forth.
Love paused awhile, his speech repressed by sighs ;
And then, with eyes suffused,
Which late so playful were,
His relatives disconsolate saluted :
Next from the quiver took of darts each kind,
And said : Look up, be cheerful ;
Behold the arms I need ;
Now dull you see with rust, through want of use.
Bounty and Temperance and the daughters fair,
Allied to us by blood, in beggary stray :
But though we note the ill,
No eye should weep, nor tongue lament, but man's,
On whom the mischief lights,
And whom the beam of bounteous heaven might bless ;

Non noi, che semo dell'eterna rocca :
Chè se noi siamo or punti,
Noi pur saremo, e pur troverem gente,
Che questo dardo farà star lucente.
Ed io ch'ascolto nel parlar divino
Consolarsi e dolersi
Così alti dispersi,
L'esilio, che m'è dato onor mi tegno :
E se giudizio o forza di destino,
Vuol pur che il mondo versi
I bianchi fiori in persi,
Cader tra'buoni è pur di lode degno :
E se non che degli occhi miei 'l bel segno
Per lontananza m'è tolto dal viso,
Che m'ave in foco miso,
Lieve mi conterei ciò che m'è grave :
Ma questo foco m'ave
Già consumate sì l'ossa e la polpa,
Che Morte al petto m'ha posto la chiave.
Onde s'io ebbi colpa,
Più lune ha volto il sol, poichè fu spenta ;
Se colpa muore, perchè l'uom si penta.
Canzone, a' panni tuoi non ponga uom mano,
Per veder quel che bella donna chiude :

Not we, who heirs of the eternal city are ;
For though sore wounded now,
Yet still shall we endure, and yet shall find
A race, through whom this dart shall shine again.
I then, who hear the strain divine, and mark
The consolation and the grief
Of exiles great as these,
Henceforth my banishment an honour deem :
And though a judgement, or the force of fate,
Decree this fickle world shall change
The flowers white to black,
To fall among the good is worthy praise :
And if the beauteous star which guides these eyes
Were not by distance taken from my view,
When by its beams inflamed,
Light should I count each burden I endure :
But so the fire within
Each bone and vital organ hath consumed,
That Death upon my breast hath placed the key.
Should fault then have been mine,
Months hath the sun revolved since 't was redeemed;
If guilt expire when man sincere repents.
My Song, forbid that man should touch thy robes,
Or dare to spy what beauteous dame conceals :

Bastin le parti ignude ;
Lo dolce pomo a tutta gente niega
Per cui ciascun man piega ;
E s'egli avvien che tu mai alcun truovi
Amico di virtù, ed ei ti priega,
Fatti di color nuovi ;
Poi gli ti mostra, e'l fior ch'è bel di fuori,
Fa desiar negli amorosi cuori.

Suffice the features now exposed ;
To all refuse the sweet and envied fruit
For which each hand is stretched ;
And should it ever happen that thou find
A friend of virtue, and he thee entreat,
Array thyself in colours new ;
Then show thyself to him, and cause
The flower whose outward beauty is so fair
To be desired by each amorous heart.

CANZONE.

E' m'incresce di me sì malamente,
Ch'altrettanto di doglia
Mi reca la pietà, quanto 'l martiro ;
Lasso! però che dolorosamente
Sento, contra mia voglia,
Raccoglièr l'aer del sezza' sospiro
Entro quel cor, ch'è begli occhi feriro
Quando gli aperse Amor con le sue mani,
Per conducermi al tempo, che mi sface.
Oimè! quanto piani,
Soavi e dolci ver me si levaro,
Quando egli incominciò
La morte mia ch'or tanto mi dispiace,
Dicendo : Il nostro lume porta pace.
Noi darem pace al core, a voi diletto,
Dicieno agli occhi miei
Quei della bella donna alcuna volta ;
Ma poichè sepper di loro intelletto,
Che per forza di lei
M'era la mente già ben tutta tolta,

VII.

So sadly my condition I lament,
That pity racks my mind
With grief and torture in a like degree ;
For now, alas ! I sorrowfully feel,
Spite of my ardent wish,
The breath of the last sigh collected in
That heart, which eyes of matchless beauty pierced,
When Love, with his own hand, their charms disclosed
To bring me to this crisis of my fate.
Ah me ! how calm and meek,
How soft and sweet towards me they were raised,
When they began my death
To perpetrate, now cause of such regret,
Saying : Our beams are messengers of peace.
Peace to the heart we bring, to you delight,
Said once unto my eyes
Those of the lady beautiful and bland ;
But after their intelligence discerned,
That through her potency
My mind was totally her prisoner made,

Con le insegne d'Amor dieder la volta ;
Sicchè la lor vittoriosa vista
Non si rivide poi una fiata :
Onde è rimasa trista
L'anima mia, che n'attendea conforto ;
Ed ora quasi morto
Vede lo core, a cui era sposata,
E partir le conviene innamorata.
Innamorata sene va, piangendo,
Fuora di questa vita,
La sconsolata, chè la caccia Amore :
Ella si muove quinci, sì dolendo,
Ch'anzi la sua partita
L'ascolta con pietate il suo Fattore.
Ristretta s'è entro il mezzo del core
Con quella vita che rimane spenta
Solo in quel punto ch'ella sen va via :
E quivi si lamenta
D'Amor, che fuor d'esto mondo la caccia ;
E spesse volte abbraccia
Gli spiriti che piangon tuttavia,
Perocchè perdon la lor compagnia.
L'immagine di questa donna siede
Su nella mente ancora,

They turned and bore Love's banners far away ;
And never from that moment hath been seen
The glory of their pomp victorious :
Hence sorrowful remains
My soul, which comfort from them hoped to find ;
And now at brink of death
Surveys the heart, to whom it was espoused,
Compelled to part from it when still enamoured.
Enamoured and in tears pursues its way,
Beyond the gates of life,
The soul disconsolate, whom Love expels :
In such affliction deep this world it leaves,
That ere it hence departs,
Its Maker with compassion hears it moan.
Then centred in the heart it makes a stand,
Associate of the life that's only quenched
The instant that the soul its flight begins :
There it complains of Love,
Who drives it from the confines of this world ;
With many a fond embrace
The spirits clasping, which unceasing weep
The approaching loss of their companion dear.
This lady's image still a seat retains
Exalted in my mind,

Ove la puose Amor, ch'era sua guida ;
E non le pesa del mal ch'ella vede ;
Anzi è vie più bell'ora
Che mai, e vie più lieta par che rida :
Ed alza gli occhi micidiali, e grida
Sopra colei che piange il suo partire :
Vatten, misera, fuor, vattene omai :
Questo gridò il desire,
Che mi combatte così come suole ;
Avvegna che men dole,
Perocchè 'l mio sentire è meno assai,
Ed è più presso al terminar de' guai.
Lo giorno che costei nel mondo venne,
(Secondo che si trova
Nel libro della mente che vien meno,)
La mia persona parvola sostenne
Una passion nova,
Tal ch'io rimasi di paura pieno ;
Ch'a tutte mie virtù fu posto un freno
Subitamente sì, ch'io caddi in terra
Per una voce che nel cor percosse :
E (se 'l libro non erra,)
Lo spirito maggior tremò sì forte,
Che parve ben, che Morte

On which Love placed her when he was her guide ;
 Unmoved she views the evil she has caused ;
 Rather seems lovelier far than ever now,
 And far more joy expresses in her smile.
 Her fatal eyes she raises, and exclaims,
 Begone for ever, wretch, I say begone,
 Threatening the soul which its departure mourns :
 Threat uttered by that being so desired,
 Who wars against me still as she was wont ;
 Yet less the pain I feel,
 For all sensation now is less acute,
 And nearer is the termination of my woes.
 The day on which this soul came to the world,
 (As in the book of memory,
 Which now is failing fast, I find inscribed,)
 My youthful person was compelled to bear
 A passion never felt before,
 So potent that it left me filled with fear ;
 For all my faculties were checked by curb
 So sudden, and so strong, I fell to earth,
 O'erpowered by a voice which struck the heart :
 And (if the book errs not,)
 The master-spirit trembled with such force,
 It truly seemed that Death

Per lui in questo mondo giunta fosse :
Ora ne incresce a quei che questo mosse.
Quando m'apparve poi la gran biltate,
Che sì mi fa dolere,
(Donne gentili, a cui io ho parlato,)
Quella vertù che ha più nobilitate,
Mirando nel piacere,
S'accorse ben che 'l suo male era nato,
E conobbe il desio ch'era criato
Per lo mirare intento ch'ella fece ;
Sicchè piangendo disse all'altre poi :
Qui giugnerà in vece
D'una ch'io vidi, la bella figura
Che già mi fa paura ;
E sarà donna sopra tutte noi,
Tosto che fia piacer degli occhi suoi.
Io ho parlato a voi, gioveni donne,
Ch'avete gli occhi di bellezze ornati,
E la mente d'Amor vinta e pensosa ;
Perchè raccomandati
Vi sian gli detti miei dovunque sono ;
E innanzi a voi perdono
La morte mia a quella bella cosa,
Che me n'ha colpa, e non fu mai pietosa.

Was come into the world, that spirit to claim :

He who was cause of this laments it now.

When afterwards to me was full displayed

That beauty, now sad source of grief,

(Ye gentle ladies, whom I have addressed,)

That noble faculty which highest ranks,

My ecstasy admiring,

Perceived full well its evil then was born,

And the desire thus created knew

Through observation strict and long, then thus

The other faculties in tears addressed :

There shall arrive, and take the place

Of one whom I have seen, the beauteous form

Which gives me present fear ;

And over all of us shall mistress be,

Soon as her eyes their pleasure shall declare.

To you, O youthful ladies, I have sung,

Whose eyes with modest beauties are adorned,

And minds reflecting have, by Love subdued ;

To you then let my words

Be recommended wheresoe'er they are heard ;

And in your presence I forgive

That beauteous object, of my death the cause,

Cruel to me, who pity never showed.

CANZONE.

LA dispietata mente, che pur mira
Di dietro al tempo che sen'è andato,
Dall'un de' lati mi combatte il core;
E il disio amoroso che mi tira
Verso 'l dolce paese c'ho lasciato,
Dall'altra parte è con forza d'amore :
Nè dentro a lui sent'io tanto valore
Che possa lungamente far difesa,
Gentil madonna, se da voi non vene :
Però (se a voi conviene
Ad iscampo di lui mai fare impresa)
Piacciavi di mandar vostra salute,
Che sia conforto della sua vertute.
Piacciavi, donna mia, non venir meno
A questo punto al cor che tanto v'ama,
Poi sol da voi lo suo soccorso attende.
Che buon signor mai non restringe 'l freno,
Per soccorrere al servo, quando 'l chiama ;
Chè non pur lui, ma 'l suo onor difende.
E certo la sua doglia più m'incende,

VIII.

REMEMBRANCE goads my mind nor pity shows :

On one hand, wounds the heart, when it reviews

The seasons that are past and lost for ever ;

On th' other, when, by force of love impelled,

A fond desire draws me on towards

The sweet and cherished country I have left :

Nor power I feel remaining in my heart

Which a defence can long maintain, unless

Relief from you, my noble lady, come :

If then to you it may seem good

Its safety ever in your charge to take,

O now vouchsafe your saving health to send,

That to its virtue strength may be restored.

O fail not, lady mine, in this distress,

To aid a heart which loves you with such zeal,

And succour can expect alone from you.

Kind master never curbs his steed when called

In haste by servant who protection needs ;

For his own honour he defends, not him.

And truly, lady, when I think that there,

Quand'io mi penso ben, donna, che voi
Per man d'Amor là entro pinta sete :
Così e voi devete
Vie maggiormente aver cura di lui ;
Che quei, da cui convien che'l ben s'appari,
Per l'immagine sua ne tien più cari.
Se dir voleste, dolce mia speranza,
Di dare indugio a quel ch'io vi domando,
Sacciate che l'attender più non posso ;
Ch'io sono a fine della mia possanza :
E ciò conoscer voi devete, quando
L'ultima speme a cercar mi son mosso :
Chè tutti i carichi sostenere addosso,
De'l'uomo, infino al peso ch'è mortale,
Prima che'l suo maggiore amico provi,
Chè non sa, qual sel trovi.
E s'egli avvien che gli risponda male,
Cosa non è che tanto costi cara ;
Chè morte n'ha più tosta, e più amara.
E voi pur sete quella ch'io più amo,
E che far mi potete maggior dono,
E'n cui la mia speranza più riposa :
Chè sol per voi servir, la vita bramo ;
E quelle cose ch'a voi onor sono

Depicted by the hand of Love, is stamped
Your image, more inflamed is then its pain :
An argument why you
Should deem it worthy of the greater care ;
For gem which bears the impress of a friend
Must through that pictured form be held more dear.

If you, my sweetest hope, should interpose
Delay in granting what I now implore,
Know that expectance has its limit reached ;
For on the verge of death my powers stand :
And this you cannot doubt, who see that I
The last resource and hope am driven to seek :
For man will every grievous burthen bear,
Even the one which presses to the death,
Rather than prove the faith of dearest friend,
When doubting the result.

And should ungracious answer be returned,
There is not that could cost a man so dear ;
For death it hastens, and imbitters more.
Still, lady, you are she whom most I love,
On whom my hope reposes most secure,
And who the boon most envied can confer :
Your service only makes me life desire ;
Whatever to your honour can conduce

Dimando e voglio ; ogni altra m'è noiosa :
Dar mi potete ciò ch'altri non osa ;
Ch'il sì, e'l nò tututto in vostra mano
Ha posto Amore ; ond'io grande mi tegno.
La fede ch'io v'assegno
Muove dal vostro portamento umano ;
Chè ciascun che vi mira, in veritate,
Di fuor conosce che dentro è pietate.
Dunque vostra salute omai si muova,
E vegna dentro al cor che lei aspetta,
Gentil madonna, come avete inteso :
Ma sappi ch'allo entrar di lui si trova
Serrato forte di quella saetta,
Ch'Amor lanciò lo giorno ch'io fu' preso :
Perchè lo entrare a tutti altri è conteso,
Fuor ch'a'messi d'amor, ch'aprir lo sanno
Per volontà della virtù che'l serra :
Onde nella mia guerra
La sua venuta mi sarebbe danno,
S'ella venisse senza compagnia
De'messi del signor che m'ha in balia.
Canzone, il tuo andar vuol esser corto ;
Chè tu sai ben, che picciol tempo omai
Puote aver luogo quel perchè tu vai.

I wish and seek ; all else to me is pain :
None dare attempt what you have power to give.
To grant and to refuse, hath Love to you
Committed ; hence my service is my pride.
The confidence I place in you
From your humane and noble bearing springs ;
For he who sees you, by your outward air
Well knows that piety resides within.

Let then your saving health at last go forth,
And sojourn in the long-expecting heart,
Whose wishes, noble lady, you have heard :
But know that at its entrance there is found
A portal strong, barred by the dart which Love
Hurled on the day when captive I became :
Through this, admission is refused to all,
Except Love's messengers, who hold the key,
Empower'd to open by his will who closed :
Hence in the warfare I sustain
Even your presence might produce my harm,
If unattended by the messengers
Of Love, the lord whose sovereign sway I own.
My Song, thy journey need be short and swift ;
For well thou know'st how brief a space can last
The peril whence I am urged to send thee forth.

CANZONE.

Così nel mio parlar voglio esser aspro,
Come è negli atti questa bella pietra,
La quale ogn'ora impetra
Maggior durezza e più natura cruda;
E veste sua persona d'un diaspro,
Talchè per lui, o perch'ella si arretra,
Non esce di faretra
Saetta che giammai la colga ignuda;
Ed ella ancide, e non val ch'uom si chiuda,
Nè si dilunghi da' colpi mortali;
Che come avessero ali,
Giungono altrui, e spezzan ciascuna arme:
Perch'io non so da lei, nè posso aitarne.
Non trovo scudo ch'ella non mi spezzi,
Nè luogo che dal suo viso m'asconda;
Ma come fior di fronda,
Così della mia mente tien la cima.
Cotanto del mio mal par che si prezzi,
Quanto legno di mar che non lieva onda.
Lo peso che m'affonda,

IX.

SEVERE shall be my speech, as are the deeds
Of her, the rock so beautiful and cold,
Which every hour becomes
Still harder and of nature more unkind.
She clothes her person, too, in adamant,
So that no arrow from Love's quiver finds
A part exposed ; still safe
Whether she stand, or whether she retreat;
But man she slays though clad in coat of mail,
Or far retired, to escape her mortal blows,
Which fly as if with wings,
And him o'ertake, and all his armour pierce :
So that no skill or might of mine 'gainst her avails.
No shield of mine I find but she can break,
Nor hiding-place can screen me from her view ;
Yet as the flower crowns the leafy stalk,
She occupies the summit of my thoughts.
Regardless of my pain she seems, and moved
No more than ship unstirred by gentlest wave.
The weight which sinks me down

E' tal che nol potrebbe adeguar rima :
Ahi angosciosa e dispietata lima,
Che sordamente la mia vita scemi !
Perchè non ti ritemi
Rodermi così il core a scorza a scorza,
Com'io di dire altrui chi ti dà forza ?
Chè più mi trema il cor, qualora io penso
Di lei in parte ove altri gli occhi induca,
Per tema, non traluca
Lo mio penser di fuor, sicchè si scopra,
Ch'io non fo della Morte, che ogni senso
Colli denti d'Amor già si manduca :
Ciò che nel pensier bruca
La mia virtù, sicchè n'allenta l'opra.
El m'ha percosso in terra, e stammi sopra,
Con quella spada ond'egli uccise Dido,
Amore, a cui io grido,
Mercè chiamando, ed umilmente il priego :
E quei d'ogni mercè par messo al niego.
Egli alza ad or ad or la mano, e sfida
La debole mia vita esto perverso,
Che disteso e riverso,
Mi tiene in terra d'ogni guizzo stanco :
Allor mi surgon nella mente strida ;

Defies the power of verse to paint with truth.
Alas! thou pitiless and painful file,
Which silently impair'st my wasting life,
Why fear'st thou not as much
Thus to corrode and peel away my heart,
As I to tell the world whence springs thy power?
My heart more trembles when I think on her
In places apt to attract observers' eye,
For fear my thoughts should glimmer through
Their veil, and thus should be discovered,
Than when I think of death, for every sense
Already is devoured by tooth of Love.
What occupies my thoughts impairs
My faculties, and makes their efforts weak.
By Love I'm stricken down; he stands above me
And threatens with the sword that Dido slew.
To Love I suppliant cry,
Mercy I beg, and humbly to him pray;
But he seems sent all mercy to deny.
From time to time this cruel victor lifts
His hand in threats to take my feeble life;
O'erthrown and stretched upon the earth
He holds me, breathless and immoveable:
Loud are the cries which rise within my mind;

E'l sangue ch'è per le vene disperso,
Fuggendo, corre verso
Lo cor che'l chiama, ond'io rimango bianco.
Egli mi fiere sotto il braccio manco
Sì forte, che'l dolor nel cor rimbalza.
Allor dic'io: S'egli alza
Un'altra volta, Morte m'avrà chiuso
Prima che'l colpo sia disceso giuso.
Così vedess'io lui fender per mezzo
Lo core alla crudele ch'il mio squatra;
Poi non mi sarebbe atra
La Morte, ov'io per sua bellezza corro,
Chè tanto dà nel sol, quanto nel rezzo
Questa scherana micidiale e latra.
Oimè! perchè non latra
Per me com'io per lei nel caldo borro?
Che tosto griderei: Io vi soccorro;
E farei volentier, siccome quelli
Che ne'biondi capelli,
Ch'Amor per consumarmi increspa e dora,
Metterei mano, e sazieremi allora.
S'io avessi le bionde trecce prese,
Che fatte son per me scudiscio e ferza,
Pigliandole anzi terza,

The blood which is dispersed throughout the veins,
Alarmed, runs swift toward
The heart which calls it, and I white remain.
'Neath my left arm he strikes a blow so strong
That pain responsive from the heart rebounds.
I then say: Should he lift his hand
Again, I in Death's fold shall be inclosed,
Before the blow can have descended down.
O could I see him cleave the heart in twain
Of that inhuman fair who mine has torn ;
Gloomy not then to me would seem stern Death,
Whither I hasten, by the beauty drawn,
Displayed alike in sunshine and in shade,
Of this assassin, who both robs and kills.
Alas ! why calls she not as loud for me
As I for her within the burning flood ?
Instant would I exclaim : Your help is here ;
Like those who aid the drowning would I run,
With joy in those fair locks,
Which Love for my destruction gilds and curls,
Would fix my hand, and then should rest content.
When once those golden tresses I had seized,
Which have to me as scourges been and goads,
Though grasped before the dawn,

Con esse passarei vespro e le squille ;
E non sarei pietoso nè cortese,
Anzi farei come orso, quando scherza :
E s' Amor me ne sferza,
Io mi vendicherei di più di mille :
E suoi begli occhi, onde escon le faville,
Che m' infiammano il cor ch'io porto anciso,
Guarderei presso e fiso,
Per vendicar lo fuggir che mi face ;
E poi le renderei con amor pace.
Canzon, vattene dritto a quella donna,
Che m' ha ferito il core, e che m' invola
Quello ond'io ho più gola ;
E dalle per lo cor d'una saetta ;
Chè bello onor s'acquista in far vendetta.

Them would I hold till eve and morning bell ;
Nor pitiful nor courteous would I be,
But like the bear in sportive mood would play :
And oft as Love has punished me for her
A thousand times as oft would be avenged :
Those beauteous eyes from whence the lightnings flash,
Which have inflamed the wounded heart I bear,
I close would gaze at and with fixed regard,
And for her coyness ample vengeance take ;
And then would peace restore to her, with love.
My Song, unto my lady straight repair,
Her who my heart has wounded, and who robs
My mind of that in which I most delight ;
Then pierce her with an arrow through the heart
For bright the honour by revenge acquired.

CANZONE.

Io miro i crespi e gli biondi capegli,
De' quali ha fatto per me rete Amore,
D'un fil di perle, e quando d'un bel fiore,
Per me pigliare; e trovo ch'egli adesci.
E pria riguardo dentro gli occhi begli,
Che passan per gli miei dentro dal core
Con tanto vivo e lucente splendore,
Che propriamente par che dal sol esca.
Vertù mostra così che'n lor più cresca;
Ond'io, che sì leggiadri star gli veggio,
Così fra me sospirando ragiono:
Oimè, perchè non sono
A sol a sol con lei, ov'io la chieggiò?
Sicch'io potessi quella treccia bionda
Disfarla ad onda ad onda;
E far de' suoi begli occhi a' miei due specchi,
Che lucon sì, che non trovan parecchi.
Poi guardo l'amorosa e bella bocca,
La spaziosa fronte, e il vago piglio,
Li bianchi diti, e il dritto naso, e il ciglio

X.

THOSE curled and flaxen tresses I admire,
Of which with strings of pearl, and scattered flowers,
Hath Love contrived a net for me his prey,
To take me ; and I find the lure succeed.
And chief, those beauteous eyes attract my gaze,
Which pass through mine and penetrate the heart,
With rays so animating and so bright,
That from the sun itself they seem to flow.
Virtue still growing is in them displayed ;
Hence I, who contemplate their charms so rare,
Thus commune with myself amid my sighs :
Alas, why cannot I be placed
Alone, unseen, with her where I would wish ?
So that with those fair tresses I might play,
And separate them wave by wave ;
And of her beauteous eyes, which shine supreme,
Might form two mirrors for delight of mine.
I next the fair and lovely mouth survey,
The spacious forehead, and the enamouring look,
The fingers white, the nose correctly straight,

Polito e brun, talchè dipinto pare.
Il vago mio pensier allor mi tocca
Dicendo : Vedi allegro dar di piglio
Dentro a quel labbro sottile e vermiglio,
Dove ogni dolce e saporoso pare.
Deh odi il suo vezzoso ragionare,
Quanto ben mostra morbida e pietosa,
E come'l suo parlar parte e divide :
Mira che quando ride
Passa ben di dolcezza ogni altra cosa :
Così di quella bocca il pensier mio
Mi sprona, perchè io
Non ho nel mondo cosa che non desse
A tal ch'un sì, con buon voler dicesse.
Poi guardo la sua svelta e bianca gola,
Commissa ben dalle spalle e dal petto ;
E il mento tondo, fesso e piccioletto,
Talchè più bel cogli occhi nol disegno ;
E quel pensier, che sol per lei m'invola,
Mi dice : Vedi allegro il bel diletto
Aver quel collo fra le braccia stretto,
E far in quella gola un picciol segno.
Poi sopraggiugne, e dice : Apri lo'ngegno ;
Se le parti di fuor son così belle,

The eyebrow smooth and dark, that pencil'd seems.
Then wandering thought imagination stirs,
Saying : Observe the winning grace and joy
Within that delicate and vermil lip,
Where all that's sweet and zest can give is seen.
O stay, and hear how lovely her discourse,
What tenderness and goodness it reveals,
And how her converse she imparts to all :
Admire, how when she smiles,
All other charms in sweetness are surpassed :
Thus to expatiate on that mouth, my thought
Still spurs me on, for I
Have nothing upon earth I would not give
Could I from it obtain one unreluctant yes.
Then I regard her white and well-turned throat,
So aptly joined to shoulders and to bust ;
And little rounded chin, with dimple stamped,
In form as true as painter's eye conceives :
My thought, which ever turns its flight to her,
Then says : With joy contemplate the delight
To clasp within the arms that lovely neck,
And on the throat a tender seal impress.
Then further says : Let fancy take the wing ;
Think if the parts exposed so beauteous are,

L'altre che den parer, che asconde e copre
Chè sol per le beile opre
Che fanno in cielo il sole e l'altre stelle
Dentro in lui si crede il Paradiso ;
Così, se guardi fiso,
Pensar ben dei ch'ogni terren piacere
Si trova dove tu non puoi vedere.
Poi guardo i bracci suoi distesi e grossi ;
La bianca mano morbida e pulita ;
Guardo le lunghe e sottilette dita,
Vaghe di quello anel che l'un tien cinto ;
E il mio pensier mi dice : Or se tu fossi
Dentro a que' bracci, fra quella partita ;
Tanto piacer avrebbe la tua vita,
Che dir per me non si potrebbe il quinto.
Vedi ch'ogni suo membro par depinto ;
Formosi e grandi, quanto a lei s'avvene,
Con un color angelico di perla :
Graziosa a vederla,
E disdegnosa, dove si conviene :
Umile, vergognosa e temperata,
E sempre a vertù grata,
Intra'suoi be' costumi un'atto regna,
Che d'ogni riverenza la fa degna.

What must the others be, concealed and veiled ?
Our admiration of the glorious works
Displayed in heaven, the sun and other stars,
Alone persuades us Paradise is there ;
So, if with fixed regard thou meditate,
Thou must imagine every earthly bliss
Is found where eye is not allowed to pierce.

Her arms I next observe spacious and full ;
Her hand, white, smooth, and soft as down ;
Her fingers, long and delicately thin,
Proud of the ring which one of them enclasps ;
And thought then says to me : If thou wert now
Within those arms, thy life would pleasure know
And share with her ; which to describe
In least degree, defies my utmost skill.

Observe, that every limb a picture seems ;
Exact the size and shape her frame requires,
And coloured with angelic hues of pearl :
Grace is in every look,
And indignation, if offence provoke :
Meek, modest, temperate, and calm ;
To virtue ever dear,
O'er all her noble manners reigns a charm,
Which universal reverence inspires.

Soave a guisa va di un bel pavone,
Diritta sopra se, come una gru.
Vedi che propriamente ben par sua,
Quanto esser puote onesta leggiadria;
E se ne vuoi veder viva ragione,
Dice il pensier, guarda alla mente tua
Ben fisamente, allor ch'ella s'indua
Con donna che leggiadra o bella sia;
E come move, par che fugga via
Dinanzi al sol ciascun'altra chiarezza,
Così costei ogni adornezza sface.
Or vedi s'ella piace,
Che Amore è tanto quanto sua biltate,
E somma e gran biltà con lei si trova:
Quel che le piace e giova
E' sol d'onesta e di gentil'usanza;
Ma solo in suo ben far prende speranza.
Canzon, tu puoi ben dir sta veritate,
Posciachè al mondo bella donna nacque,
Nessuna mai non piacque
Generalmente, quanto fa costei;
Perchè si trova in lei
Biltà di corpo, e d'anima bontate:
Fuorchè le manca un poco di pietate.

Stately and soft she moves as Juno's bird,
Erect and firmly poised as any crane.
One charm remark, peculiarly hers,
An elegance unmatched, with modesty combined ;
And would you see it, in a living proof,
Says thought to me, attend well to thy mind,
When with a lady elegant and fair,
Harmoniously conjoined, she moves along ;
Then as the brilliant stars seem chased away
By greater brightness of the advancing sun,
So vanish other charms when hers are viewed :
Think, then, how pleasing she must be
Whose loveliness and beauty equal are ;
And beauty past compare in her is found :
Habits of virtue and of loyalty
Alone can please her and her cause can serve,
But in her welfare only place thy hope.
My Song, well mayst thou vouch for true,
That since the day when first was born
A beauteous lady, none ever pleased like her
Thou celebratest, take her all in all ;
For joined in her is found
Personal beauty and a virtuous mind :
Nor aught deficient but some grains of pity. }

CANZONE.

O PATRIA degna di trionfal fama,
De' magnanimi madre,
Più che 'n tua suora in te dolor sormonta.
Quale de' figli tuoi che in onor t'ama,
Sentendo l'opre ladre
Che in te si fanno, con dolore ha onta.
Ahi ! quanto in te la iniqua gente è pronta
A sempre congregarsi alla tua morte,
Con luci bieche e torte
Falso per vero al popol tuo mostrando !
Alza il cor de' sommersi, il sangue accendi ;
Sui traditori scendi
Nel tuo giudizio ; sì che in te laudando
Si posi quella grazia che ti sgrida,
Nella quale ogni ben surge e s'annida.
Tu felice regnavi al tempo bello
Quando le tue erede
Voller che le virtù fussin colonne.
Madre di loda, e di salute ostello,
Con pura, unita fede

XI.

LAND of my fathers, formed for glorious deeds,
Parent of sons magnanimous,
Thy sister's flood of woe unequals thine.
He of thy race who loves thee and reveres,
Hearing the deeds of guilt which stain
Thy breast, is filled with grief and shame.
Alas ! how prompt the wicked ever are
To congregate for purpose of thy death,
With baleful and distorted eye
Presenting to the people false for true !
O raise the hearts o'erwhelmed, and fire their blood ;
Upon the traitor let the sword
In judgement fall ; so that the grace may rest
In thee, and give thee praise, which now upbraids,
Grace which of every bliss the asylum is and spring.
Happy thou reignedst in those halcyon days
When all thy sons desired
The virtues should be pillars of thy state.
Of praise the mother then, of health the abode,
With pure united faith,

Eri beata, e colle sette donne.
Ora ti veggio ignuda di tai gonne ;
Vestita di dolor ; piena di vizi ;
Fuori i leai Fabrizi ;
Superba, vile, nimica di pace.
O disonrata te ! specchio di parte
Poichè se'aggiunta a Marte !
Punisci in Antenora qual verace
Non segue l'asta del vedovo giglio ;
E a que' che t'aman più, più fai mal piglio !
Dirada in te le maligne radici,
De' figli non pietosa
Che hanno fatto il tuo fior sudicio e vano ;
E vogli le virtù sien vincitrici,
Sì che la Fè nascosa
Resurga con Giustizia a spada in mano.
Segui le luci di Giustiniano,
E le focose tue mal giuste leggi
Con discrezion correggi,
Sì che le laudi 'l mondo e 'l divin regno.
Poi delle tue ricchezze onora e fregia
Qual figliuol te più pregia ;
Non recando ai tuo' ben chi non n'è degno.
Sì che Prudenza ed ogni sua sorella

And with the seven virtues thou wert blest.
Stript of such ornaments, I see thee now ;
Clothed with sorrow, and with vices filled ;
Fabricius and the loyal banished ;
Thou proud, yet despicable, foe to peace.
Mirror of faction ! O how to honour lost
Since Mars for thine ally thou hast preferred !
The faithful thou to Antenora dooms't,
Who scorns to obey the widowed lily's spear ;
And those who love thee most thou usest worst !
Thin the malignant roots which waste thy soil,
No mercy show thy sons
Who have thy blossom spoiled and rendered vain ;
And let the virtues triumph o'er their foes,
So that Fidelity, who hides her head,
May rise again, with Justice, sword in hand.
Steer by the beacons which Justinian gave,
And thine unjust, unbridled, fiery laws
Correct with sound discretion,
So that their praise be heard in earth and heaven.
Lastly, with honours and with wealth enrich
Thy sons who prize thee most ;
Nor on the undeserving heap thy gifts.
Then Prudence and the seven sisters all

Abbi tu teco ; e tu non lor rubella.
Serena e gloriosa, in sulla ruota
D'ogni beata essenza,
Se questo fai, regnerai onorata ;
E 'l nome eccelso tuo, che mal si nota,
Potrai poi dir Fiorenza.
Dacchè l'affezion t'avrà ornata,
Felice l'alma che in te fia creata !
Ogni potenza e loda in te fia degna ;
Sarai del mondo insegna.
Ma se non muti alla tua nave guida,
Maggior tempesta con fortunal morte
Attendi per tua sorte,
Che le passate tue piene di strida.
Eleggi omai, se la fraterna pace
Fa più per te, o'l star lupa rapace.
Tu te n'andrai, Canzone, ardita e fera,
Poichè ti guida Amore,
Dentro la terra mia, cui doglio e piango.
E troverai de' buon, la cui lumiera
Non dà nullo splendore,
Ma stan sommersi, e lor virtù è nel fango.
Grida : Surgete su, chè per voi clango ;
Prendete l'armi, ed esaltate quella,

Shall dwell with thee ; nor thou 'gainst them rebel.
Serene and glorious, by the influence blest
Of every heavenly sphere,
If such thy conduct, shalt thou honoured reign ;
And then thy noble name, now ill applied,
Florence, shall well be given.
Soon as affection true shall thee adorn,
Happy the soul in thee shall be created !
All power and all praise thou shalt deserve,
And standard of the world shalt be.
But if thy vessel's pilot be not changed,
Still mightier tempests and a fatal death
Expect to be thy lot,
And all thy course with lamentations filled.
Choose then and judge, whether fraternal peace
Be best, or wolf rapacious to remain.
My Song, depart, be confident and bold,
For Love is still thy guide ;
Enter my native land, whose state I mourn.
Some good men thou shalt find, whose lamp
No brightness sends abroad,
But in the mire lie sunk their virtues and themselves.
Exclaim : Arise, for you my trumpet sounds ;
Take arms, revive, and raise your abject land,

Chè stentando vive ella ;
E la divoran Capaneo e Crasso,
Aglauro, Simon Mago, il falso Greco,
E Macometto cieco
Che tien Giugurta e Faraone al passo.
Poi ti rivolgi a' cittadin suoi giusti,
Pregando sì ch'ella sempre s'augusti.

Struggling with miseries and woe ;
Which is devoured by Crassus, Capaneus,
Aglaurus, Magus, and the treacherous Greek,
And Mahomet the blind,
Who Pharaoh and Jugurtha leads to death.
The just ones of my city then address :
And may thy prayer avail,
And she imperial honours ever wear.

CANZONE.

FRESCA rosa novella,
Piacente primavera,
Per prata e per rivera,
Gaiamente cantando,
Vostro fin pregio mando alla verdura.

Lo vostro pregio fino
In gio' si rinnovelli
Da grandi e da zitelli,
Per ciascuno cammino ;
E cantino gli augelli,
Ciascuno in suo latino,
Da sera e da mattino
Sulli verdi arbuscelli :
Tutto lo mondo canti ;
Poichè lo tempo vene,
Siccome si convene
Vostra altezza pregiata,
Che sete angelicata criatura.
Angelica sembranza
In voi, donna, riposa.

XII.

SWEET blooming fresh-blown rose,
O pleasure-breathing Spring,
My song with joy shall praise,
Through the meads and on the waves,
Your matchless excellence from morn till eve.

Your matchless excellence
In notes of joy extolled,
By the old and by the young,
We hear where'er we turn ;
The birds their songs renew,
Each in his sweetest notes,
At evening and at morn
On every verdant bough :
The world is all of song ;
For now the time is come
When praise is loudly claimed
By your exalted worth,
Who were created in an angel's mould.

Features angelical,
Lady, repose in you.

Dio, quanto avventurosa
Fu la mia disianza !
Vostra cera gioiosa,
Poichè passa ed avanza
Natura e costumanza,
Bene è mirabil cosa.
Fra lor le donne dea
Vi chiaman come sete.
Tanto adorna parete,
Ch'io non saccio contare :
E chi porria pensare oltr'a natura ?

Oltra natura umana

Vostra fina piacenza
Fece Dio per essenza
Che voi foste sovrana ;
Perchè vostra parvenza
Ver me non sia lontana.
Or non mi sia villana
La dolce provvidenza :
E se vi pare oltraggio,
Ch'ad amarvi sia dato,
Non sia da voi biasmato ;
Chè solo Amor mi sforza,
Contra cui non val forza nè misura.

O how by fortune blest
Is she whom I adore !
Your countenance of joy
Surpasses and excels
All nature and all thought ;
Miraculous its charm.
A goddess you are owned
By ladies ; goddess you are.
So gloriously adorned,
To count your gifts were vain :
For whose conceptions Nature's can exceed ?
Beyond man's nature far
The Deity your form created,
Of essence exquisite,
That you might be supreme.
O may kind Providence
Propitious be, and grant
That I your presence may
Enjoy for ever near !
And if to love you seem
An outrage to such worth,
O let me not be blamed !
By Love I am constrained,
'Gainst whom nor force nor reason can prevail.

BALLATA.

Io non domando, Amore,
Fuorchè potere il tuo piacer gradire ;
Così t'amo seguire
In ciascun tempo, dolce il mio signore.
E sono in ciascun tempo ugal d'amare
Quella donna gentile
Che mi mostrasti, Amor, subitamente,
Un giorno che m'entrò sì nella mente
La sua sembianza umile,
Veggendo te ne'suoi begli occhi stare ;
Che dilettare il core
Dappoi non s'è voluto in altra cosa,
Fuorchè 'n quella amorosa
Vista ch'io vidi, rimembrar tutt'ore.
Questa membranza, Amor, tanto mi piace,
E sì l'ho immaginata,
Ch'io veggio sempre quel ch'io vidi allora ;
Ma dir non lo porria, tanto m'accora,
Che sol mi s'è posata
Entro alla mente ; però mi do pace,

XIII.

O LOVE, I ask no other boon
Save the sweet pleasure of still pleasing thee;
Such my delight, my dearest lord,
To follow thee, whatever season reign.
All times and seasons is my love the same
Of that surpassing lady whom
Thou, as a sudden apparition, showedst
One day to me, when her meek placid look
Into my mind so deeply passed,
From seeing thee the guest of her fair eyes.
Nor since that day my heart hath felt
A wish in anything to take delight,
But in that vision so beloved,
And to awake remembrance every hour.
This dear remembrance, Love, delights me so,
So is it pictured in my mind,
That still I see the vision then I saw ;
Yet such my feelings that description's vain,
Destined it seems alone to rest
Within my mind ; hence I disturb it not,

Chè 'l verace colore

Chiarir non si porria per mie parole.

Amor, come si vole,

Dil tu per me, là ov'io son servitore.

Ben deggio sempre, Amore,

Rendere a te onor, poichè desire

Mi desti ad ubbidire

A quella donna ch'è di tal valore.

For to display its colours true
Is far beyond the power of words of mine.
O Love, as best may seem to thee,
Interpret for me where I truly serve.
To thee I am for ever bound
To render honour, since thou first inspiredst
Desire in my soul, O Love,
That lady to obey whose worth exceeds all praise.

CANZONE.

GIOVENE donna dentro al cor mi siede,
E mostra in se biltà tanto perfetta,
Che s'io non ho aita,
Io non saprò dischiarar ciò che vede
Gli spirti innamorati, cui diletta
Questa lor nuova vita :
Perchè ogni lor vertù ver lei è ita.
Di che mi trovo già di lena asciso
Per l'accidente piano, e in parte fero.
Dunque soccorso chero
Da quel signor ch'apparve nel chiar viso,
Quando mi prese per mirar sì fiso.
Dimorasi nel centro la gentile
Leggiadra, adorna, e quasi vergognosa,
E però via più splende :
Appresso de'suoi piedi l'alma umile
Sol la contempla sì forte amorosa,
Che a null'altro attende ;
E posciachè nel gran piacer si accende,
Gli begli occhi si levano soave

XIV.

A YOUTHFUL lady reigns within my heart,
And such the perfect beauty she displays,
That, if assisted not,
In vain I shall attempt to paint those charms
The enamoured spirits see, who with delight
This their new life enjoy :
For all their virtue towards her has fled,
So that I find myself of power bereft
Through accident, part pleasing, part severe.
Help from the sovereign then I beg,
Who in the brightness of her countenance shone,
When fixed in admiration I became her prey.
Bright in the centre dwells that lady fair,
Noble, with graceful bashfulness adorned,
And hence with greater splendour shines
Upon the soul placed humbly at her feet :
So strong its love, it contemplates but her,
Nor other thing regards ;
And when through excess of pleasure it inflames,
In gentleness the beauteous eyes are raised,

Per confortare la sua cara ancilla :
Onde qui ne scintilla
L'aspra saetta che percosso m'ave,
Tosto che sopra me strinse la chiave.
Allora cresce'l sfrenato desiro,
E tutt'or sempre, nè si chiama stanco
Finchè a punto m'ha scorto,
Che'l si converta in amaro sospiro ;
E pria che spiri, io rimango bianco,
E simile d'uom morto ;
E s'egli avvien ch'io colga alcun conforto,
Immaginando l'angelica vista,
Ancor di certo ciò non m'assicura ;
Anzi sto in paura ;
Perchè rado nel vincere si acquista,
Quando che della preda si contrista.
Luce ella nobil nell'ornato seggio,
E signoreggia con un atto degno,
Qual ad essa convene.
Poi sulla mente dritto lì per meglio
Amor si gloria nel beato regno,
Ched ella onora e tene ;
Sicchè li pensier ch'hanno vaga spene,
Considerando sì alta conserba,

Her well-beloved handmaid to console :
From them the lightning flashed, and sent
The fatal dart, which wounded me as soon
As I became her prisoner and the key she turned.
Desire unbridled then in vigour grew
Incessantly, nor ever wearied seemed,
Until it brought me to the bourne
Where it was changed to bitterness and sighs ;
And I, while yet I live, am white become,
In likeness of a person dead ;
And if perchance some comfort I derive
From recollection of that angel face,
Yet it restores not confidence and ease ;
Fear still possesses me ;
For rarely by a conquest peace is gained,
When something in the spoil produces sorrow.
Nobly upon her brilliant throne she shines,
And there commands with dignity and grace,
Becoming her who rules.
Then Love his power concentrates in her mind,
And smiles exulting in his blissful realms,
Honoured and shared by her ;
So that the thoughts which fleeting hope indulge,
Reflecting on such vast preserving worth,

Fra lor medesmi si conviglia e strigne :
E d'indi si dipigne
La fantasia, la qual mi spolpa e snerba,
Fingendo cosa onesta esser acerba.

Così m'incontra insieme ben e male,
Chè la ragion che'l netto vero vuole,
Di tal fin è contenta ;
Ed è conversa in senso naturale,
Perchè ciascun'affan, chi'l prova, duole,
E sempre non allenta :
E di qualunque prima mi rammenta,
Mi frange lo giudizio mio molto,
Nè diverrà mi credo mai costante.
Ma pur siccome amante
Appellomi soggetto al dolce volto,
Nè mai lieto sarò, s'ei mi fia tolto.

Vattene, mia Canzon, ch'io te ne prego,
Fra persone, che volentier t'intenda ;
E se t'arresta di ragionar sego :
E di lor, ch'io non vego,
Nè temo, che lo palegiar m'offenda ;
Io porto nera vesta, e sottil benda.

In secret council crowd among themselves;
And there conceive the child
Of fancy, which unnerves me and consumes,
Feigning as cruel what is meek and kind. }
Thus good and evil visit me by turns,
And reason, which the simple truth requires,
Is with the end content ; }
And to a natural sentiment is changed,
For he on whom affliction falls still grieves,
Nor lessens his lament : }
And to whichever side I turn my thoughts,
My judgement is distracted more and more,
Nor constant I believe will ere become.
But yet myself I call
A lover, subject to a countenance sweet,
Nor happiness shall know long as of it deprived.
Haste thee, my Song, I pray thee, go thy way
To those who understand thee willingly ;
And pass thy time with them in deep discourse :
Tell them I feel secure,
Nor from discovery danger apprehend ;
For I am robed in black, and wear a subtile veil.

CANZONE.

Io non pensava che lo cor giammai
Avesse di sospir tormento tanto,
Che dall'anima mia nascesse pianto,
Mostrando per lo viso gli occhi morte.
Non sentì pace mai, nè riso alquanto,
Posciachè Amor e Madonna trovai.
Lo qual mi disse: Tu non camperai,
Che troppo è lo valor di costei forte.
La mia virtù si partì sconsolata,
Poichè lasciò lo core
Alla battaglia, ove Madonna è stata,
La qual dagli occhi suoi venne a ferire
In tal guisa, ch'Amore
Ruppe tutti i miei spiriti a fuggire.
Di questa donna non si può contare ;
Chè di tante bellezze adorna viene,
Che mente di quaggiù non la sostiene,
Sicchè la veggia lo intelletto nostro :
Tanto è gentil che, quando penso bene,
L'anima sento per lo cor tremare,

XV.

I NEVER thought that sighs could such distress
Bring to the heart, and torture so severe,
That from my soul the tear would have its birth,
And death my countenance and eyes display.
Peace I have never known, nor even a smile,
Since with Madonna I encountered Love,
Who thus addressed me : Ne'er shalt thou escape,
The power of this lady is too strong.
Disconsolate my courage took its way,
And left the heart to bear
The battle's hazards where Madonna was,
Who from her eyes shot forth such fatal darts
That Love prevailed, and all
My spirits routed and compelled to fly.
This lady to describe all skill must fail ;
For with such varied beauties she's adorned,
No mortal mind has power to stand their blaze,
So that our intellect can view her charms :
So gentle is she, that with thought of her
I feel the soul tremble within the heart,

Siccome quella che non può durare
Davante al gran dolor, che a lei dimostro.
Per gli occhi fiere la sua claritate,
Sicchè qual uom mi vede,
Dice : Non guardi me questa pietate,
Che post'è'n vece di persona morta,
Per dimandar mercede :
E non se n'è Madonna ancora accorta.
Quando mi ven pensier, ch'io voglia dire
A gentil core della sua vertute,
Io trovo me di sì poca salute,
Ch'io non ardisco di star nel pensiero :
Che Amor alle bellezze sue vedute,
Mi sbigottisce sì, che sofferire
Non puote 'l cor, sentendola venire ;
Che sospirando dice : Io ti dispero ;
Perocch'io trassi del suo dolce riso
Una saetta acuta,
Che ha passato il tuo, e'l mio diviso.
Amor, tu sai allora, ch'io ti dissi,
Poichè l'avei veduta,
Per forza converrà che tu morissi.
Canzon, tu sai che dei labbri d'Amore
Io ti sembrai, quando Madonna vidi :

As if about to sink before the grief
That in her presence constantly I show.
The brightness of her eyes inflicts such wounds
That all who see me say :
Let me not view this piteous object here,
Who fixed remains as if a person dead,
Soliciting relief :
And yet Madonna heeds not my distress.
When by a thought possessed which would declare
To every gentle heart her matchless worth,
I find so little safety in the attempt
That in the thought I dare not persevere :
For Love, whene'er her beauties are in view,
Alarms me so, that hearing her approach
The heart is overcome and sinks, and then
Love sighing says : Of thee I now despair ;
For from the quiver of her tender smile
A sharpen'd dart I drew,
Which through thy heart has pierced, and cloven mine.
O Love, thou knowest that I then said to thee,
Since thou hast seen Madonna
Necessity demands that thou shouldst die.
My Song, thou know'st that from the lips of Love
I gathered thee when first I saw Madonna,

Però ti piaccia che di te mi fidi :
Che vadi in guisa a lei, ch'ella t'ascolti.
E prego umilmente a lei tu guidi
Gli spiriti fuggiti del mio core,
Che per soverchio dello suo valore
Eran destrutti, se non fosser volti ;
E vanno soli senza compagnia
Per via troppo aspra e dura :
Però gli mena per fidata via.
Poi le dì quando le sarai presente :
Questi sono in figura
D'un che si more sbigottitamente.

Therefore be pleased that I confide in thee :
Go, and an audience gain by thy attire.
I pray thee too that thou wilt guide to her
The wandering spirits, driven from my heart
By her excess of worth, and which were lost
Infallibly, should they not backward turn ;
Forlorn and unaccompanied they go
Through ways of grief extreme and torment dire :
O lead them back through ways of confidence.
Then say, when in her presence thou shalt be :
These spirits represent
A man who dies through terrors of his mind.

CANZONE.

Io son venuto al punto della rota,
Che l'orizzonte quando'l sol si corca,
Ci partorisce il geminato cielo :
E la stella d'Amor ci sta rimota
Per lo raggio lucente, che la 'nforca
Sì di traverso, che le si fa velo :
E quel pianeta che conforta il gelo
Si mostra tutto a noi per lo grande arco,
Nel qual ciascun de' sette fa poca ombra :
E però non disgombra
Un sol pensier d'Amore, ond'io son carico,
La mente mia ch'è più dura che pietra,
In tener forte immagine di pietra.

Levasi della rena d'Etiopia

Lo vento pellegrin, che l'aer turba,
Per la spera del sol ch'ora la scalda ;
E passa il mare, onde conduce copia
Di nebbia tal, che s'altro non la turba,
Questo emispero chiude, e tutto salda ;
E poi si solve, e cade in bianca falda

XVI.

THE circle's point I have attained, which marks
The horizon's line when setting is the sun,
Where the twin heaven conjoined to us is born.
The star of Love remains removed from view,
Hid by the lucid ray which 'cross it strides,
So broadly as to form for it a veil :
The planet also which gives strength to frost
Moves full disclosed through his capacious arch,
In which the seven cast each but little shade.
And yet no single thought of Love,
With which I'm laden, ever quits my mind,
That harder is than agate to retain
The impression of an image formed of stone.
From Ethiopia's sands the pilgrim wind
Is raised which dims the air with dusty clouds,
That burn beneath the scorching solar ray ;
Then ocean passes, whence a mist it leads
So thick, that if no other wind disturb
This hemisphere, it closes in a mass ;
Then is dissolved, and falls in whitened flakes

Di fredda neve, ed in noiosa pioggia,
Onde l'aer s'attrista, e tutto piagne :
Ed Amor, che sue ragne
Ritira al ciel per lo vento che poggia,
Non m'abbandona ; sì è bella donna
Questa crudel che m'è data per donna.
Fuggito è ogni augel che'l caldo segue
Del paese d'Europa, che non perde
Le sette stelle gelide unque mai ;
E gli altri han posto alle lor voci triegue,
Per non sonarle infino al tempo verde ;
Se ciò non fosse per cagion di guai ;
E tutti gli animali, che son gai
Di lor natura, son d'Amor disciolti,
Perocchè il freddo lor spirito ammorta ;
E'l mio più d'Amor porta ;
Chè gli dolci pensier non mi son tolti,
Nè mi son dati per volta di tempo,
Ma donna gli mi dà, c'ha picciol tempo.
Passato hanno lor termine le fronde,
Che trasse fuor la virtù d'Ariete,
Per adornare il mondo, e morta è l'erba ;
Ed ogni ramo verde a noi s'asconde,
Se non se in pino, in lauro, o in abete,

Of chilling snow, or showers of noisome rain,
Whence saddened is the air, and nature mourns.
But Love, whose nets are all withdrawn
To heaven on the rising of the wind,
Me ne'er abandons ; beauty so supreme
Adorns the cruel dame assigned to rule my fate.
Fled are the birds which seek for warmth
From Europe's land, within whose temperate bounds
The seven frosty stars are never lost ;
The voices of the others lulled in peace
Intend to sound no more till spring's return,
Unless it be that grief their silence cause ;
And every animal by nature gay
Is liberated from the thrall of Love,
Their spirit being deadened by the cold ;
But mine with Love is strengthened more and more ;
For its delights are ever in my thoughts,
To me not given to be changed by time,
Though given by lady of a tender age.
The leaves have passed the fated term prescribed,
When Aries by his influence drew them forth
To decorate the world ; the grass is dead ;
And every verdant bough from us is hidden,
Save in the pine, the laurel, and the fir,

O in alcun, che sua verdura serba.
E tanto è la stagion forte ed acerba,
Che ha morti i be' fioretti per le piagge,
Gli quai non posson tollerar la brina :
E l'amorosa spina
Amor però di cor non la mi tragge ;
Perch'io son fermo di portarla sempre
Ch'io sarò in vita, s'io vivessi sempre.

Versan le vene le fumifere acque

Per li vapor che la terra ha nel ventre,
Che d'abisso gli tira suso in alto,
Onde il cammino al bel giorno mi piacque ;
Che ora è fatto rivo, e sarà, mentre
Che durerà del verno il grande assalto.
La terra fa un suol che par di smalto,
E l'acqua morta si converte in vetro
Per la freddura che di fuor la serra :
Ed io della mia guerra
Non son però tornato un passo addietro,
Nè vo' tornar ; chè se'l martiro è dolce,
La morte de' passare ogni altro dolce.

Canzone, or che sarà di me nell'altro

Tempo novello e dolce, quando piove
Amore in terra da tutti li cieli ?

And others by their nature ever green.
The season too is harsh, and so severe
The little flowers are withered on the shores,
No longer able to endure the frost ;
Yet is the amorous thorn still fixed
Within my heart, nor Love can it withdraw ;
For firm is my resolve to hold it there,
Long as I live, though life should never end.
The veins pour forth their clouds of watery mist
From vapours held by earth within its womb,
Sending them up aloft from the abyss,
Whence glad I journey'd back to cheerful day,
Along a road now to a river changed,
Stream which shall last while lasts stern winter's rage.
The soil of earth seems turned to adamant,
The water dead, converted into glass,
Through cold which locks up every outward pore :
Yet I still wage my war,
Nor backward have recoiled a single step,
Nor will recoil ; for if the pain be sweet,
All other sweets must be surpassed by death.
My Song, say what will be my fate in days
Far different and sweet, when Love shall shower
His blessings on the earth from every heaven ?

Quando per questi geli
Amore è solo in me, e non altrove?
Saranno quello ch'è d'un uom di marmo;
Se in pargoletta fia per cuore un marmo.

Since even amid these frosts
Love dwells with me alone, nor elsewhere's found?
That of a man of stone my fate shall be,
If still a heart of stone my youthful mistress bear.

SONETTO RINTERZATO,

QUANDO il consiglio degli augei si tenne,
Di nicistà convenne,
Che ciascun comparisse a tal novella;
E la cornacchia maliziosa e fella,
Pensò mutar gonnella,
E da molti altri augei accattò penne;
Ed adornossi, e nel consiglio venne,
Ma poco si sostenne,
Perchè pareva sopra gli altri bella.
Alcun domandò l'altro: Chi è quella?
Sicchè finalment'ella
Fu conosciuta: or odi che n'avvenne.
Che tutti gli altri augei le fur d'intorno;
Sicchè senza soggiorno
La pelar sì, ch'ella rimase ignuda;
E l'un diceva: Or vedi bella druda!
Dicea l'altro: Ella muda!
E così la lasciaro in grande scorno.
Similmente addvien tutto giorno
D'uomo che si fa adorno

XVII.

ONCE when a council of the birds was held,
It was decreed that all
By deputy, when summoned, must appear.
A roguish jackdaw, full of guile,
Thought she would change her garb,
And borrowed plumes from many another bird ;
And having decked herself to council came ;
But long was not endured,
For fine beyond all others she appeared.
And one bird asked another, Who is this ?
So that at last the daw
Was recognised. Now hear what next befell.
Around her congregate the other birds,
And then without delay
Pluck every plume, and show her naked skin ;
And one said, Now the pretty wench admire !
Another said, She moults !
And thus they left her, ridiculed and scorned.
Such fate we daily see attend the man
Who struts, and to himself assumes

Di fama o di virtù, ch'altrui dischiuda ;
Che spesse volte suda
Dell'altrui caldo, talchè poi agghiaccia :
Dunque beato chi per sè procaccia.

The virtues of another and the fame ;
For while in sunshine not his own
He toils and melts, full oft the cheat is frozen :
Then happy he who on himself depends.

CANZONE.

AMOR, dacchè convien pur ch'io mi doglia,
Perchè la gente m'oda,
E mostri me d'ogni vertute spento,
Dammi sapere a pianger, come ho voglia;
Sicch'il duol che si snoda
Porti le mie parole, com'io'l sento.
Tu vuoi ch'io muoja, ed io ne son contento:
Ma chi mi scuserà, s'io non so dire
Ciò che mi fai sentire?
Chi crederà ch'io sia omai sì colto?
Ma se mi dai parlar come ho tormento,
Fa, Signor mio, che innanzi al mio morire
Questa rea per me nol possa udire;
Che se intendesse ciò ch'io dentro ascolto,
Pietà faria men bello il suo bel volto.
Io non posso fuggir, ch'ella non vegna
Nell'immagine mia,
Se non come il pensier che la vi mena.
L'anima folle, ch'al suo mal s'ingegna,
Come ella è bella e ria,

XVIII.

LOVE, since my lamentations will have vent,
That I may force mankind to hear,
And may the death of all my powers unfold,
O make me wise to weep as I would wish ;
So that the grief which is unchained
My words may bear abroad as it is felt.
My death thou doom'st, to that I can submit ;
But who shall pity me unless I tell
All that thou makest me feel ?
Who will believe the toils in which I'm caught ?
But should'st thou grant me eloquence as great
As is my torment, Lord, then ere I die
Forbid the cruel one should hear my tale ;
For if my inward sentiments she knew,
Pity might make her beauteous face less fair.
Fly from her where I will, 'tis vain, she still
To my imagination comes,
Swift as the gentle thought which leads her there.
The silly soul, ingenious to its harm,
The beauteous mischief paints

Così dipinge e forma la sua pena ;
Poi la riguarda, e quando ella è ben piena
Del gran desio che dagli occhi le tira,
Incontra a sè s'adira,
Ch'ha fatto il foco ove ella trista incende.
Quale argomento di ragion raffrena,
Ove tanta tempesta in me si gira ?
L'angoscia, che non cape dentro, spira
Fuor della bocca sì, ch'ella s'intende,
Ed anche agli occhi lor merito rende.

La nemica figura, che rimane
Vittoriosa e fera,
E signoreggia la virtù che vuole,
Vaga di se medesima andar mi fane
Colà dove ella è vera,
Come simile a simil correr suole.
Ben conosco io che va la neve al sole :
Ma più non posso ; fo come colui
Che, nel podere altrui,
Va co'suoi piè colà dove egli è morto.
Quando son presso, parmi odir parole
Dicer : Vie via, vedrai morir costui.
Allor mi volgo, per vedere a cui
Mi raccomandi ; a tanto sono scorto

In loveliness, and thus contrives its pain ;
Then gazes, and when filled with thoughts sublime,
Which still, through virtue of the eyes, attract to her,
Is anger'd 'gainst itself, because
The fire it kindled where it burns in grief.
What argument of reason can control
My thoughts, which as an inward whirlwind rage ?
The anguish which o'erflows the loaded mind
Breathes from the mouth in sighs intelligible,
Nor even from the eyes their just reward withholds.
The picture as an enemy remains
Victorious and severe,
And lords it o'er the freedom of the will,
And, of itself enamoured, makes me seek
The substance of this shade,
Eager as like to like is wont to fly.
I know that I am snow which seeks the sun :
But to resist is vain ; like him I move
Who, in another's power,
Is carried by his feet where death is sure.
When I approach, some words I seem to hear
Which say : Haste, haste, and see this man expire.
Then I turn back to look for aid, and thus
Am ever led at pleasure of the eyes,

Dagli occhi che m'ancidono a gran torto.
Qual'io divenga sì feruto, Amore,
Sal contar tu, non io,
Che rimani a veder me senza vita ;
E se l'anima torna poscia al core,
Ignoranza ed obbligo
Stato è con lei, mentre ch'ella è partita.
Quando risurgo, e miro la ferita
Che mi disfece, quando io fui percosso,
Confortar non mi posso,
Sicch'io non tremi tutto di paura ;
E mostra poi la faccia scolorita
Qual fu quel tuono che mi giunse addosso ;
Chè se con dolce riso è stato mosso,
Lunga fiata poi rimane oscura,
Perchè lo spirto non si rassicura.
Così m'hai concio, Amore, in mezzo l'alpi,
Nella valle del fiume,
Lungo il qual sempre sopra me sei forte :
Qui vivo e morto, come vuoi, mi palpi,
Mercè del fiero lume
Che folgorando fa via alla morte.
Lasso ! non donne qui, non genti accorte
Veggio io, a cui increzca del mio male.

Which yet most wrongfully my death procure.
When wounded thus, what I become, O Love,
Thou canst relate, not I,
Thou, the spectator of my lifeless state ;
For though the soul again frequent the heart,
Oblivious ignorance attends
The state of separation, while it lasts.
When I revive, and gaze upon the wound,
Which ruin brought as sudden as the blow,
No comfort can I find,
But every limb is shaken by my fears ;
And then the sad discoloured features show
What was the thunderbolt which struck me down ;
For though restored by virtue of sweet smiles,
Long time they afterward remain obscured,
Because the spirit feels no confidence return.
Thus hast thou served me, Love, amid the alps,
And in the valley of the flood,
Along whose shore thy strength I ever feel :
Living and dead thou treat'st me as thou wilt,
Thanks to the blazing light
Whose flashes are the harbinger of death.
Alas ! no ladies here, no gentle minds
I see, to whom my sorrows give concern.

S'a costei non ne cale,
Non spero mai d'altrui aver soccorso.
E questa sbandeggiata di tua corte,
Signor, non cura colpo di tuo strale :
Fatto ha d'orgoglio al petto schermo tale
Ch'ogni saetta lì spunta suo corso ;
Perchè l'armato cuor da nulla è morso.
O montanina mia Canzon, tu vai,
Forse vedrai Fiorenza la mia terra,
Che fuor di sè mi serra
Vota d'amore, e nuda di pietate.
Se dentro v'entri, va dicendo : Omai
Non vi può fare il mio signor più guerra :
Là ond'io vegno una catena il serra,
Talchè, se piega vostra crudeltate,
Non ha di ritornar qui libertate.

If to Madonna they give none,
Never from others can I hope for aid.
My Lord, the spirit banished from thy court
No longer fears thy arrow's mightiest force :
Pride has a breast-plate given of such defence
That every dart is blunted ere it pierce ;
For heart well armed no weapon can offend.
My little mountain Song, thou go'st thy way,
And Florence, my fair city, thou may'st see,
Which 'gainst me bars her gates,
And is of pity stript, of love devoid.
If thou within her walls shouldst enter, say :
Warfare against my lord henceforth is vain,
For where I left him by a chain he is bound,
So strong, that, should your cruelty relent,
Here to return he is no longer free.

CANZONE.

LA bella stella che 'l tempo misura
Sembra la donna, che mi ha innamorato,
Posta nel ciel d' Amore ;
E come quella fa di sua figura
A giorno a giorno il mondo illuminato,
Così fa questa il core
Alli gentili, ed a quei c' han valore,
Col lume che nel viso le dimora ;
E ciaschedun l' onora,
Perocchè vede in lei perfetta luce,
Per la qual nella mente si conduce
Piena vertute a chi se ne innamora.
E questo è che colora
Quel ciel d' un lume ch' agli buoni è duce,
Con lo splendor che sua bellezza adduce.
Da bella donna più ch' io non diviso
Son' io partito innamorato tanto,
Quanto convenne a lei ;
E porto pinto nella mente il viso,
Onde procede il doloroso pianto

XIX.

THE star so beautiful which measures time,
Placed in the heaven of Love, the lady seems
Who hath my soul enamoured.
The glorious presence of the star illumines
Day after day this sublunary world ;
So she into the heart of those
Who generous are, and practise worth, imparts
The light which in her countenance abides.
Honour from all she gains,
For all behold in her that perfect light
Which fulness brings of virtue to the mind
Of him who of its beauty feels the charm.
Its colours to that heaven it yields
Whose light is to the good a faithful guide,
Shining with splendour by her beauty given.
More beautiful is she than I can paint
From whom I have departed, yet with love
Great as her worth demands ;
And bear her features pictured in my mind ;
Hence spring the tears of sorrow that these eyes

Che fanno gli occhi miei.
O bella donna, luce ch'io vedrei,
S'io fossi là dove io mi son partito !
Dolente, sbigottito,
Dice tra sè piangendo il cor dolente.
Più bella assai la porto nella mente,
Che non sarà nel mio parlar udito ;
Perch' io non son fornito
D' intelletto a parlar così altamente,
Nè a contare il mio mal perfettamente.
Da lei si move ciascun mio pensiero,
Perchè l'anima ha preso qualitate
Di sua bella persona ;
E viemmi di vederla un desiderio,
Che mi reca il pensier di sua biltate,
Che la mia voglia sprona
Pur ad amarla : e pur non mi abbandona,
Ma fallami chiamar senza riposo.
Lasso ! morir non oso,
E la vita dolente in pianto meno ;
E s' io non posso dir mio duolo appieno,
Non mel voglio però tenere ascoso,
Ch' io ne farò pietoso
Ciascun, cui tien il mio signore a freno,

Abundantly let fall.

O beauteous lady, light I should behold,

If I were there from whence I have withdrawn !

In sorrow and alarm

The weeping heart within itself exclaims.

Her beauties, as I bear them in my mind,

Will ne'er be known by language I can breathe ;

For I ungifted am

In intellect to speak of things so high,

And even my griefs can paint imperfectly.

All thoughts within my bosom spring from her ;

Her lovely person hath my soul imbued

With virtues like its own ;

And meditating on her beauty brings

Desire to behold her, which excites

And spurs the will to love her,

Nor ever leaves me, but without repose

Compels me still her pity to implore.

Alas ! I dare not die,

And life I spend in sorrow and in tears ;

And though my grief at full I cannot show,

It shall not be entirely concealed,

For pity it may raise in those

Who of my sovereign lord obey the curb,

Ancorach'io ne dica alquanto meno.
Riede alla mente mia ciascuna cosa
Che fu da lei per me giammai veduta,
O ch'io l'udissi dire.
E fo come colui che non riposa,
E la cui vita a più a più si stuta
In pianto ed in languire.
Da lei mi vien d'ogni cosa il martire ;
Chè se da lei pietà mi fu mostrata,
Ed io l'aggio lassata,
Tanto più di ragion mi dee dolere ;
E s'io la mi ricordo mai parere
Ne' suoi sembianti verso me turbata,
Ovver disnamorata,
Cotal m'è or, quale mi fu a vedere,
E viemmene di pianger più volere.
L'innamorata mia vita si fugge
Dietro al desio che a Madonna mi tira,
Senza niun ritegno.
E il grande lacrimar che mi distrugge,
Quando mia vista bella donna mira,
Divene assai più pregno ;
E non saprei io dir qual'io divegno :
Ch'io mi ricordo allor quando io vedea

Although it tell but part of what I feel.
Back to my mind returns each smallest thing
I ever heard her do or heard her say,
Impressions strong as life.
Rest I have none, but wander as a man
Whose weary life is wasting more and more
In languor and in tears.
Remembrance of her brings me nought but pain ;
For if her kind compassion I recall,
And wilfully have left her,
Stronger the motive is that I should grieve ;
Or if my fancy pictures her severe,
Displeased at me, and with her features dark,
And fond expression gone,
Again I feel as when I have seen her thus,
And bitter tears are more disposed to flow.
My life is ruled by Love, and still pursues
The strong desire which draws me to Madonna,
Nor obstacle regards.
If beauteous lady chance to observe my looks,
The flood of grief in which I melt away
To greater size is swollen.
What I become I have not power to tell ;
For then I well remember how I saw

Talor la donna mia ;
E la figura sua ch' io dentro porto,
Surge sì forte, ch' io divengo morto :
Ond' io lo stato mio dir non potria.
Lasso ! ch' io non vorria
Giammai trovar chi mi desse conforto,
Finch' io sarò dal suo bel viso scorto.
Tu non sei bella, ma tu sei pietosa,
Canzon mia nova, e cotal te ne andrai,
Là dove tu sarai
Per avventura da Madonna udita.
Parlavi riverente e sbigottita,
Pria salutando, e poi sì le dirai,
Com' io no spero mai
Di più vederla anzi la mia finita ;
Perchè io non credo aver sì lunga vita.

Madonna sometimes look ;
And her loved image, which within me dwells,
Starts up with force so fearful that I die :
Hence of my state nought further can I say.
Alas ! I would not even wish
To find the being who shall comfort me,
Until her lovely countenance shall be my guide.
Beauty thou canst not boast, my new-born Song,
But thou art plaintive, therefore go thy way,
Where peradventure shall
Thy mournful strain be by Madonna heard.
With reverence address her and with fear ;
Then after salutation meet, declare,
My hope is gone for ever
Of seeing her again before my end ;
For life I cannot trust will last so long.

CANZONE.

DACCHE ti piace, Amore, ch'io ritorni
Nell' usurpato oltraggio
Dell' orgogliosa e bella, quanto sai,
Allumale lo cor, sicchè s'adorni
Coll' amoroso raggio,
A non gradir, che sempre traggia guai.
E se prima intendrai
La nova pace, e la mia fiamma forte,
E lo sdegno che mi crucciava a torto,
E la ragion per cui chiedeva morte ;
Sarai ivi in tutto accorto :
Poscia se tu m'uccidi, ed haine voglia,
Morrò sfogato, e fiemene men doglia.
Tu conosci, Signore, assai di certo,
Che m' creasti sempre atto
A servirti ; ma non era io ancor morso,
Quando di sotto il ciel vidi scoperto
Lo volto ond' io son catto ;
Di che gli spiritelli ferno corso
Ver Madonna a destrorso.

XX.

Love, since it be thy will that I return
Under the tyranny usurped
Of her whose beauty rare and pride thou knowest,
O now her heart enlighten and adorn,
With rays that flow from thee,
Nor pleasure take for ever in my moans.
And if thou first shalt understand
Our recent peace, my flame which fiercely raged,
Her indignation, and my torturing wrongs,
And provocation strong to call for death,
Then may'st thou rightly judge,
And if thy wisdom slay me, or thy will,
With mind unburdened I shall die less grieved.
Full well, my Lord, thou know'st that I was made
By thee with dispositions apt
To serve thee ever, nor had felt a wound,
When under heaven I first beheld revealed
The countenance which still my mind enthrals ;
Its charms aroused the tender spirits all
And drew them to Madonna,

Quella leggiadra, che, sopra vertute,
E' vaga di beltate di sè stessa,
Mostra ponerli subito a salute.
Allor fidansi ad essa,
E poichè furon stretti nel suo manto,
La dolce pace li converse in pianto.
Io che pur sentia costor dolersi,
Come l'affetto mena,
Molte fiate corsi avanti a lei.
L'anima che per ver dovea tenersi,
Mi porse alquanto lena,
Ch'io mirai fiso gli occhi di costei.
Tu ricordar ten dei,
Che mi chiamasti col viso soave ;
Ond'io sperai allento al maggior carico,
E tosto che ver me strinse la chiave,
Con benigno rammarco
Mi compiagnevi, e'n atto sì pietoso,
Che al tormento me'nfiammo più giojoso.
Per la vista gentil, chiara e vezzosa,
Venni fedel soggetto,
Ed aggradiami ciascun suo contegno,
Gloriandomi servir sì gentil cosa :
Ogni sommo diletto

She who in pride of beauty to excess
Enamoured of her gracefulness appears,
Promised them speedy safety from her sway ;
In her they confidence reposed ;
And soon as to her train they were attached,
The sweets of peace she to their sorrow changed.
I who the sorrow shared of these distressed,
By kind emotions led,
Oft hastened to the presence of Madonna ;
The soul which should alone by truth be ruled
Assisted me with force
To look with steady gaze upon her eyes.
A deed thou must remember well,
For I was called by thee in voice so soft,
I hoped my heaviest burden was relieved ;
And soon as she towards me held the key,
With a regret benign,
Thou pitiedst me, and show'dst such kind concern,
That I, inflamed with joy, my torments braved.
Won by her graceful aspect, bright and kind,
I was her subject true,
Her whole deportment met my fondest wish,
My boast was serving such a gentle being :
All pleasures most refined I found

Posposi, per guardar nel chiaro segno,
Sì m'ha quel crudo sdegno,
Per consumarmi ciò che ne fu, manco,
Coperse l'umiltà del nobil viso,
Onde discese lo quadrel nel fianco,
Che vivo m'ave ucciso :
Ed ella si godea vedermi in pene,
Sol per provar se da te valor vene.
I' così lasso, innamorato e stracco,
Desiderava morte,
Quasi per campo diverso martiro ;
Chè'l pianto m'avea già sì rotto e fiacco,
Oltra l'umana sorte,
Ch'io mi credea ultimo ogni sospiro.
Pur l'ardente desiro
Tanto poi mi costrinse a sofferire,
Che per l'angoscia tramortii in terra ;
E nella fantasia odiami dire,
Che di cotesta guerra
Ben converrà ch'io ne perisse ancora :
Sicch'io dottava amar per gran paura.
Signor, tu m'hai intesa
La vita ch'io sostenni, teco stando ;
Non ch'io ti conti questa per difesa,

In gazing on the constellation bright :
Yet such her cruelty and high disdain,
That, to consume the remnant of my days,
Her meek and noble countenance she veiled.
Hence fell the arrow deep into my side,
Which me, a living man, hath slain :
While she looked on and saw my pain with joy,
Solely to prove if help from thee would come.
Alas ! enamoured thus, and quite subdued,
Death anxiously I wished,
From other sufferings as it were to flee ;
For sorrow had so weakened me and torn,
Beyond the lot of man,
That every sigh I thought must be my last.
Yet ardency of love constrained
Me still to suffer more, until I fell
Half-dead through bitter anguish to the earth ;
And to my fancy came a voice, which cried
That in this bitter strife again
Necessity demanded I should die :
So that to love I scrupled through excess of fear.
My sovereign, thou hast heard disclosed
The life I have sustained in being thine ;
Suppose not I reveal it as thy foe,

Anzi ti obbedirò nel tuo comando.

Ma se di tal impresa

Rimarrò morto, e che tu mi abbandoni,

Per Dio, ti prego almen che a lei perdoni.

But as obedient still to thy command.
Yet in thy service if I die,
And thou abandon me, let me entreat
That thou at least for Heaven's sake pardon her.

CANZONE.

PERCHÈ nel tempo rio

Dimoro tuttavia aspettando peggio,

Non so come io mi deggio

Mai consolar, se non m'ajuta Iddio

Per la morte, ch'io cheggio

A lui, che vegna nel soccorso mio ;

Che miseri, com'io,

Sempre disdegna, come or provo e veggio.

Non mi vo'lamentar di chi ciò face ;

Perch'io aspetto pace

Da lei sul punto dello mio finire ;

Ch'io le credo servire,

Lasso ! così morendo,

Poi le diservo e dispiaccio vivendo.

Deh or m'avesse Amore,

Prima che'l vidi, immantenente morto !

Chè per biasmo del torto

• Avrebbe a lei ed a me fatto onore :

Tanta vergogna porto

Della mia vita, che testè non more,

XXI.

SINCE in these evil days
In expectation of still worse I live,
I know not how I can
Find consolation ever, if from God
Succour relieve me not
Through death, for which I earnestly entreat.
The wretched such as I
He ever scorns, as now I see and prove.
Of her who is the cause I'll not complain ;
For peace I shall expect
From her the moment when life's warfare ends ;
Because, alas ! I hope
To serve her by my death,
Whom living I but injure and displease.
O would that I through Love
Had fallen dead the instant that I saw her !
Then censure of the wrong
Had honour brought to both, to her and me :
So is my life disgraced
Because I do not die, and such my shame,

E peggio ho che'l dolore,
Nel qual d'amar la gente disconforto :
Chè Amor è una cosa, e la Ventura,
Che soverchian natura,
L'un per usanza, e l'altra per sua forza,
E me ciascuno sforza ;
Sicch'io vo', per men male,
Morir contra la voglia naturale.
Questa mia voglia fera
E' tanto forte, che spesse fiate
Per l'altrui podestate
Daria al mio cor la morte più leggera ;
Ma lasso ! per pietate
Dell'anima mia trista, che non pera,
E torni a Dio qual'era,
Ella non muor, ma viene in gravitate :
Ancorch'io non mi creda già potere
Finalmente tenere,
Ch'a ciò per soverchianza non mi mova
Misericordia nova :
N'avrà forse mercede
Allor di me il signor che questo vede.
Canzon mia, tu starai dunque qui meco,
Acciò ch'io pianga teco ;

That greater pain I feel than from the grief
By which from loving many I deter :
For Love is one thing, Fortune is another,
Which nature overrules,
The one by habit, the other by its force,
And me they both enthrall ;
Whence, as a lesser ill,
I nature's will oppose and wish to die.
This fierce desire of mine
Prompts with such violence, that many times,
The power of another to promote,
Death to my heart it willingly would give ;
But pity for my soul,
Alas ! lest it should perish, nor to God
Return the same it was,
Lets it not die, but heavily it mourns.
Not that I deem it possible to hold
My purpose to the end,
So that desire through excess may not
Call for compassion new :
Then shall perhaps some pity show
My sovereign, who my wretched state beholds.
My Song, thy company I shall retain,
That I may weep with thee ;

Ch'io non ho dove possa salvo andare :
Ch'appo lo mio penare
Chiaschedun altro ha gioja.
Non vo' che vada altrui facendo noja.

For I have no safe refuge where to go :
My sufferings are the sport
Of every one and joy.
Stay, for thou shalt not any one offend.

CANZONE.

L'UOM che conosce è degno ch'aggia ardire,
E che s'arrischi, quando s'assicura
Ver quello onde paura
Può, per natura o per altro, avvenire :
Così ritorno i' ora, e voglio dire,
Che non fu per ardir, s'io posi cura
A questa creatura ;
Ch'io vidi quel che mi venne a ferire.
Perchè mai non avea veduto Amore,
Cui non conosce il core se nol sente,
Che par propriamente una salute,
Per la vertute della qual si cria ;
Poi a ferire va via con un dardo,
Ratto che si congiunge al dolce sguardo.
Quando gli occhi riguardano la beltate,
E trovan lo piacer destar la mente,
L'anima e il cor si sente,
E miran dentro la propietate,
Stando a veder senz'altra volontate :
Se lo sguardo si giunge immantinente,

XXII.

THE man of knowledge may be wisely bold,
And dare to hazard, when he feels assured
Of what might fear excite,
Through nature's weakness, or aught other cause :
Again, then, I repeat and will maintain
It was not rashness made me fix my mind
Upon this creature fair ;
For well I saw who came to inflict my wound.
Never before had I great Love beheld,
Whom heart can never know which feels him not.
The semblance of a saviour he assumes,
And is by virtue of that semblance born ;
Then swiftly flies to strike, and takes a dart
To be discharged by a bewitching smile.
Soon as the eyes on beauty fondly gaze,
And pleasure feel awakened in the mind,
The heart and soul are moved ;
The eyes examine each peculiar charm,
And every wish departs save still to gaze :
Then if a smile should reach them, instantly

Passa nel cor ardente
Amor, che par uscir di chiaritate :
Così fui io ferito risguardando ;
Poi mi volsi tremando nei sospiri ;
Nè sia chi più mi risvegli giammai,
Ancorchè mai io non possa campare ;
Chè sel vo' pur pensare, tremo tutto :
Di tal guisa conosco il cor distrutto.
Poi mostro che la mia non fu arditanza,
Non ch'io rischiassi il cor nella veduta ;
Posso dir ch'è venuta
Negli occhi miei drittamente pietanza ;
E sparta è per lo viso una sembianza
Che vien dal cor, ov'è sì combattuta
La vita, ch'è perduta ;
Perchè'l soccorso suo non ha possanza,
Questa pietà vien, come vuol natura ;
Poi dimostra in figura lo cor tristo,
Per farmi acquisto solo di mercede ;
La qual si chiede come si conviene,
Là ve' forza non viene di signore
Che ragion tegna di colui che more.
Canzon, odir si può la tua ragione,
Ma non intender sì, che sia approvata,

Love penetrates the heart inflamed,
Seeming to emanate from brightness pure :
Even thus I gazed, and first received Love's wound ;
Ere long to fear and sighs my pleasure turned,
Nor lives there one who shall restore me ever.
To escape is utterly impossible ;
I tremble at the very thought alone :
Whence I may recognise a heart destroyed.
To show that rashness was not my defect,
Nor that I risked the heart to gratify the eye,
I will confess that then
Pity into my eyes directly came ;
And o'er my countenance a semblance spread
Which from the heart proceeds, where life is lost,
By sufferings long sustained ;
Because no power it finds that succour brings,
This pity comes to aid, as nature wills,
Displays the semblance of a heart distressed,
Solely that I the honour sought may gain ;
Semblance which it behoves that all assume,
When from the sovereign force is not obtained
By the dependant who expecting dies.
My Song, thy reasoning will be heard by few
Who understand thee, so as to approve,

Se non da innamorata
E gentil alma, dove Amor si pone.
E però tu sai ben con quai persone
Dei gir a star, per esser onorata ;
E quando sei guardata,
No sbigottir nella tua openione,
Chè ragion t'assicura, e cortesia.
Dunque ti metti in via chiara e palese
D'ogni cortese ed umile servente :
Liberamente, come vuoi, ti appella ;
E di' che sei novella d'un che vide
Quello Signor che chi lo sguarda occide.

Save by the enamoured, brave,
And gentle soul, where Love delights to dwell.
Hence thou art well aware whither to go,
And where abide, that thou mayst honoured be.
When narrowly observed,
Be not alarmed, but thy opinion hold,
For courtesy and reason make thee sure.
Take then thy way through bright and open paths,
Trod by all courteous subjects, meek and firm :
Choose any designation that thou wilt ;
And say thou tell'st the tale of one who saw
The Sovereign who his fond beholder slays.

CANZONE.

AHI faulx ris ! per qe trai haves
Oculos meos ? et quid tibi feci,
Che fatto m'hai così spietata fraude ?
Jam audissent verba mea Græci.
Sai omn autres dames, e vous saves,
Che ingannator non è degno di laude.
Tu sai ben, come gaude
Miserum ejus cor, qui præstolatur.
Eu vai sperant, e par de mi non cure.
Ahi Deu ! quantes malure,
Atque fortuna ruinosa datur
A colui che aspettando il tempo perde,
Nè giammai tocca di fioretto verde !
Conqueror, cor suave, de te primo,
Che per un matto guardamento d'occhi
Vos non dovrì aver perdu la loi :
Ma e' mi piace ch' al dar degli stocchi,
Semper insurgunt contra me de limo ;
Don eu soi mort, e per la fed quem troi
Fort mi desplax : ahi pover moi !

XXIII.

AN smile deceitful ! why hast thou betrayed
These eyes ? and what hath been my wrong to thee,
Which thou repay'st with fraud so pitiless ?
The Greeks themselves might listen to my words.
Thou know'st, and every other lady knows,
That the deceiver merits not our praise.
Full well thou know'st if joy
Visit his wretched heart who waits in vain.
In hope I live, yet disregarded seem.
O Heaven ! what numerous ills,
What ruin to his fortune, waits the man
Who wastes in expectation precious time,
Nor even attains the blossom of desire !
Of thee, my tender heart, I chief complain ;
A rash indulgence of the eyes should ne'er
Have robbed thee of the law which was thy guide.
Well pleased I can sustain the attack of those
Who from the dregs of men against me rise ;
But death to meet through faith to her I serve
Is sore displeasure : wretched me !

Ch'io son punito, ed aggio colpa nulla.
Nec dicit ipsa: Malum est de isto;
Unde querelam sisto.
Ella sa ben che, se'l mio cor si crulla,
A plaser d'autre, qe de le Amor le set
Il faulx cor grans pen en porteret.
Ben avrà questa donna il cuor di ghiaccio,
E tan daspres, qe per ma fed e sors,
Nisi pietatem habuerit servo,
Ben sai l'Amors (seu ie non hai soccors)
Che per lei dolorosa morte faccio;
Neque plus vitam sperando conservo.
Væ omni meo nervo,
S'ella non fai qe per son sen verai
Io vegna a riveder sua faccia allegra:
Ahi Dio! quanto è integra!
Mas eu men dopt, sì gran dolor en hai.
Amorem versus me non tantum curat,
Quantum spes in me de ipsa durat.
Canson, vos pognes ir per tot le mond,
Namque locutus sum in lingua trina,
Ut gravis mea spina
Si saccia per lo mondo, ogn'uomo il senta:
Forse pietà n'avrà chi mi tormenta.

Who faultless am, yet punishment endure.
She says not even : 'T is his cruel fate ;
Whence I forbear complaint.
Full well she knows that if my heart should bend
At pleasure of another than of Love,
The false heart would be stung with lasting pain.
An icicle this lady's heart must be,
And so austere, that by my faith and fate,
Unless she shall have pity on her slave,
Thou know'st, O Love, (or if no succour come,)
A melancholy death through her is mine ;
Nor longer can I life preserve through hope.
Alas ! all nerve I lose,
Unless her sense of justice grant that I
Again her joyful countenance behold :
O Heaven ! how pure its excellence !
But much I fear, so great is my distress,
Her love towards me is of less amount
Than the small hope I cherish of her help.
My Song, thy journeying may embrace the globe,
For in a threefold tongue my wrongs I've told,
That what I suffer may be known
Throughout the world, and felt by all mankind :
Haply the tale may melt my cruel foe.

CANZONE.

AL poco giorno ed al gran cerchio d'ombra
Son giunto, lasso ! ed al bianchir de' colli,
Quando si perde lo color nell'erba ;
E'l mio disio però non cangia il verde,
Sì è barbato nella dura pietra,
Che parla e sente, come fosse donna.
Similmente questa nova donna
Si sta gelata, come neve all'ombra ;
Chè non la move, se non come pietra,
Il dolce tempo che riscalda i colli,
E che gli fa tornar di bianco in verde,
Perchè gli copre di fioretti e d'erba.
Quando ella ha in testa una ghirlanda d'erba,
Trae della mente nostra ogni altra donna ;
Perchè si mischia il cresco giallo e'l verde,
Sì bel, ch'Amor vi viene a stare all'ombra,
Che m'ha serrato tra piccioli colli,
Più forte assai che la calcina pietra.
Le sue bellezze han più virtù che pietra,
E 'l colpo suo non può sanar per erba ;

XXIV.

WHEN twilight falls and at the midnight hour,
Alas ! where'er I am, when hills grow white,
And when the herb of colour is deprived ;
Still constant is the hue of my desire,
So strong its roots within the rock are fixed,
Which speaks and hears, as if a lady 't were.

In constancy like me, this lady strange
Congealed remains, as snow beneath the shade ;
And stirs no more than would the flinty rock,
Though gentle springs should breathe and warm the hills,
And change their fleecy robe from white to green,
Clothing their sides with grass and modest flowers.

When of wild flowers a garland crowns her head,
She draws each other lady from our mind :
The green she mingles with her golden curls
So beautifully, that Love admiring stands,
And I, who stand fast locked 'midst gentle hills,
Am fixed more firmly than the limestone cliff.

Her beauties far exceed each precious stone,
And herb is none can heal the wound she gives ;

Ch'io son fuggito per piani e per colli,
Per potere scampar da cotal donna ;
E dal suo lume non mi può far ombra
Poggio, nè muro mai, nè fronda verde.

Io l'ho veduta già vestita a verde
Sì fatta, ch'ella avrebbe messo in pietra
L'amor ch'io porto pure alla sua ombra ;
Ond'io l'ho chiesta in un bel prato d'erba
Innamorata, come anco fu donna,
E chiusa intorno d'altissimi colli.

Ma ben ritorneranno i fiumi a' colli,
Prima che questo legno molle e verde
S'infiammi, come suol far bella donna
Di me, che mi torrei dormire in pietra
Tutto il mio tempo, e gir pascendo l'erba,
Sol per vedere u'suoi panni fan ombra.

Quandunque i colli fanno più nera ombra,
Sotto un bel verde la giovene donna
La fa sparir, come pietra sotto erba.

Wherefore o'er hills and dales I fly amain,
And try to escape from such a dangerous fair ;
But from her light no screen the eye can save,
Nor hill, nor rampart strong, nor verdant bough.
Once in a robe of green I saw her clad,
So beautiful, she might even stoue inspire
With love like mine, which loves her very shade ;
Hence I addressed her in a grassy mead,
Her then enamoured, like a lady still,
And closed around by loftiest alpine hills.
But sooner to their hills shall streams return,
Than shall this young and tender plant inflame,
As ladies fair are wont, with love of me,
Who would consent to sleep through all my days
A silent rock, or graze upon the herb,
Solely to view the shadow of her robe.
Let darkest shades descend upon the hills,
The youthful lady in her arbour green
Dispels them like a diamond in the grass.

CANZONE.

AMOR, tu vedi ben che questa donna
La tua virtù non cura in alcun tempo,
Che suol dell'altre belle farsi donna,
E poi s'accorse ch'ella era mia donna,
Per lo tuo raggio ch'al volto mi luce.
D'ogni crudeltà si fece donna,
Sicchè non par ch'ella abbia cuor di donna ;
Ma di qual fiera l'ha d'amor più freddo ;
Chè per lo caldo tempo, e per lo freddo,
Mi fa sembianti pur come una donna,
Che fosse fatta d'una bella pietra
Per man di quel che m'intagliasse in pietra.
Ed io, che son costante più che pietra
In ubbidirti per beltà di donna,
Porto nascoso il colpo della pietra,
Con la qual mi feristi come pietra,
Che t'avesse noiato lungo tempo ;
Talchè mi giunse al core, ov'io son pietra,
E mai non si scoperse alcuna pietra,
O da virtù di sole o da sua luce,

XXV.

O LOVE, thou well perceiv'st this lady slights
Thy influence in all seasons of the year,
She who o'er ladies fair is wont to rule,
And late discovered that she was my queen,
Thanks to thy ray, that on my countenance shines.
Supreme in every cruelty she grew,
Scarce seeming to possess a lady's heart,
But of some creature wild least warmed by love.
And whether heat prevail or winter's cold,
I see in her a lady's form, which seems
As if 't were sculptured in a beauteous stone
By hand of him who fashioned me from dust.
And I, who am to thee more firm than rock
In my obedience, when by beauty swayed,
Conceal thy blow inflicted by that stone,
(Because I seemed impenetrable flint,
At which long season thou wert sore displeased,)
Which reached my wounded heart, to marble turned ;
Nor ever hath discovery found the gem,
Gifted with native light or solar power,

Che tanta avesse nè vertù, nè luce,
Che mi potesse aitar da questa pietra ;
Sicch'ella non mi meni col suo freddo
Colà, dov'io sarò di morte freddo.

Signor, tu sai che per argente freddo
L'acqua diventa cristallina pietra
Là sotto tramontana, ove è il gran freddo,
E l'aer sempre in elemento freddo
Vi si converte sì, che l'acqua è donna
In quella parte, per cagion del freddo :
Così dinanzi dal sembiante freddo
Mi ghiaccia il sangue sempre d'ogni tempo,
E quel pensier che più m'accorcia il tempo,
Mi si converte tutto in corpo freddo ;
Che m'esce poi per mezzo della luce,
Là onde entrò la dispietata luce.

In lei s'accoglie d'ogni beltà luce ;
Così di tutta crudeltate il freddo
Le corre al core, ove non è tua luce ;
Perchè negli occhi sì bella mi luce,
Quando la miro, ch'io la veggio in pietra,
E in altra parte, ov'io volga mia luce.
Dagli occhi suoi mi vien la dolce luce,
Che mi fa non caler d'ogni altra donna :

Whose virtue could suffice, or friendly light,
To guard my bark from striking on that rock ;
So that its chilling nature bring me not
Where I shall lie and feel the cold of death.

Thou knowst, my Sovereign, that through piercing cold
Water is turned into the crystal rock
Beneath the arctic skies, those realms of frost
Whose atmosphere to elemental cold
Is there converted, so that water reigns
Through cold an icy mistress at the pole :
Thus in the presence of her cold regard
My blood is ever frozen all the year,
And thoughts which once made time more swiftly glide
Now change me to a cold unfeeling mass ;
Thoughts which escape by medium of the light
From where the un pitying light first entrance found.

In her concentrated beauty's essence glows,
And of all cruelty the piercing cold
Runs to her heart, where light of thee ne'er shines ;
Hence on my eyes so beautiful she beams,
When I regard her, that her form I see,
If rock or other object meet my sight.
Her eyes upon me pour a light so sweet,
That other lady lives not whom I prize.

Così foss'ella più pietosa donna
Ver me, che chiamo di notte e di luce,
Solo per lei servire, e luogo, e tempo;
Nè per altro desio viver gran tempo.
Però Vertù, che sei prima che tempo,
Prima che moto o che sensibil luce;
Increscati di me, ch'ho sì mal tempo,
Entrale in core omai, che n'è ben tempo;
Sicchè per te se n'esca fuori il freddo,
Che non mi lascia aver, com'altri, tempo:
Chè se mi giunge lo tuo forte tempo
In tale stato, questa gentil pietra
Mi vedrà coricare in poca pietra
Per non levarmi, se non dopo il tempo,
Quando vedrò se mai fu bella donna
Nel mondo come questa acerba donna.
Canzone, io porto nella mente donna
Tal che, con tutto ch'ella mi sia pietra,
Mi dà baldanza ov'ogni uom mi par freddo;
Sicch'io ardisco a far per questo freddo
La novità che per tua forma luce,
Che mai non fu pensata in alcun tempo.

Would she were more compassionate of me,
Who own her mistress, and by night and day
To serve her only ask for time and place,
Nor pray for length of life through other wish.

Hence, Love divine, who art before all time,
All motion, and before the solar beam,
Have pity of me, fallen on evil days ;
Enter the heart of her, for it is time,
So that if thou shalt chase from thence the frost,
I may not wait like others for her aid :
For if thy days of wrath o'ertake me now
Weak as I am, this gem of highest price
Will see me laid within the narrow tomb,
Never to rise till the appointed time,
When I shall see if in the world hath lived
Lady as fair as this my queen severe.

My Song, within my mind a lady dwells
So potent that, although to me a stone,
She gives me boldness where mankind seem chilled ;
So that for one so cold I dare compose
The novelty which brightens all thy form,
And ne'er before was thought since time began.

CANZONE.

L'ALTA speranza che mi reca amore
D'una donna gentile ch'ho veduta,
L'anima mia dolcemente saluta,
E falla rallegrar dentro lo core ;
Onde si face, a quel ch'ell'era, strana,
E conta novitate,
Come venisse di parte lontana ;
Che quella donna piena d'umiltate,
Giugne cortese e umana,
E posa nelle braccia di pietate.

Escon tali sospir d'esta novella
Ch'io mi sto solo, perch'altri non gli oda,
E intendo Amor come Madonna loda,
Che mi fa viver sotto la sua stella.
Dice il dolce signor : Questa salute
Voglio chiamar laudando
Per ogni nome di gentil vertute,
Chè propriamente tutte ella adornando
Sono in essa cresciute,
Ch'a buona invidia si vanno adastando.

XXVI.

THE exalted hope inspired by virtuous love
Of her, the noble lady I have seen,
With sweetest salutation greets my soul,
And makes it spring with joy within my heart;
Hence is its wonted nature strangely changed,
And tidings new it tells,
As if a pilgrim 't were from distant land;
Tells me humility that lady fills,
That she is courteous and humane,
And in the arms of pity softly rests.
Such sighs this news calls forth that I remain
In solitude to hide them from the world,
And fondly listen to Madonna's praise
From Love, who makes me live beneath his star.
The gentle sovereign says : This spirit of health
In praising I will call
By name of every virtue most excelling ;
For in adorning her they all combine,
In her they have their birth,
And still in generous emulation grow.

Non può dir nè saver quel ch'assimiglia,
Se non chi sta nel ciel, chi è di lassuso,
Perch'esser non ne può già cor astiuso;
Chè non dà invidia quel ch'è meraviglia,
Lo quale vizio regna ov'è paragio;
Ma questa è senza pare,
E non so esempio dar quanto ella è maggio.
La grazia sua, a chi la può mirare,
Discende nel coraggio,
E non vi lascia alcun difetto stare.

Tant'è la sua vertute e la valenza,
Ched ella fa meravigliar lo Sole;
E per gradire a Dio, in ciò ch'ei vuole,
A lei s'inchina e falle reverenza.
Adunque, se la cosa conoscente
La'ngrandisce ed onora,
Quanto la de' più onorar la gente?
Tutto ciò ch'è gentil se n'innamora;
L'aer ne sta gaudente,
E'l ciel piove dolcezza u'la dimora.

Io sto com'uom ch'ascolta, e pur desia
Di veder lei, sospirando sovente;
Perocch'io mi riguardo entro la mente,
E trovo ched ella è la donna mia;
Onde m'allegra Amore, e fammi umile

Her likeness he alone can fancy or describe
Who spurns this nether world, and dwells in heaven ;
For envious of her no heart can be.
A prodigy no envy can excite ;
Comparison is essence of that vice ;
But she is past compare,
Nor can example show how she excels.
Her gracious spirit descends into the heart
Of him who can behold her,
Nor suffers aught defective there to stay.
So great her virtue, and her influence such,
She raises admiration in the Sun ;
And nature joys to obey the Will Divine
And bows to her with reverential love.
If then Supreme Intelligence can deign
To honour and exalt her,
How great the honour man is bound to pay !
All that is noble is of her enamoured ;
The air is mute with joy,
And heaven its sweetness showers where she dwells.
Listening I stand, and often sigh, and watch,
In anxious hope I may again behold her ;
And when I scrutinize my inmost thoughts,
I feel she is the lady I must serve ;
An honour granted me by Love, which brings

Dell'onor che mi face :
Ch'io son di quella ch'è tutta gentile,
E le parole sue son vita e pace ;
Ch'è sì saggia e sottile,
Che d'ogni cosa tragge lo verace.
Sta nella mente mia, com'io la vidi,
Di dolce vista, e d'umile sembianza ;
Onde ne tragge Amore una speranza,
Di che'l cor pasce, e vuol che'n ciò si fidi.
In questa speme è tutto il mio diletto,
Ch'è sì nobile cosa,
Che solo per veder tutto'l suo affetto,
Questa speranza palese esser osa ;
Ch'altro già non affetto,
Che veder lei, ch'è di mia vita posa.
Tu mi pari, Canzon, sì bella e nova,
Che di chiamarti mia non aggio ardire ;
Di' che ti fece Amor, se vuoi ben dire,
Dentro al mio cor, che sua valenza prova ;
E vuol che solo allo suo nome vadi.
A color che son sui
Perfettamente, ancor ched el sian radi.
Dirai : Io vegno a dimorar con vui,
E prego che vi aggradi,
Per quel signor da cui mandata fui.

Humility and joy :
Honoured in being hers who is so noble,
Whose words confer the boon of life and peace,
Who is so subtile and so wise
That truth from her no darkness can conceal.
Such as I saw her, in my mind she lives,
Her looks all sweetness and humility ;
Whence Love derives a hope that feeds the heart,
And counsels it in confidence to rest.
My whole delight is founded on this hope,
A blessing so refined
That to declare it boldly may suffice
To show its mighty strength and its effects ;
For all my fondness centres there,
And seeing her alone forms life's repose.
Thy beauty seems so rare, my pretty Song,
I have not courage to declare thee mine ;
Say thou art Love's, if thou wouldst rightly speak,
And written in my heart, which owns his sway ;
He wills, that in his name thou only go
To those who are his own
Most truly, though the number be but few.
Say then to those : I come to abide with you,
And may I welcome find,
Through reverence of the lord by whom I'm sent.

BALLATA.

DONNE, io non so di che mi preghi Amore,
Ched ei m'ancide, e la morte m'è dura ;
E di sentirlo meno ho più paura.
Nel mezzo della mia mente risplende
Un lume da' begli occhi, ond'io son vago,
Che l'anima contenta :
Vero è ch'ad or ad or d'ivi discende
Una saetta che m'asciuga un lago
Dal cor pria che sia spenta :
Ciò face Amor, qual volta mi rammenta
La dolce mano e quella fede pura,
Che dovria la mia vita far sicura.

XXVII.

LADIES, I know not what request to make
Of Love ; he kills me, and I grieve to die,
And yet to feel him less I fear still more.
Resplendent shines a light within my mind
From those fair eyes of which I am enamour'd ;
In it my soul's content I find.
'T is true, from them descends from time to time
A dart, whose fire would dry a lake
Within my heart ere it were quenched :
Dart shot by Love, whenever I recall
The hand so sweetly soft, the faith so pure,
Which from my life should every care remove.

BALLATA.

MADONNA, quel signor che voi portate
Negli occhi tal che vince ogni possanza,
Mi dona sicurezza
Che voi sarete amica di pietate.
Però che là dov'ei fa dimoranza,
Ed ha in compagnia molta biltate,
Tragge tutta bontate
A sè, come a principio che ha possanza :
Ond'io conforto sempre mia speranza,
La quale è stata tanto combattuta
Che sarebbe perduta,
Se non fosse che Amore
Contr'ogni avversità le dà valore
Con la sua vista, e con la rimembranza
Del dolce loco, e del soave fiore,
Che di nuovo colore
Cerco la mente mia,
Merzè di vostra dolce cortesia.

XXVIII.

THE sovereign who the mightiest overthrows,
He whom you carry in your eyes, Madonna,
Sweet confidence inspires
That I shall find you piteous and a friend.
For where that sovereign fixes his abode,
And his beloved companion Beauty makes,
All goodness to himself he draws
As to the source of all attractive power.
Hence comfort to my hope I still afford,
Which would be quite destroyed
By such severe assaults
But for Love's potency,
That all adversity can charm away,
Either by look, or by remembrance dear,
Of some sweet spot, and flowers of softest bloom,
Which first with colours new
Engarlanded my mind,
Thanks gentle lady to your courtesy.

BALLATA.

DEH nuvoletta, che'n ombra d'Amore
Negli occhi miei di subito apparisti ;
Abbi pietà del cor che tu feristi,
Che spera in te, e desiando muore.
Tu nuvoletta, in forma più che umana,
Foco mettesti dentro alla mia mente
Col tuo parlar, ch'ancide :
Poi con atto di spirito cocente
Criasti speme, che'n parte mi è sana,
Laddove tu mi ride,
Deh non guardare, perchè a lei mi fide ;
Ma drizza gli occhi al gran disio che m'arde,
Chè mille donne già per esser tarde
Sentito han pena dell'altrui dolore.

XXIX.

DEAR airy phantom, that in Love's sweet shade
So suddenly unto these eyes appeared,
Pity the heart now suffering from thy wound,
Whose hope is placed in thee, and in desiring dies.
Phantom divine, excelling human form,
Thou hast a fire implanted in my mind
With thy discourse, which kills.
Since then by virtue of thy burning spirit
I hope conceive, and feel its healing power,
At which I know thou smilest,
O heed not why in her I place my trust;
But turn thine eyes to my desire which burns,
For slow compassion many a lady dooms
To share the pain inflicted on another.

CANZONE.

PER una ghirlandetta

Ch' io vidi, mi farà
Sospirare ogni fiore.
Vidi a voi, Donna, portare
Ghirlandetta di fior gentile ;
E sovra lei vidi volare
Angiolel d' Amore umile,
E nel suo cantar sottile
Dicea : Chi mi vedrà
Lauderà il mio signore.

S' io sarò là dove sia

Fioretta mia bella e gentile,
Allor dirò alla donna mia
Che porta in testa i miei sospiri ;
Ma per crescere i desiri
Una donna si verràà
Coronata dell' Amor e.

Le parole mie novelle,

Che di fior fatto han ballata,
Per leggiadria ci han tolt' elle

XXX.

A GARLAND have I seen so fair,
That henceforth every beauteous flower
Will cause my sighs to flow.
You on your head, dear lady, wore
That wreath of flowers so fair ;
And fluttering over it I saw
An angel of Love's gentle choir,
Who sung in artful notes a lay
Which said, Whoe'er my beauty sees
Shall praise my sovereign lord.
Again should Fortune to my side
The fair Floretta bring,
Then to my mistress will I say
That on her head my sighs she wears ;
But to increase desire more,
By Love's own hand she shall be crowned,
And shall our lady be.
These new and playful rhymes of mine,
That have a ballad made of flowers,
To win a grace a robe have stolen

Una veste ch' altrui fu data :
Però ne siate pregata,
Qual uomo la canterà,
Che a lui facciate onore.

Once given to adorn another :
Yet still, Floretta, kindly greet
The minstrel who my strain shall sing,
And give him honour due.

SONETTO.

Bicci, novel figliuol di non so cui,
Se non ne domandassi Monna Tessa,
Giù per la gola tanta roba hai messa
Che a forza ti conviene or tor l'altrui.
E già la gente si guarda da lui
Che ha borsa al lato là dove s'appressa,
Dicendo : Questi che ha la faccia fessa
E' piuvico ladron negli atti sui.
E tal giace per lui in letto tristo,
Per tema non sia preso all'imbolare
Che gli appartien quanto all'Anticristo.
Di Bicci e dei fratei posso contare,
Che per lo sangue lor del male acquisto
Sanno a lor donne buon cognati fare.

XXXI.

Bicci, thou upstart son of one unknown,
 (Unless the secret Monna Tessa tell,)
Thy gluttony thy fortune having swallowed,
 Thou now art driven to take the bread from others.
From Bicci every man guards well his purse,
 If he approach the side at which it hangs,
 Saying : This villain with his double face
 In all his actions is a public robber.
For fear of him the poor man keeps his bed,
 Lest, lacking gold, his person should be seized,
 For ravenous as Antichrist is Bicci.
Of Bicci and his brothers I can say
 Brothers-in-law most rare their wives may boast,
 Kindred alike in villany and blood.

SONETTO.

Io son sì vago della bella luce
Degli occhi traditor che m'hanno occiso,
Che là dov'io son morto e son deriso,
La gran vaghezza pur mi riconduce :
E quel che pare, e quel che mi traluce,
M'abbaglia tanto l'uno e l'altro viso,
Che da ragione e da virtù diviso
Seguo solo il disio, com'ei m'è duce :
Lo qual mi mena pien tutto di fede
A dolce morte sotto dolce inganno,
Che conosciuto solo è dopo il danno :
E' mi duol forte del gabbato affanno,
Ma più m'incresce, lasso ! che si vede
Meco pietà tradita da mercede.

XXXII.

THE traitorous eyes by which I am slain enchant
Me so, by virtue of their beauteous light,
That to the flame, where laughed to scorn I die,
Still am I reconducted by their charms :
And what distinct appears, and what confused,
So dazzles both the sight and mental eye,
That drawn away from reason and from truth
Desire alone I follow as my guide.
In perfect confidence he leads me on,
Leads to sweet death under deception sweet,
Discovered only when the ill is done.
The mockery endured hath grieved me much,
But more, alas ! I grieve to be a show
Of piety betrayed, and robbed of just reward.

SONETTO.

AHI lasso ! ch'io credea trovar pietate,
Quando si fosse la mia donna accorta
Della gran pena che lo mio cor porta ;
Ed io trovo disdegno e crudeltate
Ed ira forte in luogo d'umiltate :
Sicch'io m'accuso già persona morta ;
Ch'io veggio che mi sfida e mi sconforta
Ciò che dar mi dovrebbe sicurtate.
Però parla un pensier che mi rampogna
Com'io più vivo, no sperando mai
Che tra lei e pietà pace si pogna.
Onde morir pur mi convene omai ;
E posso dir che mal vidi Bologna,
E quella bella donna ch'io guardai.

XXXIII.

ALAS ! I fondly thought that I should find
Compassion in my lady, when she knew
The deep affliction which my heart sustains ;
But cruelty I find and proud disdain,
And anger fierce, in place of gentleness :
Hence I account myself a person dead ;
Since what should give me confidence and rest
Threatens distrust and sad discouragement.
Therefore my thoughts address me with reproach
For living still, when hope is none that she
And Pity shall in bonds of peace be joined.
To die then I am destined, and may say,
In evil hour I Bologna saw,
And that fair lady whom I there admired.

SONETTO.

E' NON è legno di sì forti nocchi,
Nè anco tanto dura alcuna pietra,
Ch' esta crudel che mia morte perpetra ;
Non vi mettesse Amor co' suoi begli occhi.
Or dunque s' ella incontra uom che l' adocchi,
Ben gli de' 'l cor passar, se non s' arretra ;
Ond' el convien morir ; chè mai no impetra
Mercè, ch' il suo dever pur si spanocchi.
Deh perchè tanta virtù data fue
Agli occhi d' una donna così acerba,
Che suo fedel nessuno in vita serba ?
Ed è contr' a pietà tanto superba,
Che s' altri muor per lei, nol mira piuè ;
Anzi gli asconde le bellezze sue.

XXXIV.

No gnarled oak was ere so stubborn found,
Nor even rock of quality so hard,
As she who cruel perpetrates my death ;
Never may Love place you near eyes so fair.
If, therefore, eye of man should her encounter,
Let him retire, for his heart she 'll pierce ;
And he shall surely die, nor recompense
Obtain, howe'er abundant his deserts.
O why has so much power granted been
To eyes of lady so austere, one who
No faithful follower in life preserves ?
And who so proudly adverse is to pity,
On him she smiles no more who dies for her,
But rather from his sight her beauty hides.

SONETTO.

Io maladico il dì ch'io vidi imprima
La luce de' vostri occhi traditori,
E 'l punto che veniste in sulla cima
Del core a trarne l'anima di fuori :
E maladico l'amorosa lima,
Ch'ha pulito i miei motti e bei colori
Ch'io ho per voi trovati e messi in rima,
Per far che 'l mondo mai sempre v'onori.
E maladico la mia mente dura,
Che ferma è di tener quel che m'uccide,
Cioè la bella e rea vostra figura ;
Per cui Amor sovente si spergiura ;
Sicchè ciascun di lui e di me ride,
Che credo tor la ruota alla Ventura.

XXXV.

ACCURSED be the day when first I saw
The beams which sparkle in your traitorous eyes ;
The moment cursed when to my heart you came,
And reached its pinnacle to steal the soul.
Accursed be Love's labour, which my style
Has polished, and the beauteous tints refined
That I for you invented, and with verse adorned,
To force the world to honour you for ever.
Accursed be my stubborn memory,
So firm in holding what must cause my death,
The wicked image of your beauteous form ;
Through which Love's perjuries so frequent are,
That he and I are ridiculed by all,
And I am tempted Fortune's wheel to seize.

SONETTO.

MOLTI volendo dir che fosse Amore,
Disser parole assai, ma non potero
Dir di lui in parte ch'assembrasse il vero,
Nè diffinir qual fosse il suo valore.
Ed alcun fu che disse ch'era ardore
Di mente immaginato per Pensiero ;
Ed altri disser ch'era Desidero
Di Voler, nato per Piacer del Core :
Ma io dico ch'Amor non ha sustanza,
Nè è cosa corporal ch'abbia figura ;
Anzi è una passione in disianza,
Piacer di forma, dato per natura ;
Sicchè'l voler del core ogni altro avanza ;
E questo basta fin che'l piacer dura.

XXXVI.

MANY have wished to inform us what is Love,
And words enough have lavished, but have failed
To speak of him in terms approaching truth,
Nor could define his nature and his worth.
One hath described him as a mental flame,
Imagination's offspring, born of Thought ;
Others have said he is Desire, the child
Of Will and Pleasure, dwelling in the heart.
My doctrine is, that Love no substance hath,
Nor is he thing corporeal which has form,
But rather is a passion in desiring,
Pleasure of fancy formed, kind nature's gift,
Making the heart's wish every wish exceed,
And all-sufficient while that pleasure lasts.

SONETTO.

DAGLI occhi della mia donna si muove
Un lume sì gentil, che dove appare
Si veggion cose ch'uom non può ritrare
Per loro altezza, e per loro esser nove :
E da' suoi raggi sopra'l mio cor piove
Tanta paura che mi fa tremare,
E dico : Qui non voglio mai tornare ;
Ma poscia perdo tutte le mie prove,
E tornomi colà dov'io son vinto,
Riconfortando gli occhi paurosi,
Che sentir prima questo gran valore.
Quando son giunto, lasso, ed ei son chiusi,
E'l desio che gli mena qui è stinto :
Però provveggia del mio stato Amore.

XXXVII.

FORTH from my lady's eyes there streams a light
So glorious, that wherever she appears
Wonders are seen which man can not describe,
Such their sublimity and nature rare.
And from their beams upon my heart is shower'd
Such fear as makes me tremble and exclaim,
Here must I never venture to return:
But soon are all my resolutions lost;
There I return where still I am subdued,
Giving new courage to my timorous eyes,
That had already shrunk before those rays.
Alas ! as soon as there, the eyes are closed,
And the desire which led them is extinct :
Hence let my state, O Love, engage thy care.

SONETTO.

NELLE man vostre, o dolce donna mia,
Raccomando lo spirito che muore ;
E sè ne va sì dolente, ch' Amore
Lo mira con pietà, che'l manda via.
Voi lo legaste alla sua signoria,
Sicchè non ebbe poi alcun valore
Di poterlo chiamar, se non signore,
Qualunque vuoi di me, quel vo' che sia.
Io so che a voi ogni torto dispiace ;
Però la Morte, che non ho servita,
Molto più m'entra nello core amara :
Gentil madonna, mentre ho della vita,
Per tal ch'io mora consolato in pace,
Vi piaccia agli occhi miei non esser cara.

XXXVIII.

INTO thy hands, sweet lady of my soul,
The spirit which is dying I commend;
In grief so sad it takes its leave, that Love
Views it with pity while dismissing it.
By thee to his dominion it was chained
So firmly, that no power it hath retained
To call him aught except its sovereign lord;
For whatsoe'er thou wilt, thy will is mine.
I know that every wrong displeaseth thee;
Therefore stern Death, whom I have never served,
Enters my heart with far more bitterness:
O noble lady, then, whilst life remains,
That I may die in peace, my mind consoled,
Vouchsafe to be less dear unto these eyes.

SONETTO.

NON v'accorgete voi d'un che si muore,
E va piangendo, sì si disconforta ?
I' priego voi, se non ven sete accorta,
Che voi'l miriate per lo vostro onore.
Ei sen va sbigottito in un colore,
Che'l fa parere una persona morta ;
Con una doglia che negli occhi porta,
Che di levargli già non ha valore :
E quando alcun pietosamente il mira,
Il cuor di pianger tutto si distrugge,
E l'anima ne duol, sicchè ne stride ;
E se non fosse ch'egli allor si fugge,
Sì alto chiama a voi, poichè sospira,
Ch'altri direbbe : Or sappiam chi l'uccide.

XXXIX.

No notice do you take of one who dies,
Whose tears declare his deep discouragement?
I pray you, if unnoticed he hath been,
Regard him now, as you your honour prize.
Dismay attends his steps, and such his hue
He wears the appearance of a person dead;
Grief too so heavy in his eyes he bears,
He wants the power to raise them from the earth:
And when with pity one perchance regards him,
His heart with weeping wholly melts away,
And his soul's sorrow vents itself in cries;
And if he shunned not then the haunts of man,
So loud he calls on you, amid his sighs,
The world might say, Who kills him now we know.

SONETTO.

UN dì si venne a me Melanconia,
E disse : Voglio un poco stare teco ;
E parve a me che si menasse seco
Dolor ed Ira per sua compagnia.
Ed io le dissi : Partiti, va via !
Ed ella mi rispose come un greco ;
E ragionando a grand'agio meco,
Guardai, e vidi Amore che venia.
Vestito di novo di un drappo nero,
E nel suo capo portava un cappello,
E certo lacrimava pur da vero.
Ed io gli dissi : Che hai, cattivello ?
Ed ei rispose : Io ho guai e pensiero,
Chè nostra donna muor, dolce fratello.

XL.

ONE day came Melancholy to my cell,
And said, With you I wish to abide awhile ;
Methought too that she seemed to lead with her
Sorrow and Hate, to bear her company.
Instant I cried to her, Avaunt ! begone !
And she, like subtle Greek, made smooth reply ;
Then, while she leisurely conversed with me,
I looked, and Love I saw advance towards us.
Full strangely was he clad in weeds of black,
And on his head a curious hat he wore,
And certainly in right good earnest wept.
Poor little rogue, I said, what ails thee now ?
He answered me : I pensive am and sad,
For, sweet my brother, our loved lady dies.

SONETTO.

SE vedi gli occhi miei di pianger vaghi
Per novella pietà ch'il cor mi strugge,
Per lei ti priego che da te non fugge,
Signor, che tu di tal piacer isvagli :
Con la tua dritta man, cioè, che paghi
Chi la giustizia uccide, e poi rifugge
Al gran tiranno del cui toscò sugge,
Ch'egli ha già sparto, e vuol che'l mondo allaghi ;
E messo ha di paura tanto gelo
Nel cuor de' tuoi fedei, che ciascun tace.
Ma tu, fuoco d'Amor, lume del cielo,
Questa virtù, che nuda e fredda giace,
Levala su vestita del tuo velo ;
Chè senza lei non è in terra pace.

XLI.

IF thou behold these eyes, of tears so fond
Through recent pity which my heart destroys,
For her sake who ne'er leaves thee, Lord, I pray
That thou this fondness change to object new.
Make thy right hand a scourge, and him repay
Who justice kills, and then protection finds
From the great tyrant on whose gall he feeds,
Which wide is spread, and threats to flood the world;
Tyrant who throws such icy dread o'er all
Thy faithful subjects' hearts, none dare complain.
But, O thou light of heaven, fire of Love,
Revive that virtuous spirit, which now cold
And naked lies, and clothe it with thy veil;
For, wanting that, no peace on earth is found.

SONETTO.

DAGLI occhi belli di questa mia dama
Esce una virtù d'Amor sì pina,
Ch'ogni persona che la ve' s'inchina
A veder lei, e mai altro non brama.
Beltate e Cortesia sua dea la chiama;
E fanno ben, ch'ella è cosa sì fina
Ch'ella non pare umana, anzi divina;
E sempre sempre monta la sua fama.
Chi l'ama, come può esser contento,
Guardando le virtù che'n lei son tante?
E s'tu mi dici: Come'l sai? che'l sento.
Ma se tu mi domandi, e dici quante?
Non tel so dire; chè non son pur cento,
Anzi più d'infinite, e d'altrettante.

XLII.

THE beauteous eyes of my sweet mistress dart
Love's influence in a stream so full and strong,
That every one who sees her bows the head
With awe, nor other object ere desires.
Beauty and Courtesy their goddess call her
With justice, for a creature so refined
As she not human but divine must seem ;
And of her rising fame no bounds appear.
How can he hope content who dares to love her,
Viewing her manifold and heavenly gifts ?
Virtues which you may question, but I feel.
Ask me their magnitude, I thus reply :
It is not to be told, for infinite
They are in number, and in rank the same.

SONETTO.

VOLGETE gli occhi a veder chi mi tira,
Per ch'io non posso più viver con vui,
Ed onoratel, chè questi è colui
Che per le gentil donne altrui martira.
La sua virtute, ch'ancide senz'ira,
Pregatel che mi lasci venir pui :
Ed io vi dico, che li modi sui
Cotanto intende quanto l'uom sospira.
Ch'ella m'è giunta fera nella mente,
E pingemi una donna sì gentile,
Che tutto mio valore a piè le corre ;
E fammi udire una voce sottile .
Che dice : Dunque vuo' tu per niente
Agli occhi miei sì bella donna torre ?

XLIII.

O TURN thine eyes and see the attractive power
Through which I can no longer live with thee ;
And do it honour, for from him it flows
Who tortures man through gentle lady's charms.
His mighty power, which without anger kills,
Entreat, that he permit me to return ;
And let me warn thee that his ways are such,
To him he listens best who sighs the most.
For by a cruel fair my mind is caught,
And I am ruled by lady so divine,
That all my faculties fall down before her.
And now a subtle voice I hear, which says,
Wilt thou of one so fair these eyes despoil,
Nor for the theft the smallest forfeit pay ?

SONETTO.

POICHÈ saziar non posso gli occhi miei
Di guardare a Madonna il suo bel viso,
Mirerol tanto fiso,
Ch'io diverrò beato, lei guardando.
A guisa d'Angel, che di sua natura,
Stando su in altura,
Diven beato, sol vedendo Iddio ;
Così essendo umana criatura,
Guardando la figura
Di questa Donna che tene il cor mio,
Porria beato divenir qui io.
Tant'è la sua virtù, che spande e porge
Avvegna non la scorge,
Se non chi lei onora desiando.

XLIV.

ALL hope to satisfy my eyes is vain
By gazing on the features of Madonna ;
Yet on her beauty will I ever gaze,
And in beholding her shall blest become.
Like as the Angel who, created high
And placed in heaven's realms,
Is blest by vision of the Deity ;
So I, a creature human and of dust,
By vision of Madonna,
Who holds entire possession of my heart,
May find celestial bliss while here on earth.
Such is her virtue, bounteously bestowed,
But felt alone by him
Who by his virtues honours her he loves.

SONETTO.

CHI udisse tossir la mal fatata
Moglie di Bicci vocato Forese,
Potrebbe dir che là fosse vernata
Ove si fa'l cristallo in quel paese.
Di mezzo Agosto la trovi infreddata,
Or pensa che dee far d'ogni altro mese :
E non le val perchè dorma calzata,
Merzè de copertoio ch'ha Cortonese.
La tosse, il freddo e l'altra mala voglia
Non le addivien per omor ch'abbia vecchi,
Ma per difetto ch'ella sente al nido.
Piange la madre, che ha più d'una doglia,
Dicendo : Lassa a me, per fichi secchi,
Messa l'avrai in casa il Conte Guido.

XLV.

HE whom the ill-fated wife of him we name
Bicci Forese should distract by coughing,
Would say she must have winter'd near the Pole,
Where frost eternal binds the crystal waves.
Oppressed with rheums she shivers in mid August ;
Think then her sufferings in each cooler month !
No warmth she finds though sleeping in her hose,
And wrapt in downy quilt of soft Cortona.
The cough, the cold, and all her other ills
Proceed not from the humours chilled by age,
But from defect of comfort felt at home.
Her mother weeps, oppressed with many a sorrow,
Saying : Alas ! had I dried figs prescribed,
Count Guido's housekeeper I might have made her.

SONETTO.

O MADRE di virtute, luce eterna,
Che partoriste quel frutto benegno,
Che l'aspra morte sostenne sul legno,
Per scampar noi dall'oscura caverna :
Tu del Ciel Donna e del mondo superna,
Deh prega dunque il tuo figliuol ben degno,
Che mi conduca al suo celeste regno
Per quel valor che sempre ci governa.
Tu sai ch'n te fu sempre la mia spene ;
Tu sai ch'n te fu sempre il mio diporto ;
Or mi soccorri, o infinito bene.
Or mi soccorri, ch'io son giunto al porto,
Il qual passar per forza mi conviene ;
Deh non mi abbandonar, sommo conforto.
Chè se mai feci al mondo alcun delito,
L'alma ne piange, e'l cor ne vien contrito.

XLVI.

PARENT of virtue, light eternal, thou
Of whom was born the meek benignant fruit
That suffered on the cross a bitter death,
To save us sinners from the dark abyss :
Thou, queen of heaven supreme, and of this world,
Vouchsafe to entreat thy meritorious son
To lead me to his heavenly kingdom's joys
Through guidance of his never-failing grace.
Thou know'st my hope was ever placed in thee ;
In thee thou know'st was still my sole delight ;
O goodness infinite, assist me now !
Help me, for at the bourne I am arrived
Which I must soon inevitably pass ;
My comforter, O now desert me not.
For every fault committed here on earth
My soul deplores, and contrite is my heart.

SONETTO.

QUESTA donna ch'andar mi fa pensoso,
Porta nel viso la virtù d'Amore ;
La qual risveglia dentro nello core
Lo spirito gentil, che v'era ascoso.
Ella m'ha fatto tanto pauroso,
Posciach'io vidi il mio dolce signore
Negli occhi suoi con tutto il suo valore,
Ch'io le vo presso, e riguardar non l'oso ;
E quando avviene che questi occhi miri
Io veggio in quella parte la salute ;
Che l'intelletto mio non vi può gire.
Allor si strugge sì la mia vertute ;
Che l'anima, che muove gli sospiri,
S'acconcia per voler da lei partire.

XLVII.

THIS lady, who with thought clouds all my ways,
Bears on her countenance the power of Love,
Which wakens in the chambers of the heart
The generous spirit that lay there concealed.
So fearful hath she made me, since I saw
Within her eyes my sweet and sovereign lord,
Enthroned in all the glory of his might,
That I approach, yet tremble to regard her.
And if perchance upon those eyes I gaze,
The place I then discern where safety lies;
But want intelligence that place to reach.
Then all my faculties are so subdued,
That the consenting soul, which moves my sighs,
Prepares itself to part from her for ever.

SONETTO.

BEN dico certo che non è riparo,
Che ritenesse de' suoi occhi il colpo :
E questo gran valore io non incolpo,
Ma'l duro core d' ogni mercè avaro,
Che mi nasconde il suo bel viso chiaro,
Onde la piaga del mio cor rimpolpo ;
Lo qual niente lagrimando scolpo,
Nè muovo punto col lamento amaro.
Così è tuttavia bella è crudele,
D' amor selvaggia, e di pietà nemica ;
Ma più m' incresce che convien ch' io'l dica,
Per forza del dolor, che m' affatica ;
Non perch' io contr' a lei porti alcun fele ;
Chè vie più che me l' amo, e son fedele.

XLVIII.

TRULY I say her eyes can give a shock
No barrier hath the power to withstand ;
Yet I complain not of their mighty power,
But of her flinty heart, to mercy closed ;
For from my sight she hides her lovely face,
Whose brightness healed the wounds of my lorn heart.
On her I no impression make by tears,
Nor move her by my bitterest lament.
Thus is she ever cruel, ever fair,
The foe of pity and untamed of love ;
But most it pains me to proclaim such truths,
Extorted from my soul worn down by grief :
For bitterness against her none I feel,
But faithful love her dearer than myself.

SONETTO.

CHI guarderà giammai senza paura
Negli occhi d'esta bella pargoletta,
Che m'hanno concio sì, che non s'aspetta
Per me, se non la morte che m'è dura ?
Vedete quanto è forte mia ventura ;
Che fa tra l'altre la mia vita eletta,
Per dare esempio altrui, ch'uom non si metta
A rischio di mirar la sua figura.
Destinata mi fu questa finita,
Dacch'un'uom convenia esser disfatto,
Perch'altri fosse di pericol tratto ;
E però lasso fu'io così ratto
In trarre a me'l contrario della vita ;
Come virtù di stella margherita.

XLIX.

WHERE shall the man be found who can regard
The eyes of this sweet maid, nor blench with fear,
Her through whose cruelty I nought expect
Save Death, of whose approach the thought is pain ?
Mark now my evil fortune, how severe ;
My life has been selected from the rest
To give mankind a warning to retire,
Nor risk the admiration of her charms.
My being hath been destined to this end,
Since it behoved one man should be destroyed
That others might from peril be withdrawn.
Hence have I been, alas ! as prone to attract
To me the baneful opposite of life,
As the loved influence of the pearly star.

SONETTO.

ALESSANDRO lasciò la signoria
Di tutto'l mondo, Sanson la fortezza,
Ed Assalon lasciò la gran bellezza
A' vermin, che la mangian tuttavia.
Aristotil lasciò filosofia,
E Carlo Magno la gran gentilezza,
Ottavio imperador la gran ricchezza,
E'l re Artù la bella baronia.
E tutte queste cose aspettan morte,
Però faccia ciascuno suo parecchio
A sostener le sue gravose sorte :
Non indugi il ben far quand'egli è vecchio,
Faccilo in gioventue quando è forte,
E serva a quel che d'ogni luce è specchio.

L.

THE world's dominion Alexander left,
Samson his mighty strength, and Absalom
His matchless beauty, in the battle-field,
To be a prey to the devouring worm.
Philosophy hath Aristotle left,
And Charlemagne his princely attributes ;
Octavius his empire and his wealth,
Arthur his kingdom and his barons bold.
All these await inevitable death ;
Therefore let every one his mind prepare
To bear with equanimity his lot :
Not to defer good works till he be old,
But practise them when in the strength of youth,
And him, who is of light the mirror, serve.

SONETTO.

DA quella luce che 'l suo corso gira
Sempre al volere dell'empiree sarte,
E stando regge tra Saturno e Marte,
Secondo che lo astrologo ne spira,
Quella che in me col suo piacer ne spira,
D'essa ritragge signorevol arte ;
E quei che dal ciel quarto non si parte,
Le dà l'effetto della mia desira.
Ancor quel bel pianeta di Mercurio
Di sua vertute sua loquela tinge,
E'l primo ciel di sè già non l'è duro.
Coi che 'l terzo ciel di sè costringe
Il cor le fa d'ogni eloquenza puro.
Così di tutti i sette si dipinge.

LI.

FROM that great planet which its course revolves,
Moved by th'empyrean cords at Jove's command,
And placed between cold Saturn and fierce Mars,
Sways mortals, as the astrologer declares,
She who its virtue breathes in me at pleasure,
Draws her unequalled art of sovereignty ;
Apollo, who the fourth heaven rules supreme,
Inspires her with the warmth of my desire.
The beauteous star of Mercury endues
Her speech with soft and sweet persuasive tones,
And Cynthia is not sparing of her beams.
Celestial Venus, who the third heaven rules,
Love's eloquence with purity of heart bestows.
Thus all the seven her picture form divine.

SONETTO.

DI donne io vidi una gentile schiera
Quest' Ognissanti prossimo passato ;
Ed una ne venia quasi primiera,
Seco menando Amor dal destro lato.
Dagli occhi suoi gittava una lumiera,
La qual pareva un spirito infiammato ;
Ed i' ebbi tanto ardir, che la sua cera
Guardando, vidi un angiol figurato.
A chi era degno poi dava salute
Con gli occhi suoi quella benigna e piana,
Empiendo il core a ciascun di virtute.
Credo che in ciel nascesse esta soprana,
E venne in terra per nostra salute :
Dunque beata chi l'è prossimana.

LII.

A NOBLE troop of ladies met my view
On All Saints' feast, just past the other day;
And one preeminent advanced as chief,
And at her right hand Love she led along.
She darted from her brilliant eyes a light
Which seemed a glorious spirit all of fire :
Emboldened, on her countenance I gazed,
And there depicted saw an angel form.
Then calmly and benign her eyes she turned
On all who worthy were, and health conferred,
And each with virtuous inspirations filled.
Of heavenly birth I deem this sovereign maid,
And come for our salvation to the earth :
Then blessed is the soul that near her dwells.

BALLATA.

Io mi son pargoletta bella, e nova ;
E son venuta per mostrarmi a vui
Delle bellezze e loco, dond'io fui.
Io fui del cielo, e tornerovvi ancora,
Per dar della mia luce altrui diletto :
E chi mi vede, e non se ne innamora,
D'Amor non averà mai intelletto ;
Chè non gli fu in piacere alcun disdetto,
Quando natura mi chiese a colui,
Che volle, donne, accompagnarmi a vui.
Ciascuna stella negli occhi mi piove
Della sua luce, e della sua vertute :
Le mie bellezze sono al mondo nove,
Perocchè di lassù mi son venute ;
Le quai non posson esser conosciute,
Se non per conoscenza d'uomo, in cui
Amor si metta, per piacere altrui.
Queste parole si leggon nel viso
D'una Angioletta, che ci è apparita :
Ond'io, che per campar la mirai fiso,

LIII.

LADIES, behold a maiden fair, and young ;
To you I come heaven's beauty to display,
And manifest the place from whence I am.
In heaven I dwelt, and thither shall return,
Joy to impart to angels with my light.
He who shall me behold nor be enamoured,
Of Love shall never comprehend the charm ;
For every pleasing gift was freely given,
When Nature sought the grant of me from him,
Who willed that your companion I should be.
Each star upon my eyes its influence sheds,
And with its light and virtue I am blest :
Beauties are mine the world hath never seen,
For I obtained them in the realms above ;
And ever must their essence rest unknown,
Unless through consciousness of him in whom
Love shall abide through pleasure of another.
These words a youthful angel bore inscribed
Upon her brow, whose vision we beheld ;
And I, who to find safety gazed on her,

Ne sono a rischio di perder la vita ;
Perocch'io ricevetti tal ferita
Da un ch'io vidi dentro agli occhi sui,
Ch'io vo piangendo, e non m'acquetai poi.

A risk incur that it may cost my life ;
For I received a wound so deep and wide
From one I saw entrenched within her eyes,
That still I weep, nor peace I since have known.

SONETTO.

DEH ragioniamo un poco insieme, Amore,
E tra'mi d'ira che mi fa pensare;
E se vuoi l'un dell'altro dilettere,
Diciam di nostra donna, o mio Signore.
Certo'l viaggio ne parrà minore
Prendendo un così dolce tranquillare,
E già mi par giojoso il ritornare
Udendo dire, e dir del suo valore.
Or incomincia, Amor, che si conviene,
E muoviti a far ciò; ch'ell'è cagione
Che ti dichine a farmi compagnia.
O vuol mercede, o vuol tua cortesia,
Che la mia mente, o il mio pensier dipone,
Tal è il desio che aspetta d'ascoltare.

LIV.

SWEET converse, Love, together let us hold,
And save me from my bitter thoughts awhile ;
And for our mutual delight, kind lord,
Grant that our gentle lady be the theme.
Shorter and smoother must the way appear
To both when solaced by discourse of her ;
And joyfully I seem to journey on,
Whilst thou her virtues tell, and I repeat them.
Begin then, Love, to thee it best belongs,
And yield to my request ; to her I owe
That thou to bear me company hast deigned.
But whether as reward from her the boon
Be mine, or from thy courtesy, appease
My mind's desire to hear thee and begin.

SONETTO.

DUE donne in cima de la mente mia
Venute sono a ragionar d'amore :
L'una ha in sè cortesia e valore,
Prudenzia ed onestate in compagnia ;
L'altra ha bellezza e vaga leggiadria,
E adorna gentilezza le fa onore :
Ed io, mercè del dolce mio signore,
Stommene a piè de la lor signoria.
Parlan bellezza e virtù allo'ntelletto,
E fan quistion, come un cuor puote stare
Infra duo donne con amor perfetto :
Risponde il fonte del gentil parlare,
Che amar si può bellezza per diletto,
E amar puossi virtù per alto oprare.

LV.

Two ladies on the summit of my mind
Their station take, to hold discourse of love :
Virtue and courtesy adorn the one,
With modesty and prudence in her train ;
Beauty and lively elegance the other,
With every winning grace to do her honour :
And I, thanks to my sweet and sovereign lord,
Enamoured of the two their slave remain.
Beauty and virtue each address the mind,
And doubts express if loyal heart can rest
Between the two in perfect love divided :
The fountain of true eloquence replies,
Both may be loved, beauty to yield delight,
And virtue to excite to generous deeds.

SONETTO.

Lo fin piacer di quello adorno viso
Compose il dardo, che gli occhi lanciaro
Dentro dallo mio cor, quando giraro
Ver me, che sua beltà guardava fiso.
Allor sentii lo spirito diviso
Da quelle membra, che se ne turbaro ;
E quei sospiri, che di fore andaro,
Dicean piangendo che'l core era anciso.
Là, u' dipoi mi pianse ogni pensiero
Nella mente dogliosa, che mi mostra
Sempre davanti lo suo gran valore :
Ivi un di loro in questo modo al core
Dice : Pietà non è la virtù nostra ;
Che tu la truovi, e però mi dispero.

LVI.

REFINED delight flowed from that face so fair,
And formed the arrow, darted by those eyes
Into my heart, when they on me were turned,
Who, fixed in admiration of their beauty, gazed.

I then perceived the spirit taking flight
From every limb, which trembled in dismay ;
And many a sigh burst forth, and mournfully
Exclaimed in tears that the fond heart was slain.

Then every thought in my afflicted soul
Wept bitterly, for never from my view
The image of that excellence departed.

One thought prevailed, and thus addressed the heart :
Pity is not a virtue formed for us ;
Thou find'st it so, and thence is my despair.

SONETTO.

MADONNE, deh vedeste voi l'altr'ieri
Quella gentil figura che m'ancide ?
Io dico, che quand' ella un po' sorride
Ella distrugge tutti i miei pensieri ;
Sicchè giugne nel cuor colpi sì fieri,
Che della morte par che mi disfide :
Però, Madonne, qualunque la vide,
Se l'incontrate per via, ne' sentieri,
Restatevi con lei per pietate,
E umilmente la facete accorta,
Che la mia vita per lei morte porta :
E s'ella vuol, che sua mercè conforta
L'anima mia, piena di gravitate,
A dirlo a me lontano lo mandate.

LVII.

TELL me, kind ladies, have you lately seen
That gentle creature who my life consumes ?
I here declare, that when she sweetly smiles
She all my thoughts disperses and destroys ;
Then on my heart such cruel blows inflicts,
That she appears to threaten me with death :
Therefore, kind ladies, if she cross your steps,
Encountered in the broad way or the narrow,
O rest with her awhile, for pity's sake,
And with humility this truth make known,
That my life bears for her the load of death :
And if in mercy she will comfort give,
And ease my mind full laden with my griefs,
O send the tidings to me distant far.

SONETTO.

OIMÈ, Comun, come conciar ti veggio
Sì dagli oltramontan, sì da' vicini !
E maggiormente da' tuoi cittadini,
Che ti dovrebbero por nell'alto seggio.
Chi più ti dee onorar que' ti fa peggio ;
Legge non ci ha che per te sì dicrini :
Co' graffi, colla sega e cogli uncini
Ciascun s'ingegna di levar lo scheggio.
Capel non ti riman che ben ti voglia :
Chi ti to' la bacchetta, e chi ti scalza,
Chi il vestimento stracciando ti spoglia.
Ogni lor pena sopra te rimbalza ;
Niuno non è che pensi di tua doglia,
O stu dibassi quando sè rinalza.

LVIII.

UNHAPPY Commonwealth ! how torn thou art
At once by neighbours and transalpine foes !
But chiefly by thy citizens perverse,
Who should exalt thee to supremacy.
He treats thee worst who most should do thee honour ;
Perverted or rejected are thy laws :
Each one to rend a shiver from thy trunk
Plies hard his hook, his talons and his saw.
A soul remains not who thy welfare heeds :
One wrests thy staff from thee, thy sandals one,
Another strips thy robe and leaves thee bare.
The sins of all are visited on thee ;
No one bestows a thought upon thy sorrow,
Or thy debasement, if himself he raise.

SONETTO.

PER quella via che la bellezza corre,
Quando a destare Amor va nella mente,
Passa una donna baldanzosamente,
Come colei che mi si crede tórre.
Quando ella è giunta appiè di quella torre,
Che tace, quando l'animo acconsente,
Ode una voce dir subitamente :
Levati, bella donna, e non ti porre ;
Chè quella donna che di sopra siede,
Quando di signoria chiese la verga,
Come ella volse, Amor tosto le diede :
E quando quella accomiatar si vede
Di quella parte dove Amore alberga,
Tutta dipinta di vergogna riede.

LIX.

ALONG the well-known way which Beauty takes,
When bent to awaken Love within the mind,
A lady boldly speeds, in fond belief
That I with ease her captive shall be made.
When at the foot of that strong tower arrived,
Where all is silence when the mind consents,
Sudden and clear she hears a voice exclaim :
Forbear the attempt, fair lady, and retire ;
For she who guards the summit of this tower
Obtained from Love the sceptre of her sway,
Soon as she asked, and wields it at her pleasure :
The lady when she sees herself thus scorned,
And from the dwelling-place of Love dismissed,
Blushing with shame dejectedly retires.

SONETTO.

QUANDO la notte abbraccia con fosch'ale
La terra, e'l dì dà volta e si nasconde
In cielo, in mare, in boschi, e fra le fronde,
Si posa e sotto tetto ogni animale :
Perchè'l sonno il pensier mette in non cale
Che per le membra si distende e'nfonde,
Fin che l'Aurora con sue trecce bionde,
Rinova le fatiche diurnale ;
Io misero mi trovo fuor di schiera,
Che'l sospirar nimico a la quiete
Mi tien aperti gli occhi, e desto il core ;
E come uccello avviluppato in rete,
Quanto più cerco di fuggir maniera,
Più mi trovo intricato e pien d'errore.

LX. 

WHEN night with sable wing the earth enshrouds,
And day departing hides itself in heaven,
In ocean and in grove, and bird and beast
Amid the boughs or in the stall find rest ;
And sleep o'er every limb its gentle balm
Diffuses, undisturbed by care or thought,
Until Aurora with her tresses fair
Returns, and day's fatigue again renews ;
Then wretched I am banished from sleep's fold,
For grief and sighs, the enemies of rest,
Mine eyes keep open and my heart awake ;
And like a bird enveloped in a net,
The more I seek and struggle to escape,
The more I am entangled and in error lost.

SONETTO.

SE nel mio ben ciascun fosse leale,
Sì come di rubarmi si diletta,
Non fu mai Roma quando me' fu retta
Come sarebbe Firenze reale.
Ma siate certi che di questo male
Per tempo o tardi ne sarà vendetta :
Chi mi torrà converrà che rimetta
In me Comun del vivo capitale.
Chè tal per me sta in cima della rota,
Che in simil modo rubando m' offese,
Onde la sedia poi rimase vuota.
Tu che salisti quando quegli scese,
Pigliando asempro mie parole nota,
E fa' che impari senno alle sue spese.
Poi che Giustizia vedi che mi vendica,
Deh non voler del mio tesor far endica.

LXI.

IF all were loyal, and my welfare sought
As zealously as all to rob me strive,
Not Rome, when governed best and most revered,
With Florence would in majesty compare.
But rest assured that to repay these crimes
Sooner or later vengeance will ensue :
Who robs me from a living fund shall pay
Back to the Commonwealth his guilty spoil.
For once the summit of my wheel was held
By one who wronged and plundered me as now,
Whose seat left empty afterwards I saw.
And thou who hast ascended through his fall,
My words remember and example take,
And wisdom from his costly error learn :
Thou see'st that justice can avenge my wrongs,
Then warning take nor traffic with my treasure.

SONETTO.

SONETTO, se Meuccio t'è mostrato,
Così tosto il saluta come 'l vedi,
E va correndo e gittaliti a' piedi,
Sicchè tu paja bene accostumato.
E quando sei con lui un poco stato
Anche il risalutrai; non ti ricredi:
E poscia all'imbasciata tua procedi,
Ma fa che 'l tragga prima da un lato.
E dì: Meuccio, quei che t'ama assai
Delle sue gioje più care ti manda,
Per accostarsi al tuo coraggio buono.
Ma fa che prenda per lo primo dono
Questi tuoi frati, ed a lor sì comanda
Che stien con lui, e qua non tornin mai.

LXII.

SWEET Sonnet, should Meuccio meet thy view,
Salute him on the instant that thou see him,
And haste thee at his feet thyself to throw,
To show thy reverence and courtesy.
And when with him thou hast delayed awhile,
Again salute him, but thy counsel keep,
Till thou hast drawn him privately aside ;
Then speak, and with thy embassy proceed.
Meuccio, say, he who esteems thee highly
Presents thee with the choicest of his jewels,
That thou mayst wear them next thy noble heart.
But chief induce him to accept the gift
Of these thy brethren, and them command
To stay with him nor hither more return.

DANTE ALIGHIERI A DANTE DA MAJANO.

(*Per Risposta.*—*Vedi p. 451.*)

SAVETE giudicar vostra ragione,
O om che pregio di saver portate ;
Perchè, vitando aver con voi quistione,
Com' so, rispondo alle parole ornate.
Disio verace, u' rado fin si pone,
Che mosse di valore o di biltate,
E' mmagina l' amica openione,
Significasse il don che pria narrate.
Lo vestimento, aggate vera spene
Che fia da lei cui disiate amore ;
E' n ciò provvide vostro spirtò bene.
Dico pensando l' ovra sua d' allore,
La figura che già morta sorvene,
E' la fermezza ch' averà nel core.

LXIII.

You who of knowledge bear the fairest signs
Can judgement give on what you have narrated ;
Wherefore, dispute avoiding, I reply,
As best I may, to your well-polished rhymes.
True love, from worthiness and beauty flowing,
And blest in the belief of love's return,
True love, that of an end no danger fears,
The gift implied which first you say was offered.
That hers the garment is, whose love you seek,
You have a hope well founded, and herein
Your mind a true prophetic power displays.
Reflecting on the incidents which follow,
And those involved in secrecy till death,
I deem them tokens of a faithful heart.

SONETTO.

MESSER Brunetto, questa pulzelletta
Con esso voi si vien la Pasqua a fare ;
Non intendete Pasqua da mangiare,
Ch'ella non mangia, anzi vuol esser letta.
La sua sentenza non richiede fretta,
Nè luogo di romor, nè da giullare,
Anzi si vuol più volte lusingare,
Prima che in intelletto altrui si metta.
Se voi non la'ntendete in questa guisa,
In vostra gente ha molti frati Alberti,
D'intender ciò che porto loro in mano :
Color, u'me stringete senza risa,
E se gli altri de'dubbj non son certi,
Ricorrete alla fine a Messer Giano.

LXIV.

BRUNETTO, this my darling little maid
Is come to keep the feast of Easter with you ;
Not that on Easter dainties she should feed,
She feasts not, but she wishes to be studied.
To comprehend her leisure is required,
A place removed from noise and revelry,
Nor will she until after much caressing
Consent to give to any one her meaning.
If in this garb you understand her not,
Among your friends are many friar Alberts
Subtle enough to unravel aught of mine :
To them 't were best consign her without struggle,
And should even these by certain doubts be puzzled,
Then have recourse at last to Master Giano.

DANTE ALIGHIERI A GUIDO CAVALCANTI.

GUIDO, vorrei che tu, e Lappo, ed io,
Fossimo presi per incantamento,
E messi ad un vassel, ch'ad ogni vento
Per mare andasse a voler vostro e mio;
Sicchè fortuna, od altro tempo rio,
Non ci potesse dare impedimento:
Anzi vivendo sempre in noi talento
Di stare insieme crescesse 'l disio.
E Monna Vanna, e Monna Bice poi,
Con quella su il numer delle trenta,
Con noi ponesse il buono incantatore;
E quivi ragionar sempre d'amore,
E ciascuna di lor fosse contenta,
Siccome io credo che saremo noi.

LXV.

FRIEND Guido, would that Lappo, you, and I,
Were carried by enchantment far from care,
And sailing in a bark upon the sea,
Where wind and wave our bidding should obey ;
Where never fortune cross, nor weather foul,
To interrupt our joy should have the power ;
And wishes ne'er to part should still increase
While granted were the wish to live together.
And might the good enchanter place beside us
Our Beatrice, and Vanna, and the lady
Who stands preeminent amidst the thirty ;
There would we never cease to talk of love,
And each fair dame I trust would be content,
As I am confident that we should be.

GUIDO CAVALCANTI A DANTE ALIGHIERI.

SE vedi Amore, assai ti prego, Dante,
In parte là ove Lappo sia presente,
Che non ti gravi di por sì la mente,
Che mi riscrivi s'egli il chiama amante ;
E se la donna gli sembra aitante,
E se fa vista di parer servente ;
Chè molte fiate così fatta gente
Suol per gravezza d'Amor far sembiente.
Tu sai che nella corte, là ove regna,
Non può servire uomo che sia vile
A donna che là dentro sia perduta.
Se la sofferenza lo servente ajuta,
Puoi di legger conoscer nostro stile,
Lo quale porta di Mercede insegna.

LXVI.

I EARNESTLY entreat thee, Dante, when
In company with Love thou Lappo see,
Think it not irksome to observe him well,
And write me word if Love a lover count him,
And if in truth he seem to serve the lady,
Or if he make a mere parade of service ;
For men of his complexion oft assume
Love's counterfeit, through idleness and mischief.
Thou know'st that in the court where Love reigns king
No man can serve his lord who vile is held
By lady there, who deeply is enamoured.
Whether the servant aid the suffering cause,
Thou easily wilt know, who know'st our style,
Which bears for its device, Reward and Merit.

DANTE ALIGHIERI A BOSSONE DI AGOBIO.

Tu che stampi lo colle ombroso e fresco,
Ch'è co lo fiume, che non è torrente,
Linci molle lo chiama quella gente
In nome italiano e non tedesco,
Ponti sera e mattin contento al desco,
Poichè del car figliuol vedi presente
Il frutto che sperasti, e sì repente
S'avaccia ne lo stil greco e francesco.
Perchè cima d'ingegno no s'astalla
In quella Italia di dolor ostello,
Di cui si sperì già cotanto frutto.
Gavazzi pur il primo Raffaello,
Che tra' dotti vedrallo esser veduto,
Come sopr'acqua si sostien la galla.

LXVII.

O thou who tread'st the cool and shady hill
Skirting the river, which so softly glides
That gentle Linceus 'tis by natives called,
In its Italian not its German name,
Contented sit thee down at morn and eve,
For thy beloved child already bears
The fruit desired, and his march hath been
Rapid in Grecian and in Gallic lore.
Genius, alas ! no longer holds her throne
In that Hesperia, now the abode of woe,
Whose gardens once such noble promise gave.
None fairer than thy Raphael ; then rejoice,
For thou shalt see him float amid the learned
Admired as a galliot on the wave.

DANTE ALIGHIERI A CINO DA PISTOJA.

Poich'io non trovo chi meco ragioni
Del signor a cui siete voi ed io,
Convienmi soddisfare al gran desio
Ch'io ho di dire i pensamenti buoni.
Null'altra cosa appo voi m'accagioni
Dello lungo e nojoso tacer mio,
Se non il loco ove io son, ch'è sì rio
Che il ben non trova chi albergo gli doni.
Donna non c'è che Amor le venga al volto,
Nè uomo ancora che per lui sospiri,
E chi'l facesse saria detto stolto.
Ahi, Messer Cin, com'è'l tempo rivolto
A danno nostro, ed alli nostri diri,
Da poi che'l ben ci è sì poco ricolto.

LXVIII.

SINCE here no friend I find with whom to exchange
Sweet converse of the lord whom we obey,
I now will satisfy my strong desire
To give expression to my loyal thoughts.
My long regretted silence towards you
Has been occasioned by this single cause,
The being placed where guilt is so supreme
That no one offers goodness an abode.
No lady's looks are here by Love adorned,
Nor even man is found who sighs for Love ;
And if there were, a fool he would be deemed.
Alas ! friend Cino, how the times are changed
To our sad loss, how changed our lovely songs,
Since goodness is so little in esteem !

CINO DA PISTOJA A DANTE ALIGHIERI.

DANTE, io non odo in qual albergo suoni
Il ben che da ciascun messo è in obbligo;
E' sì gran tempo che di qua fuggio
Che del contrario son nati li tuoni.
E per le variate condizioni
Chi'l ben facesse non risponde al fio;
Il ben sai tu che predicava Dio,
E non tacea nel regno de'demoni.
Dunque se al bene ogni reame è tolto
Nel mondo, in ogni parte ove tu giri,
Vuoimi tu fare ancor di piacer molto?
Diletto fratel mio, di pene involto,
Mercè, per quella donna che tu miri,
Di dir non star se di fè non sei sciolto.

LXIX.

DANTE, I find no dwelling where is heard
The voice of goodness, by mankind forgot ;
And since it fled from hence, so long the time,
The thunders of its foe to birth have sprung.
Such is the changed condition of our state,
That who should goodness welcome ill were paid ;
Goodness I mean which heaven's Lord commended,
Nor even forbore to preach in hell's domains.
Then if where'er thou wander through the world
Thou find of goodness every realm bereft,
Grant me once more a pleasure much desired ;
Beloved brother mine, involved in troubles,
Be pleased, for sake of her whom thou regardest,
To say if thy allegiance still holds firm.

DANTE ALIGHIERI A CINO DA PISTOJA.

Io mi credea del tutto esser partito
Da queste vostre rime, Messer Cino ;
Chè si conviene omai altro cammino
Alla mia nave, più lunge dal lito :
Ma perch'io ho di voi più volte odito
Che pigliar vi lasciate ad ogni uncino,
Piacciavi di prestare un pocolino
A questa penna lo stancat odito.
Chi s'innamora, siccome voi fate,
Ed ad ogni piacer si lega e scioglie,
Mostra ch' Amor leggermente il saetti :
Se'l vostro cuor si piega in tante voglie,
Per Dio vi priego che voi'l correggiate ;
Sicchè s'accordi i fatti a' dolci detti.

LXX.

I THOUGHT, friend Cino, I had taken leave
For ever of these pleasant rhymes of thine ;
For now my vessel is required to steer
An altered course, and further from the shore :
But since I many a time have heard that thou
Art caught full soon by every baited hook,
Be pleased to let thy wearied ear attend
A little to this monitory pen.
He who like thee is hastily enamoured,
And is by each new pleasure chained and freed,
Shows that Love's arrow faintly strikes his breast :
If, then, so many fancies sway thy heart,
Correct it I beseech thee in God's name,
And let thy deeds and thy sweet words accord.

CINO DA PISTOJA A DANTE ALIGHIERI.

Poich'io fui, Dante, dal natal mio sito
Per grave esilio fatto pellegrino,
E lontanato dal piacer più fino
Che mai formasse il piacere infinito,
Io son piangendo per lo mondo gito,
Sdegnato del morir come meschino ;
E se trovato ho di lui alcun vicino,
Detto ho che questo m'ha lo cor ferito.
Nè dalle prime braccia dispietate,
Nè dal fermato sperar che m'assolve,
Son mosso, perchè aita non aspetti.
Un piacer sempre mi lega e dissolve,
Nel qual convien ch'a simil di biltate
Con molte donne sparte mi dilette.

LXXI.

DANTE, since I through grievous banishment
Am made a pilgrim from my native home,
And far removed from pleasure more refined
Than pleasure infinite hath e'er conceived,
Weeping I wander through the world, a wretch
Indignant to be thus the prey of Death ;
And if by chance his neighbour cross my path,
I say 't is he my wounded heart hath pierced.
Yet never from the first unpitying arms,
Nor from a hope strong rooted have I swerved,
But still await relief, though hope be faint.
One pleasure ever chains and sets me free,
Nor disapproves, 'midst beauties like each other,
That many a scattered lady me delight.

DANTE ALIGHIERI A DANTE MAJANO.

(Risposta al Sonetto, p. 450.)

SAVERE e cortesia, ingegno ed arte
Nobilitate, bellezza e riccore,
Fortezza ed umiltate, e largo core,
Prodezza ed eccellenza, giunte e sparte,
Este grazie e virtù in ogni parte,
Con lo piacer di lor vincono Amore :
Una più ch'altra bene ha più valore
Inverso lui, ma ciascuna n'ha parte.
Onde se voli, amico, che ti vaglia
Virtute naturale, od accidente,
Con lealtà in piacer d'Amor l'adovra ;
E non a contastar sua graziosa ovra,
Chè nulla cosa gli è incontro possente,
Volendo prendere om con lui battaglia.

LXXII.

WISDOM and courtesy, invention, art,
Nobility and wealth, and beauty's charms,
A liberal heart, strength and humility,
Prowess and eminence, combined and single,
Virtues and graces are that everywhere
Have influence, and by pleasing conquer Love :
One may another much in worth surpass
In Love's regard, but all partake of power.
Hence if thou wish, my friend, to make avail
Thy virtues, whether native or acquired,
Employ them loyally in pleasing Love ;
Never oppose his gracious ministry,
Assured that nothing can protect the man
Who battle wages wilfully with him.

DANTE ALIGHIERI A DANTE MAJANO.

(Risposta al Sonetto, p. 448.)

QUAL che voi siate, amico, vostro manto
Di scienza paemi tal, che non è gioco ;
Sicchè per non saver d'ira mi coco,
Non che laudarvi, soddisfarvi tanto.
Sacciate ben, ch'io mi conosco alquanto,
Che di saver ver voi ho men d'un moco ;
Nè per via saggia, come voi, non voco ;
Così parete saggio in ciascun canto.
Poi piacevi saver lo meo coraggio,
Ed io'l vi mostro di menzogna fore,
Siccome quei ch'ha saggio el suo parlare.
Certanamente a mia coscienza pare,
Chi non è amato, s'elli è amadore,
Che'n cor porti dolor senza paraggio.

LXXIII.

Be who thou wilt, my friend, thy mantle shows
Thy knowledge great, and of no common kind :
Hence at my want of talent I am vexed,
Ill able to reply to thee, still less to praise.
Well shouldst thou know, for well myself I know,
Compared with thine my knowledge is a cipher ;
Nor wise in my vocation do I walk,
Like thee, who seem'st in wisdom panoplied.
Since 'tis thy pleasure then to know my heart,
I here expose it, and without deceit,
As best becomes one prudent in discourse.
This clearly to my apprehension seems a truth,
That he who is a lover, and unloved,
Bears in his heart a grief beyond compare.

DANTE ALIGHIERI A DANTE MAJANO.

(Risposta al Sonetto, p. 449.)

NON conoscendo, amico, vostro nomo,
Donde che mova, chi con meco parla ;
Conosco ben ch'è scienza di gran uomo,
Sicchè di quanti saccio nessun parla.
Chè si po ben conoscere d'un omo,
Ragionando, se ha senno che ben parla,
Conven ; poi voi laudar sarà fornomo,
E forte a lingua mia di ciò com'parla.
Amico, certo sonde a ciò ch'amato
Per amore aggio, sacci ben, chi ama,
Se non è amato, lo maggior duol porta ;
Chè tal dolor ten sotto sè camato
Tutti altri, e capo di ciascun si chiama ;
Da ciò vien quanta pena Amore porta.

LXXIV.

THY very name's unknown to me, my friend,
And for addressing me unknown thy motive ;
But well I know thy knowledge merits fame,
And of the wise I know none reason like thee.
Reasoning the touchstone is to know a man ;
If he have sense it must appear in speaking :
To speak thy praise, then, were a work superfluous,
And worse than vain, by such a tongue as mine.
Know this, my friend, a truth I am full sure of,
(I who have loved and have been loved again,)
Who loves and is not loved grief's climax suffers ;
For that affliction holds within its grasp
All others, and of every one is chief,
And is the fountain of love's bitterest pangs.

SONETTO.

PAROLE mie, che per lo mondo siete,
Voi che nascesti poich'io cominciai
A dir per quella donna in cui errai,
Voi che'ntendendo il terzo ciel movete,
Andatevene a lei, chè la sapete,
Piangendo sì, ch'ella oda i nostri guai :
Ditele: Noi sem vostre ; dunque omai
Più che noi semo non ci vederete.
Con lei non state, chè non v'è Amore ;
Ma gite attorno in abito dolente,
A guisa delle vostre antiche suore :
Quando trovate donne di valore,
Gittatevi a' piedi umilmente,
Dicendo : A voi dovem noi fare onore.

LXXV.

DARK rhymes of mine, that wander through the world,
Ye that my brain conceived since late I sung
To sooth the lady against whom I have erred,
Angelic minds who the third heaven control,
Seek her ye know so well, and by your tears
Move her to hear our sad and loud laments.
Say : We are yours, nor ever can you see
Our loyalty more fervent and more true.
Stay not with her, for Love abides not there,
But like your elder sisters, robed in sorrow,
Go forward on your melancholy course.
When ladies of true worth you chance to find,
Humbly fall down before their feet, and say :
To honour you we are in duty bound.

SONETTO.

O DOLCI rime, che parlando andate
Della donna gentil che l'altre onora,
A voi verrà, se non è giunto ancora,
Un che direte: Questi è nostro frate.
Io vi scongiuro che non lo ascoltiate,
Per quel signor che le donne innamora;
Chè nella sua sentenza non dimora
Cosa che amica sia di veritate.
E se voi foste per le sue parole
Mosse a venire in ver la donna vostra,
Non vi arrestate, ma venite a lei;
Dite: Madonna, la venuta nostra
E' per raccomandare un che si duole,
Dicendo: Ove è'l desio degli occhi miei?

LXXVI.

SWEET wandering rhymes, whose noble theme is still
The lady who of ladies is the honour,
To you a false one comes, perhaps is come,
Whom you will hail, and say, This is our brother.
O by that sovereign who fair lady's breast
Enamours, I conjure you turn your ear
From his discourse, for in his mind there dwells
No sentiment which is the friend of truth.
And should you by his speeches be impelled
To journey to the lady whom you serve,
Delay not, but with speed her presence seek ;
Then say : Madonna, we are suitors, come
In favour of a friend whose grief exclaims,
Where stays the object of my eyes' desire ?

SONETTO.

ONDE venite voi così pensose ?

Ditemel, s'a voi piace, in cortesia ;

Ch'io ho dottanza, che la donna mia

Non vi faccia tornar così dogliose :

Deh, gentil donne, non siate sdegnose,

Nè di ristare alquanto in questa via,

E dire al doloroso, che disia

Udir della sua donna alcune cose ;

Avvegna che gravoso m'è l'udire ;

Sì m'ha in tutto Amor da se scacciato,

Ch'ogni suo atto mi trae a ferire.

Guardate ben s'io sono consumato ;

Ch'ogni mio spirto comincia a fuggire,

Se da voi, donne, non son confortato.

LXXVII.

WHENCE come ye, who so pensively move on ?

In courtesy O deign to tell me whence ;

For I have fears Madonna is the cause

Of your return so thoughtful and so sad.

Disdain not, gentle ladies, my request,

Nor for a while to tarry on your way

Refuse, and hold discourse with one in grief,

And anxious of his lady's state to hear.

Yet nought but evil tidings I forebode ;

For Love has from his favour banished me,

And every shaft he draws inflicts a wound.

O mark me well, and judge of my distress ;

The breath of life prepares to take its flight,

Ladies, unless from you I comfort find.

SONETTO.

Voi, donne, che pietoso atto mostrate,
Chi è esta donna che giace sì vinta ?
Sare' mai quella, ch'è nel mio cor pinta ?
Deh, s'ella è dessa, più non mel celate.
Ben ha le sue sembianze sì cambiate,
E la figura sua mi par sì spenta,
Ch'al mio parere ella non rappresenta
Quella che fa parer l'altre beate.
Se nostra donna conoscer non puoi,
Ch'è sì conquisa, non mi par gran fatto,
Perocchè quel medesimo avviene a noi :
Ma se tu mirerai al gentil atto
Degli occhi suoi, cognoscerala poi :
Non pianger più, tu sei già tutto sfatto.

LXXVIII.

KIND ladies, whose demeanour pity shows,

O who is this who here lies so subdued ?

Can it be she whose image fills my heart ?

O hide the truth not if it be Madonna.

Alas ! her features are so sadly changed,

So weak and so exhausted is her form,

She seems no longer her who represents

Angelic beauty in an earthly frame.

If you to recognise our lady fail

Who is so fallen, to me it seems not strange,

Since even I can gaze, and scarcely know her :

But if the sweet expression of her eye

You notice, every doubt shall disappear ;

Weep then no more, already you 're undone.

CANZONE.

MORTE, poich'io non truovo a cui mi doglia,
Nè cui pietà per me muova sospiri,
Ove ch'io miri, o in qual parte ch'io sia ;
E perchè tu se' quella che mi spoglia
D'ogni baldanza, e vesti di martiri,
E per me giri ogni fortuna ria ;
Perchè tu, Morte, puoi la vita mia
Povera e ricca far, come a te piace ;
A te conven ch'io drizzi la mia face,
Dipinta in guisa di persona morta.
Io vegno a te, come a persona pia,
Piangendo, Morte, quella dolce pace
Che il colpo tuo mi tolle, se disface
La donna che con seco il mio cor porta,
Quella ch'è d'ogni ben la vera porta.
Morte, qual sia la pace che mi tolli,
Perchè dinanzi a te piangendo vegno,
Qui non l'assegno ; chè veder lo puoi,
Se guardi agli occhi miei di pianti molli,
Se guardi alla pietà ch'ivi entro tegno,

LXXIX.

DEATH, since no breast I find in which to pour
My griefs, nor one who pitying me sighs,
Whichever way I look or whither turn ;
And since by thee I am of courage 'reft,
And clothed in mournful weeds of martyrdom,
And fortune's every ill for me revolves ;
Death, since my fleeting life is in thy hands,
And at thy pleasure is made rich or poor ;
To thee a suppliant meek I turn my face,
Exhibiting a picture of the dead.
I come to thee as to a pitying spirit,
The peaceful sweets lamenting, that thy blow
Must take from us, should it the lady slay
Who bears my heart with her unceasingly,
And is the gate which leads to all true joy.
Death, I will not describe, for well thou see'st,
How great the sweetness of that threatened peace
I pray for weeping and entreat thee spare ;
Whether thou view these eyes bedewed with tears,
Or view compassion's image there impressed,

Se guardi al segno ch'io porto de' tuoi :
Deh ! se paura già co' colpi suoi
M'ha così concio, che farà 'l tormento ?
S'io veggio il lume de' begli occhi spento,
Che suole essere a' miei sì dolce guida ?
Ben veggio che 'l mio fin consenti e vuoi ;
Sentirai dolce sotto il mio lamento :
Ch'io temo forte già, per quel ch'io sento,
Che, per aver di minor doglia strida,
Vorrò morire, e non fia chi m'occida.
Morte, se tu questa gentile occidi,
Lo cui sommo valore all'intelletto
Mostra perfetto ciò che'n lei si vede,
Tu discacci vertù, tu la disfidi,
Tu togli a leggiadria il suo ricetto,
Tu l'alto effetto spegni di mercede,
Tu disfai la beltà ch'ella possiede,
La qual tanto di ben più ch'altra luce
Quanto conven a cosa che n'adduce
Lume di cielo in criatura degna ;
Tu rompi e parti tanta buona fede
Di quel verace Amor che la conduce.
Se chiudi, Morte, la sua bella luce,
Amor potrà ben dire, ovunque regna :

Or view the signs I bear that I am thine :
Alas, if fear alone can thus torment,
What misery must the ill itself inflict !
If quenched I see the light of those fair eyes,
To mine a guide so faithful and so sweet !
Death, it is clear my end is wished and doomed
By thee, and in my sorrow thou delightest :
And much I fear, from what I suffer now,
That soon, to mitigate my woes, to die
I shall desire, nor find who will me slay.
Death, if this noble being thou shouldst slay,
In whom perfection and the highest worth
In all her attributes the mind discerns,
Virtue thou banishest, and set'st at nought,
Of grace and beauty the retreat destroyest,
Extinguishest of high desert the proof,
Destroyest the beauty seen alone in her,
Beauty whose blissful light surpassing shines,
As well becomes a creature worthy found
The light of heaven to mortals to convey ;
Faith in that true and holy Love which guides
Her course on earth, thou scatterest and dissolvest.
O Death, if thou her beauteous eyes shouldst close,
Love shall declare with truth, where'er he reigns,

Io ho perduto la mia bella insegna.
Morte, adunque di tanto mal t'incresca,
Quanto seguirà se costei muore,
Che fia 'l maggiore, che seguisse mai.
Distendi l'arco tuo sì, che non esca
Pinta per corda la saetta fore,
Che per passare il core messa v' hai.
Deh qui mercè per Dio, guarda che fai;
Raffrena un poco il disfrenato ardire,
Che già è mosso per voler ferire
Questa, in cui Dio mise grazia tanta.
Morte, deh non tardar mercè, se l'hai;
Chè mi par già veder lo cielo aprire,
E gli angeli di Dio quaggiù venire,
Per volerne portar l'anima santa
Di questa, in cui onor lassù si canta.

Canzon, tu vedi ben come è sottile
Quel filo a cui s'atten la mia speranza,
E quel che senza questa donna io posso;
Perchè con tua ragion piana ed umile
Muovi, novella mia, non far tardanza;
Ch'a tua fidanza s'è mio prego mosso,
E con quella umiltà che tieni addosso
Fatti, pietosa mia, dinanzi a Morte,

My beauteous banner is for ever lost.
O Death, let then regret intense be thine,
Vast as the ensuing evil if she die,
Exceeding all that earth hath ever felt.
Stretch not the bow at full, nor let the cord
With force the arrow urge, which thou hast fixed
Already, with intent to pierce the heart.
Ponder the threatened deed, be merciful ;
Restrain the unbridled daring for a while,
Which meditates to inflict a wound on her
In whom God's grace so eminently shines.
O Death, delay not mercy if 'tis thine ;
For now I seem to see the heavens unclosed,
And angels of the Lord to earth descending,
Prepared to bear away the saintly soul
Of her whose praise is hymned in realms above.
My Song, full well thou see'st how subtile is
The thread whereon my hope depends,
How powerless without this lady I become ;
Therefore with humble and with mild address
Go forth, my last-born child, nor use delay ;
To thee with confidence I trust my prayer,
And with that meekness which invests thee ever,
My piteous Song, approach the throne of Death,

Sicch'a crudelit  rompa le porte,
E giunghi alla merc  del frutto buono.
E s'egli avvien che per te sia rimosso
Lo suo mortal voler, fa che ne porte
Novelle a nostra donna, e la conforte;
Sicch'ancor faccia al mondo di se dono
Questa anima gentil di cui io sono.

So that the gates of cruelty thou burst,
And reach the tree of mercy and its fruit.
And should the fatal will be turned aside
Through thy entreaty, haste to spread the news,
And health and comfort to our lady bring;
So that once more unto the world be given
That gentle spirit whose worshiper I am.

CANZONE.

OIMÈ lasso quelle trecce bionde,
Dalle quai rilucieno
D'aureo color gli poggi d'ogn' intorno ;
Oimè la bella cera e le dolci onde,
Che nel cor mi sedieno,
Di quei begli occhi al ben segnato giorno ;
Oimè il fresco ed adorno
E rilucente viso ;
Oimè lo dolce riso,
Per lo qual si vedea la bianca neve
Fra le rose vermiglie d'ogni tempo ;
Oimè, senza meve,
Morte, perchè togliesti sì per tempo ?
Oimè caro diporto e bel contegno ;
Oimè dolce accoglienza,
Ed accorto intelletto, e cor pensato ;
Oimè bello, umile, alto disdegno,
Che mi crescea la 'ntenza
D'odiar lo vile e d'amar l'alto stato ;
Oimè lo disio nato

LXXX.

FAREWELL, for ever gone those tresses bright,
From whence the hills around
Drew and reflected tints of shining gold ;
Farewell the beauteous look, the glances sweet,
Implanted in my heart
By those fair eyes that well-remembered day ;
Farewell the graceful bloom
Of sparkling countenance ;
Farewell the endearing smile,
Disclosing pearls of snowy white, between
Roses of vermeil hues throughout the year.
Why without me, O Death,
These hast thou robbed us of in flower of spring ?
Farewell the playful mind and wise reserve,
The welcome frank and sweet ;
The ready wit, and the determined heart,
Farewell the meek yet lofty, just disdain,
Confirming my resolve
All baseness to detest and greatness love.
Farewell desire, the child

Di sì bella abbondanza ;
Oimè quella speranza,
Ch'ogn'altra mi facea veder addietro,
E lieve mi rendea d'amor lo peso ;
Oimè, rotto hai qual vetro,
Morte, che vivo m'hai morto ed impeso.
Oimè, Donna, d'ogni virtù donna,
Dea, per cui d'ogni dea,
Siccome volse Amor, feci rifiuto ;
Oimè, di che pietra qual colonna
In tutto il mondo avea,
Che fosse degna in aere darti ajuto ?
Oimè vassel compiuto
Di ben sopra natura ;
Per volta di ventura
Condotto fosti suso gli aspri monti ;
Dove t'ha chiusa, ahimè, fra duri sassi
La morte, che due fonti
Fatt'ha di lagrimar gli occhi miei lassi.
Oimè, Morte, finchè non ti scolpa,
Dimmi almen per gli tristi occhi miei,
Se tua man non mi spolpa
Finir non deggio di chiamar Oime !

Of beauty overflowing ;
Farewell the aspiring hope,
Which made me view all other far behind,
And rendered light to me Love's heaviest load ;
These hast thou shivered, Death,
As glass, and me alive suspended as one dead.
Lady, farewell ! of every virtue queen,
Goddess preferred to all,
For whom, through Love, all others I renounce ;
Farewell ! what column of such precious stone
On earth were worthy found
To raise thy temple, and in air sustain ?
Farewell, thou vessel filled
With Nature's miracles !
By fortune's evil turn
Beyond the rugged mountains thou wast led,
Where death has closed thee in the cruel tomb,
And of my eyes hath formed
Two fountains wearied with incessant tears.
Farewell ! and thou without excuse, O Death,
Observe these sorrowing eyes, and own at least,
Until thy hand destroy me,
Endless should be my cry, Alas ! Farewell !

V.

NATURE prompts every lover to impart
Unto his lady-love his heart's desire ;
A truth which, by the vision you relate,
Love hath intended to make manifest.
This he declared when with humility
He fed your lady on your burning heart,
Her who in mantle wrapt had long enjoyed
Freedom from every care in gentle sleep ;
Love showed his joy, as he advanced to you,
To grant you that which most your heart desired,
Pleased in uniting two fond hearts in one ;
And knowing well the amorous pains and cares
That were engendered in the lady's breast,
He pitied her and went his way in tears.

DANTE DA MAJANO A DANTE ALIGHIERI.

(Risposta al primo Sonetto della Vita Nuova.)

DI ciò che stato sei dimandatore,
Guardando, ti rispondo brevemente,
Amico meo, di poco conoscente,
Mostrandoti del ver lo suo sentore.
Al tuo mistier così son parlatore :
Se san ti truovi, e fermo della mente,
Che lavi la tua collia largamente,
Acciocchè stinga, e passi lo vapore,
Lo qual ti fa favoleggiar loquendo :
E se gravato sei d'infertà rea,
Sol c'hai farneticato, sappie, intendo.
Così riscritto el meo parer ti rendo :
Nè cangio mai dal esta sentenza mea,
Finchè tua acqua al medico no stendo.

VI.

To you, my friend, whom I but slightly know,
I send an answer brief to the request
Of an opinion on your wondrous dream,
And show you my impression of its truth.
List then to my response, as you have need :
Should you be sound in body, sane in mind,
Then copiously your stomach drench and cleanse,
The vapours to extinguish and expel
Which generate such whims and idle tales ;
But if you labour under sore disease,
Then know that I pronounce your brain disordered.
Thus a prescription and my thoughts I tender,
Nor will my judgement change until I learn
What light the doctor's aqueous test affords.

MICHEL ANGELO BUONARROTI.

(In lode di Dante Alighieri.)

QUANTO dirne sen dee non si può dire
Che troppo a gli occhi il suo splendor s'accese :
Biasmar si può più il popol' che l'offese
Che al minor pregio suo lingua salire.
Questi discese ai regni del fallire
Pur noi insegnare ; e poscia a DIO n'ascese :
E l' alte porte il CIEL' non gli contese
Cui la patria le sue negò d'aprire.
Ingrata patria ! e della sua fortuna
A suo danno nutrice ! e n'è buon segno,
Ch' ai più perfetti abbonda di più guai.
E fra mille ragion' vaglia quest' una :
Ch' egual non ebbe il suo esiglio indegno
Com' uom maggior di lui qui non fu mai.

VII.

JUSTLY to speak his praise all speech must fail,
For Dante's splendid beams our vision blind;
Language shall sooner reach the guilt of those
Who wronged him, than his smallest merit tell.
The realms beneath of sin he viewed, and then
To GOD ascended, to instruct mankind;
Nor HEAVEN her lofty gates opposed to him
Whose country's gates were closed to every prayer.
Ungrateful country ! of his glory nurse,
When ruin was thy aim. And well he shows
That men most perfect most abound in woe.
Proof strong as thousands singly he affords ;
For exile so unjust on worth ne'er fell,
And nobler mind than his the world ne'er saw.

MICHEL ANGELO BUONARROTI.

(In lode di Dante Alighieri.)

DAL mondo scese ai ciechi abissi : e poi
Che l' uno e l' altro Inferno vide, e a Dio,
Scorto dal gran pensier, vivo salìò
E ne diè in terra vero lume a noi ;
Stella d'alto valor, co' raggi suoi
Gli occulti eterni a noi ciechi scoprio ;
E n'ebbe il premio alfin che'l mondo rio
Dona sovente ai più pregiati eroi.
Di DANTE mal fur l'opre conosciute,
E 'l bel desio, da quel popolo ingrato
Che solo ai giusti manca di salute.
Pur fuss'io tal ! chè, a simil sorte nato,
Per l'aspro esilio suo con la virtute
Darei del mondo il più felice stato.

VIII.

FROM earth descending to the blind abyss
He either hell surveyed ; then living still,
Guided by thought sublime to GOD he soared,
And gave to us on earth true light of heaven.
Star of transcendent power, his beams disclosed
The secrets of eternity to mortals blind,
And the reward obtained this evil world
On noblest benefactors oft bestows.
Ill were the generous wishes and the deeds
Of DANTE known to the ungrateful crowd,
Who only from the just their favour hold :
Yet to be like him, welcome were his fate !
His virtue with his banishment to share,
The happiest state on earth I would exchange.

REPLY TO THE FIRST SONNET OF THE
VITA NUOVA.

DANTE, thy mystic dream, to sight like mine
Seems but a shadowy symbol of the life
Of youthful poet ardently in love,
Who hopes and doubts and joys and weeps by turns.
Love in the silent hour of night with smiles
His mistress to his glowing fancy brings ;
He sees her angel form, unveiled as truth,
Artless as sleep, in Love's own vesture robed ;
Then fondly dreams she wakes to Love and him,
And takes the humble offering of his heart
With virgin fear, and lives on it alone.
Blest is he then, nor change nor ill forebodes :
But Love is wayward as an April morn,
And clouds and showers succeed brief gleams of joy.

TO ELIZA.

*ELIZA, when your sparkling eyes meet mine,
And when I see you smile, and hear your voice,
Delight is realized, which Petrarch's verse
So sweetly to the imagination brings.
And when with you conversing day by day, '
I see your noble countenance so true
A mirror of the mind, even Dante's praise
Of Beatrice no longer fiction seems.
Joy, nature, goodness, every action breathes :
Of love and beauty all that Plato taught
Is verified in you. We own the power
Of features which at once awaken love ;
Then we forget all beauty but of mind,
And by the two conjoined are captive held.*